

## PROGRAMMA POLITICO

### A) *POLITICA INTERNA*

1. — Costituire una società basata sul lavoro e sul principio della giustizia sociale, considerando le particolarità dell'ambiente e delle condizioni del popolo Somalo;
2. — Preparare e orientare lo sviluppo economico sociale e culturale per raggiungere un rapido progresso del paese;
3. — Liquidare l'analfabetismo e sviluppare il patrimonio culturale del popolo Somalo;
4. — Costituire, con priorità, le condizioni di base per la scrittura della lingua Somala;
5. — Liquidare la corruzione, l'anarchia, il tribalismo ed ogni altro fenomeno di malcostume sociale nell'attività statale;
6. — Abolire i partiti politici;
7. — Indire, nel momento opportuno, un'elezione popolare con assoluta imparzialità.

### B) *POLITICA ESTERA*

1. — Appoggiare la solidarietà Internazionale ed i movimenti di liberazione Nazionale;
2. — Lottare contro ogni forma di colonialismo e neocolonialismo;
3. — Lottare per l'unità della Nazione Somala;
4. — Riconoscere pienamente il principio della coesistenza pacifica per tutti i popoli;
5. — Proseguire la via della politica della neutralità positiva;
6. — Rispettare e riconoscere tutti gli impegni internazionali precedentemente conclusi dalla Repubblica Somala.

Mogadiscio, li 21 Ottobre 1969.

## PARTE PRIMA

### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

LEGGE 21 Ottobre 1969, n. 1.

Assetto giuridico della Repubblica Democratica Somala.

#### IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la prima carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969;  
RAVVISATA la necessità e l'urgenza di provvedere in seguito all'avvenuta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969, ad un primo assetto giuridico della Repubblica Democratica Somala al fine di consentire un ordinato inizio del nuovo ordinamento giuridico nel Territorio Nazionale;

#### APPROVA E PROMULGA LA PRESENTE LEGGE

##### Art. 1

Le funzioni del presidente della Repubblica, dell'Assemblea Nazionale, del Consiglio dei Ministri, dei singoli ministri, nonché del consiglio superiore giudiziario, della corte costituzionale e dell'alta corte di giustizia, sono esercitati dal Consiglio Rivoluzionario Supremo, nei modi stabiliti dalle norme vigenti sino a quando non sarà altrimenti disposto dal Consiglio stesso.

##### Art. 2

Le norme giuridiche vigenti alla data del 20 Ottobre 1969 in Somalia saranno applicate nel territorio della Repubblica Democratica Somala, sino a quando non verranno esplicitamente abrogate, sospese o modificate dal Consiglio Rivoluzionario Supremo.

##### Art. 3

La composizione e le cariche dei vari Uffici e servizi in funzione per il Governo della Repubblica Somala alla data 20 Ottobre 1969, sono operanti per la Repubblica Democratica Somala sino a quando non sarà provveduto con nuove nomine o con diverse organizzazione del Consiglio Rivoluzionario Supremo.

##### Art. 4

Sono abrogate tutte le norme incompatibili o contrarie alla presente legge, e allo spirito della Rivoluzione.

Art. 5

La presente legge entra in vigore a decorrere dal 21 Ottobre 1969, e sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e farla osservare come legge della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 21 Ottobre 1969.

IL PRESIDENTE

del Consiglio Rivoluzionario Supremo

*Gen. Div. Mohamed Said Barre*

(N. 1 di Rep.).

---

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

21 Ottobre 1969, n. 0.

Istituzione del Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

IL PRESIDENTE

DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la prima carta della Rivoluzione con la quale vengono devoluti al Consiglio Rivoluzionario Supremo il poter Legislativo, giudiziario ed esecutivo;

VISTA la Costituzione nella parte compatibile;

RITENUTO necessario ed urgente, con la proclamazione della Repubblica Democratica Somala, di dover provvedere alla istituzione del Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala e di stabilire le modalità di pubblicazione;

SENTITO il Consiglio Rivoluzionario Supremo;

DECRETA:

Art. 1

E' istituito il Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala per la pubblicazione degli atti legislativi e amministrativi e degli altri provvedimenti della Repubblica Democratica Somala, ecc.

Art. 2

I provvedimenti pubblicati sul Bollettino Ufficiale entrano in vigore nel quindicesimo giorno successivo a quello della loro pubblicazione salvo non sia altrimenti disposto nel provvedimento stesso.

Art. 3

La Direzione e la redazione del Bollettino Ufficiale sono presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo e sotto la Direzione Generale dell'Avvocatura Generale dello Stato, cui affidata la custodia degli atti originali dei provvedimenti pubblicati.

Art. 4

Il prezzo della vendita del Bollettino Ufficiale viene fissato in Shs. 5,00 per ogni numero o supplemento.

L'abbonamento al Bollettino Ufficiale compreso i supplementi è di Shs. 100 nel Territorio Nazionale e per l'Estero è di Shs. 300.

L'importo globale dell'abbonamento comprende ogni tassa imposta o spese postali che per l'estero è in via area.

Il costo delle inserzioni nel Bollettino Ufficiale è di Shs. 2, per ogni riga o spazio di riga.

Le inserzioni dovranno essere richieste alla Direzione e Redazione del Bollettino Ufficiale, previo versamento alla Tesoreria dello Stato dell'importo delle inserzioni stesse.

Art. 5

*Abrogazione*

Ogni norma o disposizione incompatibile col presente Decreto è abrogata.

Art. 6

Il presente Decreto entra in vigore alla data del 21 Ottobre 1969.

Mogadiscio, li 21 Ottobre 1969.

IL PRESIDENTE

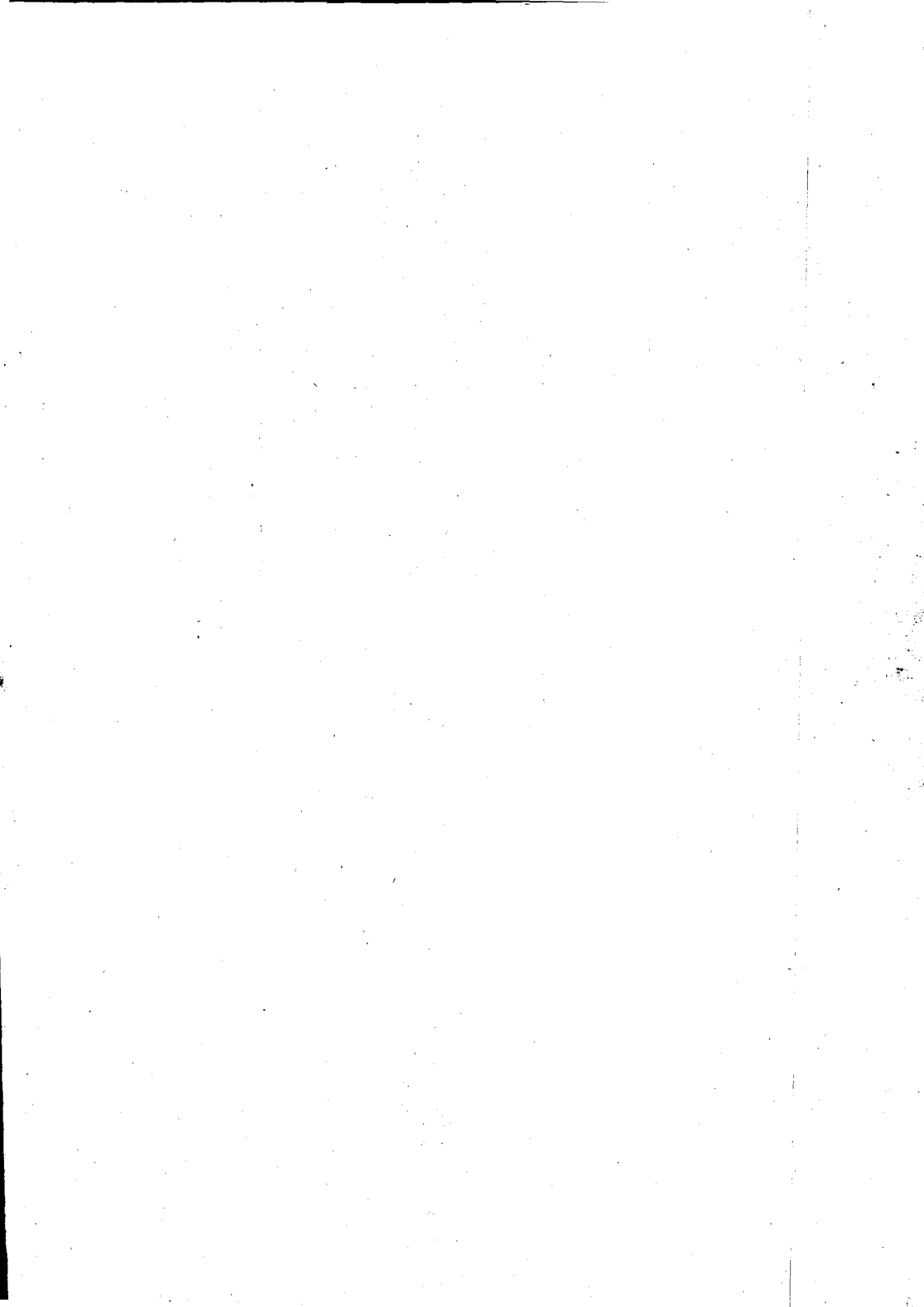
del Consiglio Rivoluzionario Supremo

*Gen. Div. Mohamed Said Barre*

**PARTE SECONDA**

**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI VARIE**

N. N.



## OFFICIAL



## BULLETIN

## OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC

YEAR I

Mogadishu, 29 October 1969

Suppl. No. 2 to No. 1

## MONTHLY ISSUE

Managerial and Editorial Office in the Presidency of the Supreme  
Revolutionary Council

**PRICE:** So. Sh. 5/- each issue — **SUBSCRIPTION:** yearly So. Sh. 100/- in Somalia and So. Sh. 300/- abroad; subscription should be applied for in such time as fixed and shall begin from the first of January each year, and subscribers will receive all back issue — **ADVERTISEMENT:** So. Sh. 2/- each line or part thereof. Advertisements shall be accepted at the Bulletin's Managerial Office — Subscription and advertisement amounts should be paid in the Business Section of the Revenue Office.

## SUMMARY

—oOo—

## PART I

## LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 6 of 25 October 1969 — <i>Prohibition of export of Charcoal and Firewood.</i>	Page 28
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 7 of 26 October 1969 — <i>Amendment of Decree dated 23 October 1969.</i>	» 29
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 10 of 28 October 1969 — <i>Transfer of Judicial Case from Borao Regional Court to Benadir Mogadiscio.</i>	» 29
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 12 of 25 October 1969 — <i>Judiciary Organs and their Functions.</i>	» 30
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 14 of 28 October 1969 — <i>Administrative Measures relating to Judiciary and Auxiliary Personnel.</i>	» 31

## PART II

### DIRECTIONS, INSTRUCTIONS, NOTICE, MISCELLANEOUS

NORTHERN REGION — *Plantiff Ahmed Nur Warsama. (1)*

Page 33

## PART I

### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

#### DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 6 of 25 October 1969.

Prohibition of export of charcoal and Firewood.

#### THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

CONSCIOUS of its duty prevent the denudation of the irreplaceable forest reserves of the country;

CONCERNED at the alarming rate of devastation and deterioration of these reserves;

CONVINCED that a continuation of this situation will eventually turn certain areas of the National Territory into desert;

TAKING NOTE of the ineffectiveness of measures taken in the past to arrest the indiscriminate destruction of these reserves;

DETERMINED to prevent forthwith the further wanton exploitation of the forest reserves of the nation;

The Supreme Revolutionary Council hereby:

#### DECREES:

1. The export of charcoal and firewood from the Somali Democratic Republic is hereby prohibited.
2. The issue of licences for the export of charcoal and firewood is hereby prohibited.
3. All licences for the export of charcoal or firewood issued previously are hereby declared null and void.
4. This Decree shall enter into force with immediate effect.

For SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL  
*Major-General Mohamed Siad Barre*



**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 7 of 26 October 1969.

Amendment of Decree dated 23 October 1969.

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

The Supreme Revolutionary Council hereby:

**DECREE:**

1. Point 2 of the Decree dated 23th October 1969 is amended as follows:

The customs authorities responsible for the collection of export and import duties shall report their collections of revenue to the Supreme Revolutionary Council on the basis of 7th, 14th, 21th, and 30-31th of each month.

Mogadishu, 26th October, 1969.

For SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL  
*Major-General Mohamed Siad Barre*

**DECREE OF THE REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 10 of 28 October 1969.

Transfer of Judicial case from Borao Regional Court to Benadir Mogadiscio.

**THE REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN The First Charter of the Revolution;

HAVING SEEN Our Decree of 25th October, 1969, on the subject of judiciary organs and their functions;

HAVING SEEN Article 11 para 1 (a) (i) of the Criminal Procedure Code;

HAVING SEEN the application dated 16th October, 1969 from the Acting Attorney General requesting that the criminal case against Askari 4754 Abdulkadir Abdi Mohamed who is alleged to have assassinated Dr. Abdirashid Ali Scermarche, President of the Somali Republic which is now pending before the Regional Court of Burao be transferred to the Regional Court of Benadir;

TAKING NOTE that the Supreme Court has suspended and the powers conferred on the Supreme Court under the Criminal Procedure Code have to be performed by the Revolutionary Council;

CONSIDERING that in the interests of Public Order it would be advisable to transfer this case for trial to Mogadiscio;

DECREES:

That, the criminal case against Askari 4754 Abdulcadir Abdi Mohamed who is alleged to have assassinated Dr. Abdirashid Ali Scermarche President of the Somali Republic, now pending before the Regional Court of Burao be transferred to Regional Court of Benadir, Mogadiscio for trial.

Mogadiscio, 28th October, 1969.

THE REVOLUTIONARY COUNCIL  
*Major-General Mohamed Siad Barre*

---

DECREE OF THE REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 12 of 25 October 1969.

Judiciary Organs and their functions.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

CONSIDERING that the Constitution of the Republic has been suspended in so far as its provisions are incompatible with the spirit of the Revolution and that the Revolutionary Council has assumed the legislative, judiciary and executive powers of the Democratic Republic of Somalia;

CONSIDERING that the existing set up of the Courts needs to be modified;

TAKING NOTE that it is imperative that the aims and spirit of the Revolution have to be safeguarded and implemented;

BEING MINDFUL of the need to safeguard the democratic principles enshrined in the objectives of the Revolution and the need to administer justice for all based on sound judicial foundation;

CONSIDERING the necessity that the Judiciary Organs should continue to perform their function for the administration of justice in the Republic;

HAVING DECIDED that the existing laws should remain in force in so far as their provisions are not incompatible with the aims and spirit of the Revolution;

DECREES:

Article 1

1. Until replaced by subsequent Decrees issued by the Revolutionary Council, the Judiciary organs and their functions as specified in the Organization of Judiciary Law 1962 (Legislative Decree No. 3 of 12-6-1962) with subsequent amendments shall continue to be in force with the following modifications:

- (a) The powers and functions of the Higher Judicial Council contained in Chapter III shall be exercised by the Revolutionary Council;
  - (b) All provisions concerning organisation and functioning of the Supreme Court constituted as the Constitutional Court or the High Court of Justice contained in Annex 1 to the Law, Chapters I and II will no longer be in force;
  - (c) The Supreme Court is hereby suspended until a further decree on the subject is issued by this Council;
  - (d) Article 31 of Law shall be modified so that administrative and disciplinary measures relating to the Judiciary and Auxiliary personnel shall be adopted by the Revolutionary Council;
- 2.
- (a) Subject to the above provisions, the office of the Attorney General, the Courts of Appeal and all Regional and District Courts shall continue to perform their Judicial functions within their respective jurisdictions;
  - (b) Until the establishment of a higher appellate Court, the decisions of the existing Courts of Appeal shall be definitive and final;

Article 2

The Courts shall apply the respective laws and procedures that are now in force in the various Regions of the Republic, subject to the condition that these provisions are not incompatible with the aims and spirit of the Revolution.

Article 3

A further Decree establishing a new Higher Judicial Council and defining the membership and powers of the Supreme Court as well as other matters relating to the Judiciary shall be issued by the Supreme Revolutionary Council as soon as possible.

Article 4

This Decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, 25 October 1969.

For REVOLUTIONARY COUNCIL  
*Major-General Mohamed Siad Barre*

---

**DECREE OF THE REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 14 of 28 October 1969.

**Administrative measures relating to Judiciary and Auxiliary Personnel.**

**THE REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN The First Charter of the Revolution;

HAVING SEEN Article 1 para (i) (d) of our Decree of 25th October 1969 conferring on the Revolutionary Council the powers concerning administrative and disciplinary measures relating to the Judiciary and Auxiliary personnel.

CONSIDERING the need to establish a suitable procedure for the adoption of such measures;

**DECREEES:**

1. That Annual and Extraordinary leave as provided by existing laws may be granted to members of the Judiciary and Auxiliary personnel by the Presidents of Courts of Appeal within the respective jurisdiction. They are also empowered to assign leave replacements where necessary from among the personnel within their jurisdiction.

2. All other administrative and disciplinary measures relating to members of the Judiciary and Auxiliary personnel shall be adopted by the Revolutionary Council on the proposal of the Ministry of Grace and Justice.

Mogadiscio, October 28, 1969.

For THE REVOLUTIONARY COUNCIL  
*Major-General Mohamed Siad Barre*

(Rep. P. 15).

## PART II

### DIRECTIONS, INSTRUCTIONS, NOTICE, MISCELLANEOUS

#### NORTHERN REGION

In the Regional District Court:

#### DECREE FOR CIVIL SUIT No. 55 of 1969

Plaintiff Ahmed Nur Warsama, Defendant Manager of the Somali National Bank, Hargeisa. Claim Shillings Cheques No. 000889 of 2-0-9-1969 for Shs. 9.500/- is hereby cancelled under Article 27 Legislative Decree No. 2 of 9th September, 1969.

Decree passed for Shillings Lost Circular Cheque.

Cost Shillings (Including decree fee).

Total Decree.

To be paid in the Notice of decree to be published on the Official Bulletin of the Republic.

6th October 1969.

OSMAN IUSUF

(1)

*Ag. President, Regional Court, Hargeisa*



# BOLLETTINO



# UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 2 Novembre 1969

N. 2

### DIREZIONE E REDAZIONE

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

### SOMMARIO



#### PARTE PRIMA

##### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

LEGGE 2 Novembre 1969, n. 2 — *Valore di razioni Viveri.*

Pag. 36

DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 29 Ottobre 1969, n. 13 — *Sospensione dell'uso privato di Radio Ricetrasmittente.*

» 37

---

#### PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

## PARTE PRIMA

### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

LEGGE 2 Novembre 1969, n. 2.

Valore di razione viveri.

#### IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione emessa in data 21 Ottobre 1969;

VISTA l'Ordinanza del 23 Dicembre 1955 e successive modifiche;

RAVVISATA la necessità di regolare la modalità di razionamento permanente dei militari in servizio in forza dell'Ordinanza n. 23 del 23 Dicembre 1955 e successive modifiche;

SENTITO il Consiglio Rivoluzionario Supremo;

#### APPROVA E PROMULGA LA PRESENTE LEGGE

##### Art. 1

Dal 1° novembre 1969 ogni militare di qualsiasi grado in servizio nella Forze Armate, in base all'Ordinanza n. 23 del 23 dicembre 1955, e successive modifiche, ha diritto a Shs. 60 (sessanta) di razione viveri mensili.

##### Art. 2

Suindicata somma va corrisposta ad ogni militare sotto forma di razione, viveri in natura, possibilmente in prodotto locale.

##### Art. 3

In caso di accertata impossibilità di approvvigionamento di razione, viveri in natura, od altra circostanza motivata è dato facoltà all'ufficio Amministrazione Centrale dell'Ente Militare interessato di corrispondere sotto forma di denaro nella misura di Shs. 60



Art. 4

Il valore di razione viveri suindicato, nell'art. precedente, non può essere sospeso o modificato in dipendenza di fatti disciplinari o penali, affinché dura la qualità militare dell'avente diritto, salvo che sia provveduto diversamente ad una disposizione di Legge particolare in materia di razionamento.

Art. 5

Spese derivante in forza del presente Decreto, durante l'esercizio finanziario in corso va decurtato dal Titolo 3 della Presidenza del Consiglio dei Ministri del destituito Governo della Repubblica Somala.

Art. 6

Presente Legge entra in vigore immediatamente e sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservare e farla osservare come Legge della Repubblica Democratica Somala.

Art. 7

E' abrogata ogni altra norma contraria o incompatibile con la presente Legge, e sarà inserita nella raccolta ufficiale delle Leggi e dei Decreti della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 2 Novembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

---

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

29 Ottobre 1969, n. 13.

Sospensione dell'Uso Privato di Radio Ricetrasmittente.

**IL CONSIGLIO RIVLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la prima Carta della Rivoluzione in data 21 Ottobre 1969;

CONSIDERATA l'importanza vitale della sicurezza Nazionale;  
ACCERTATO che alcune Ambasciate, organizzazioni e privati sono in possesso di stazioni radio ricetrasmittenti;

VISTO l'art. 32, paragrafo 2, della Convenzione Internazionale

DECRETA:

Art. 1

Il possesso e l'uso privato di stazioni radio ricetrasmittenti che operano in frequenze VHF, HF e UHF in radiotelefonìa od in alfabeto morse sono proibite nel Territorio della Repubblica Democratica della Somalia.

Art. 2

Tutte le Ambasciate, organizzazioni privati in possesso di apparati radio ricetrasmittenti sono tenuti a sospendere dalla data della pubblicazione del presente Decreto, ogni attività di servizio di telecomunicazioni Internazionali ed Nazionali;

Art. 3

In ottemperanza a quanto previsto dall'Art. 31 della Convenzione Internazionale delle Telecomunicazioni, tutti i servizi di Telecomunicazioni Internazionali ed Nazionali saranno garantiti al pubblico senza ostacoli, priorità e preferenze.

Art. 4

Tutti coloro che sono in possesso di autorizzazioni rilasciati dal precedente Governo raltive all'uso privato di radio ricetrasmittente debbono presentarsi al Consiglio Rivoluzionario Supremo o alla Stazione di Polizia più vicino; immediatamente e comunque non oltre il 5 Novembre 1969.

Art. 5

Il presente Decreto entra in vigore immediatamente dopo la sua pubblicazione e sarà inserito nella raccolta delle Leggi della Repubblica Democratica Somala.

Mogdiscio, li 29 Ottobre 1969.

(N. 14 di Rep).

p. Il Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

---

**PARTE SECONDA**

**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**

# BOLLETTINO



# UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 26 Novembre 1969 Suppl. n. 1 al n. 2

### DIREZIONE E REDAZIONE

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

## SOMMARIO



### PARTE PRIMA

#### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

#### FIRST PART

#### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 25 Novembre 1969, n. 16 — *Trasferimento dei poteri attribuiti dalla Legge istitutiva della Banca Nazionale Somala al Presidente della Repubblica ed al Primo Ministro.*

Pag. 40

DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 17 of 5 November 1969 — *Variation of Budget 1969.*

» 41

### PARTE SECONDA

#### DISPOSIZIONI, COMUNICATI AVVISI, VARIE

N. N.

### ANNEX «A» ADDITIONS

H E A D	Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
3. Presidenza C. R. S. Presid. Supr. Rev. C.	1.2.1	Stipendi Personale di Ruolo Basic Salaries of Perm. Staff	497.260	+ 100.000	597.260
	1.3.17	Compenso per lavoro straord. Overtime allowance (Pool)	500.000	+ 152.000	652.000
5. Ministero Affari Esteri Min. of Foreign Affairs	2.10.28	Ambasciate e Uffici Consolari Embassies and Consulates	7.472.172	+ 1.000.000	8.472.172
6. Ministero dell'Interno Min. of Interior	2.10.37	Spese di assistenza General Relief	1.455.000	+ 1.150.000	2.605.000
9. Min. Pubbl. Istruzione Min. of Education	1.2.3.	Stip. Pers. a contr. (amm. e t.) Rem. of contracted Personnel	843.810	+ 500.000	1.343.810
10. Min. Sanità e Lavoro Min. of Health & Lab.	1.2.3.	Stip. Pers. a contr. (amm. e t.) Rem. of contracted Personnel	758.250	+ 100.000	858.250
	2.4.25	Vettovagliamento - Rations	2.426.200	+ 300.000	2.726.200
	4.25.0	Contr. funz. O.G. di Mogad. Contr. for Maint. of G.O. Mog.	2.753.900	+ 400.000	3.153.900
13. Min. Lavori Pubblici Min. of Public Works	1.2.4	Stip. Pers. a contr. (giornal.) Remuner. of Casual Labour	2.293.200	+ 1.300.000	3.593.200
	2.5.8	Attrezz. per forniture idriche Equipment for Water supplies	340.000	+ 150.000	490.000
7. Min. Zoot. Pesca R. M. Min. of Animal Husb.	2.4.6	Medicinale per uso veterinario Veterinary drugs	600.000	+ 120.000	720.000

42

H E A D	Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
19. Min. Risorse Miner. Min. of Miner. Res.	1.1.0	Assegni ai Ministri . . . . . Emoluments of Ministers	—	+ 21.000	21.000
	1.2.1.	Stipendi Personale di ruolo . Basic Salar. of permanent staff	—	+ 8.000	8.000
	1.2.4.	Stip. Pers. contratto (giornl.) Remuner. of Casual Labour	—	+ 58.500	58.500
	1.3.3.	Indennità di carica . . . . . Acting and charge allowance	—	+ 2.700	2.700
	1.3.18	Indennità di alloggio . . . . . House allowance	—	+ 6.300	6.300
	2.1.1.	Diarie - Travelling allowance	—	+ 2.500	2.500
	2.1.2	Spese di viaggio all'interno . Local travel expenses	—	+ 2.000	2.000
	2.1.3.	Trasferimenti - Transfers . . .	—	+ 2.000	2.000
	2.3.2.	P.T.T. - Postage, telegr. & Cab.	—	+ 1.000	1.000
	2.5.17	Spese minori altri beni . . . . . Minor Cap. Items	—	+ 9.000	9.000
	2.10.35	Spese minori d'ufficio . . . . . Minor Office Expenses	—	+ 1.000	1.000
	3.1.1.	Fabbricati - Constructions . . .	—	+ 186.000	186.000
TOTALE -TOTAL			19.939.792	+ 5.572.000	25.511.792

**ANNEX B — ALLEGATO B**  
**RIDUZIONE — RIDUCTIONS**

H E A D	Approved 1969	Change	New Est. 1969
3. Presidenza Cons. Riv. Supremo — Pres. Supr. Revolut. Counc.	2.574.960	—	195.200
4. Min. Giust. e Aff. Relig. — Min. of Justice and Relig. Affairs	339.300	—	61.395
Ruoli Giudiziari — Judiciary	3.331.100	—	157.595
5. Ministero Affari Esteri — Ministry of Foreign Affairs	983.190	—	147.476
6. Ministero dell'Interno — Ministry of Interior	4.694.500	—	250.000
8. Ministero delle Informazioni — Ministry of Information	320.400	—	48.060
9. Ministero Pubblica Istruzione — Ministry of Education	3.737.160	—	349.415
10. Ministero Sanità e Lavoro — Ministry of Health and Labour	5.961.792	—	886.075
11. Ministero Pianificazione — Ministry of Planning and Coord.	50.000	—	7.500
12. Ministero delle Finanze — Ministry of Finance	10.155.000	—	461.487
Servizi Centrali — Central Services	4.068.950	—	660.342
13. Ministero Lavori Pubblici — Ministry of Public Works	5.204.000	—	780.600
14. Min. Comunic. e Trasporti — Min. of Comm. and Transport	3.177.778	—	726.660
15. Min. Industria e Commercio — Min. of Industry and Comm.	590.600	—	88.590
16. Ministero Agricoltura — Ministry of Agriculture	823.000	—	123.450
17. Min. Zootecnia Pesca e Ris. Min. — Min. of Animal Husband-	810.700	—	177.605
18. Min. Svil. Rurale — Min. of Rural Devel. & Self Help Schemes	4.034.270	—	450.450
TOTALE — TOTAL	50.856.700	—	5.572.000
			45.287.700

**TITOLO - HEAD — Presidenza del Consiglio Supremo Rivoluzionario — Pres. of Sup. Revolutionary Council**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
<b>Direzione Gen. per l'Inquadramento e per il Personale — Establishment and Personnel Directorate:</b>				
1.3.14.	Indennità di insegnamento — Education Allowance . . . . .	2.900	— 2.900	—
<b>Avvocatura Generale dello Stato — General State Attorney:</b>				
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams, and Cablegrams . . . . .	200	— 200	—
2.8.7.	Purchase of Books and Subscription . . . . .	3.000	— 1.500	1.500
<b>Magistrato ai Conti — Magistrate of Account:</b>				
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses . . . . .	7.700	— 3.700	4.000
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	7.000	— 7.000	—
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	1.490	— 500	990
2.6.15.	Parti di ricambio ed accessori per autoveicoli — Parts and Accessories for Motor Vehicles . . . . .	4.600	— 4.600	—
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	4.600	— 4.600	—
2.10.32.	Corso di perfezionamento — Inservice Training . . . . .	800	— 800	—
2.10.35.	Spese minute di Ufficio — Minor Office Expenses . . . . .	3.000	— 1.000	2.000
<b>Commissione Consultiva per la Legislazione — Consultative Commission for Leg.:</b>				
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	200	— 200	—
2.5.14.	Attrezzature per Uffici — Office Equipment . . . . .	13.000	— 7.000	6.000

**TITOLO - HEAD — Presidenza del Consiglio Supremo Rivoluzionario — Pres. of Sup. Revolutionary Council**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	13.000	— 13.000	—
2.10.17.	Consultanti — Consultants . . . . .	5.000	— 5.000	—
<b>Ufficio Investigativo per la Corruzione — Bureau for the Investigation of the Corruption:</b>				
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	8.500	— 6.000	2.500
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses . . . . .	9.500	— 4.000	5.500
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	2.500	— 2.500	—
2.5.14.	Attrezzature per uffici — Office Equipments . . . . .	30.000	— 4.000	26.000
2.5.15.	Acquisto di autoveicoli — Purchase of Motor Vehicles . . . . .	100.000	— 28.700	71.300
2.6.15.	Parti di ricambio ed accessori per autoveicoli — Parts and Accessories for Motor Vehicles . . . . .	3.000	— 2.000	1.000
2.8.7.	Acquisto libri ed abbonamenti — Purchase of Books and Subscription . . . . .	3.500	— 3.500	—
2.10.35.	Spese minori di ufficio — Minor Office Expenses . . . . .	3.500	— 1.500	2.000
<b>Directorate General of Government Transport:</b>				
2.4.23.	Benzina, olio e lubrificanti — Petrol, Oil and Lubricants . . . . .	2.352.570	— 95.600	2.256.970
<b>TOTALE / TOTAL</b>		<b>2.574.960</b>	<b>— 195.200</b>	<b>2.379.760</b>



**TITOLO - HEAD — Ministero della Giustizia e Affari Religiosi — Ministry of Justice and Religious Affairs.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Expenses . . . . .	3.000	-- 450	2.550
2.1.2.	Spese di viaggio all'Interno — Local Travel Expenses . . . . .	11.000	-- 1.650	9.350
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	3.000	-- 450	2.550
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	500	-- 75	425
2.8.7.	Acquisto Libri e abbonamenti — Purchase of Books . . . . .	15.500	-- 2.325	13.175
2.10.12.	Conferenze Islamiche -- Islamic Conference . . . . .	72.000	-- 10.800	61.200
2.10.35.	Spese Minute di Ufficio — Minor Office Expenses . . . . .	4.300	-- 645	3.655
4.4.0.	Contributi per Moschee e Ricorrenze Religiose — Contri- bution to Mosques and Religious Celebrations . . . . .	230.000	-- 45.000	185.000
<b>TOTALE / TOTAL</b>		<b>339.300</b>	<b>-- 61.395</b>	<b>277.905</b>

**TITOLO - HEAD 4 — Ministero della Giustizia e Affari Religiosi - Ruoli Giudiziari — Ministry of Justice and Religious - Judiciary.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
1.2.1.	Basic Salaries of Permanent Staff . . . . .	3.155.400	— 30.000	2.125.400
1.3.5.	Indennità di toga — Robes . . . . .	442.400	— 12.000	430.400
1.3.7.	Specialization Allowance . . . . .	206.000	— 18.000	188.000
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	9.500	— 1.425	8.075
2.1.2.	Spese di viaggio all'Interno — Local Travel Expenses . . . . .	16.000	— 2.400	13.600
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	30.600	— 4.590	26.010
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas passages . . . . .	11.900	— 1.785	10.115
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	300	— 45	255
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	70.500	— 10.575	59.925
2.10.1.	Spese giudiziarie — Judicial Expenses . . . . .	91.500	— 13.725	77.775
2.10.32.	Corsi di perfezionamento — Inservice Training . . . . .	15.400	— 2.310	13.090
2.10.34.	Spese per il gratuito patrocinio — Legal Defence of poor people . . . . .	19.000	— 2.850	16.150
2.10.35.	Spese Minute di ufficio — Minor Office Expenses . . . . .	12.600	— 1.890	10.710
3.1.0.	Lavori di costruzione — Constructions . . . . .	250.000	— 56.000	194.000
<b>TOTALE / TOTAL</b>		<b>3.331.100</b>	<b>— 157.595</b>	<b>3.173.505</b>

**TITOLO - HEAD — Ministero degli Affari Esteri — Ministry of Foreign Affairs.**

Subhead.	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.4.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	2.000	— 300	1.700
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses . . . . .	6.000	— 900	5.100
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	188.557	— 28.282	160.275
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	—	—	—
2.1.5.	Missioni all'estero — Missions Abroad . . . . .	320.000	— 48.000	272.000
2.1.6.	Spese per rimpatrio — Repatriation . . . . .	44.000	— 6.600	37.400
2.2.3.	Trasporti postali — Carriage of Mails . . . . .	90.000	— 13.500	76.500
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	4.000	— 600	3.400
2.3.3.	Telefoni — Telephones . . . . .	10.000	— 1.500	8.500
2.4.29.	Passaporti — Passaports . . . . .	30.000	— 4.500	25.500
2.6.14.	Parti di ricambio e attrezza. — Parts, Acc. for office Equip. . . . .	50.000	— 7.500	42.500
2.8.6.	Pubblicazioni — Publications . . . . .	15.000	— 2.250	12.750
2.10.9.	Spese per rimesse di fondi — Cost of Remittances . . . . .	48.233	— 7.234	40.999
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Expenses . . . . .	3.700	— 555	3.145
2.10.36.	Spese di Rappresent. — Office Entertainment Expenses . . . . .	105.400	— 15.810	89.590
2.10.51.	Spese contingenti — Contingencies . . . . .	66.300	— 9.945	56.355
	<b>TOTALE — TOTAL</b>	<b>893.190</b>	<b>— 147.476</b>	<b>835.714</b>

**TITOLO - HEAD — Ministero dell'Interno — Ministry of Interior.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.6.	Spese per rimp. ed espatri — Repat. and Exp. Expenses	18.000	— 10.000	8.000
2.10.29.	Spese manut. fabb. dem. — Maint. of Gov. House & R.H.	76.500	— 40.000	36.500
2.10.54.	Spese per le Eelz. Polit. — Political and Municipal Elect.	4.600.000	— 200.000	4.400.000
TOTALE — TOTAL		4.694.500	— 250.000	4.444.500

**TITOLO - HEAD — Ministero delle Informazioni — Ministry of Information.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowances			
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses	10.400	1.560	8.840
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers	14.800	2.220	12.580
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero -- Overseas Passages	8.200	1.230	6.970
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams	14.800	2.220	12.580
2.5.17.	Spese minori pre altri beni -- Minor Capital Items	11.100	1.665	9.435
2.6.14.	Parti di ricambi ed altri accessori per attrezzature di Uff.	10.400	1.560	8.840
2.8 i.	Pubblicità — Advertising	10.400	1.560	8.840
2.8.3.	Diffusione della cultura Somala -- Dissemination of Somali culture	24.000	3.600	20.400
		5.500	825	4.675
2.8.6.	Publicazioni — Publications	92.000	13.800	78.200
2.8.11.	Turismo — Tourism	29.000	4.350	24.650
2.10.31.	Servizi Ricezione Radio — Monitoring Services	82.400	12.360	70.040
2.10.35.	Spese Minute di Ufficio — Minor Office Expenses	7.400	1.110	6.290
	<b>TOTAL</b>	<b>320.400</b>	<b>48.060</b>	<b>272.340</b>

**TITOLO - HEAD 9 — Ministero della Pubblica Istruzione — Ministry of Education.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
1.1.0.	Assegni ai Ministri — Emoluments of Ministers	84.360	— 6.480	77.880
1.2.4.	Stipendi ed assegni al personale temporaneo ed occasionale — Remuneration of Casual Labours	116.000	— 6.490	109.550
1.3.3.	Indennità di Carica — Acting and Charge Allowance	315.000	— 9.450	305.550
1.3.10.	Indennità Insegnanti — Teaching Allowance	677.000	— 40.000	637.000
1.3.14.	Indennità di insegnamento — Education Allowance	12.200	— 360	11.840
1.3.18.	Indennità di alloggio — House Allowance	272.400	— 6.950	265.450
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance	15.000	— 2.250	12.750
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses	50.000	— 7.500	42.500
2.1.3.	Trasferimento — Transfers	105.000	— 15.750	89.250
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages	144.000	— 25.900	118.100
2.3.2.	P.T.T. — Postages, Telegrams and Cablegrams	4.500	— 675	3.825
2.3.8.	Altri servizi pubblici — Other Public Services	2.400	— 360	2.040
2.4.7.	Articoli di letteria — Bed and Bedding	127.000	— 34.450	92.550
2.4.17.	Equipaggiamenti e premi sportivi — Sports equipments and Prizes	20.600	— 3.090	17.510
2.4.21.	Utensili casalinghi — Domestic utensils	14.800	— 2.220	12.580
2.5.1.	Arredi per scuole convitto — Boarding Equipment	116.700	— 17.505	99.195
2.5.2.	Materiali ed equipaggiamento scientifico — Teaching and Science Equipment	20.600	— 3.090	17.510

**TITOLO - HEAD 9 — Ministero della Pubblica Istruzione — Ministry of Education.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.5.13.	Arredamento e suppellettili — Furniture and Fixtures	100.000	— 15.000	85.000
2.6.12.	Materiali per manutenzione Museo — Material for upkeep of Museum	49.300	— 8.875	40.425
2.8.3.	Diffusione della cultura Somala — Dissemination Somali Culture	38.400	— 6.910	31.490
2.8.4.	Preparazione libri per la stampa — Editing of Books.	15.000	— 3.690	11.310
2.8.6.	Pubblicazioni — Publications	15.000	— 3.760	11.240
2.9.4.	Fabbricati — Buildings	74.600	— 11.680	62.920
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	14.000	— 3.520	10.480
2.10.45.	Manutenzione Aule Scolastiche — Maintenance of School Buildings	300.000	— 45.000	255.000
2.10.46.	Corsi di addestramento all'estero — Cost of Training Abroad	294.000	— 51.430	242.570
4.5.0.	Contributi alle Autorità Municipali — Contributions to Municipal Councils	200.000	— 6.030	193.970
4.12.0.	Sovvenzioni alle Scuole Coraniche — Grants to Koranic Schools	135.000	— 2.000	133.000
4.19.0.	Sovvenzioni — Subventions	404.300	— 9.000	395.300
	<b>TOTAL</b>	<b>3.737.160</b>	<b>— 349.415</b>	<b>3.387.745</b>

**HEAD 11 — Ministero della Pianificazione — Ministry of Planning and Co-ordination.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance	8.300	—	7.055
2.1.2.	Spese viaggi all'interno — Local Travel Expenses	18.100	—	15.385
2.2.3.	Trasporti Postali — Carriage of Mails	4.300	—	3.655
2.5.17.	Spese minori per altri beni — Minor Capital items	5.000	—	4.250
2.6.14.	Parti ricambio — Parts and accessories for office Equip.	2.400	—	2.040
2.8.9.	Boll. Statistica — Statistical Bulletin forwarding and diff.	1.500	—	1.275
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	10.400	—	8.840
<b>TOTALE — TOTAL</b>		<b>50.000</b>	<b>—</b>	<b>42.500</b>



**TITOLO - HEAD 9 — Ministero della Pubblica Istruzione — Ministry of Education.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.5.13.	Arredamento e suppellettili — Furniture and Fixtures	100.000	— 15.000	85.000
2.6.12.	Materiali per manutenzione Museo — Material for upkeep of Museum	49.300	— 8.875	40.425
2.8.3.	Diffusione della cultura Somala — Dissemination Somali Culture	38.400	— 6.910	31.490
2.8.4.	Preparazione libri per la stampa — Editing of Books.	15.000	— 3.690	11.310
2.8.6.	Pubblicazioni — Publications	15.000	— 3.760	11.240
2.9.4.	Fabbricati — Buildings	74.600	— 11.680	62.920
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	14.000	— 3.520	10.480
2.10.45.	Manutenzione Aule Scolastiche — Maintenance of School Buildings	300.000	— 45.000	255.000
2.10.46.	Corsi di addestramento all'estero — Cost of Training Abroad	294.000	— 51.430	242.570
4.5.0.	Contributi alle Autorità Municipali — Contributions to Municipal Councils	200.000	— 6.030	193.970
4.12.0.	Sovvenzioni alle Scuole Coraniche — Grants to Koranic Schools	135.000	— 2.000	133.000
4.19.0.	Sovvenzioni — Subventions	404.300	— 9.000	395.300
	<b>TOTAL</b>	<b>3.737.160</b>	<b>— 349.415</b>	<b>3.387.745</b>

**HEAD 10 — Ministero della Sanità e Lavoro — Ministry of Health and Labour.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
1.1.0.	Assegi ai Ministri — Emolument of Ministers . . . . .	84.360	— 6.000.00	78.360.00
1.3.7.	Indennità di specializz. — Specialisation Allowances . . . . .	276.000	— 44.000.00	232.000.00
1.3.28.	Indennità Sanitaria — Sanitary and Health Allowance . . . . .	670.000	— 30.000.00	640.000.00
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	24.700	— 3.705.00	20.995.00
2.1.2.	Spese di viaggi all'interno — Local Travel Allowance . . . . .	37.217	— 5.582.55	31.634.45
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	92.000	— 18.800.00	73.200.00
2.1.4.	Spese di viaggi all'estero — Overseas Passages . . . . .	127.200	— 19.080.00	108.120.00
2.1.5.	Missioni all'estero — Mission Abroad . . . . .	87.700	— 13.155.00	74.545.00
2.1.8.	Travel Expenses for Medical Treatment abroad . . . . .	82.450	— 12.367.50	70.082.50
2.1.9.	Local Travel Expenses for Patients . . . . .	24.735	— 3.710.25	21.024.75
2.2.1.	Trasporto merci — Freight . . . . .	8.245	— 1.237.75	7.008.25
2.3.2.	P.T.T. — Postages, Telegrams and Cablegrams . . . . .	6.600	— 990.00	5.610.00
2.4.7.	Articoli di letteria — Bed and Bedding . . . . .	82.450	— 25.367.50	57.082.50
2.4.8.	Medicinali — Medical Drugs . . . . .	1.230.600	— 197.590.00	1.033.010.00
2.4.9.	Farm. Sanitarie e di lab. — Medical and Laboratory . . . . .	329.800	— 49.470.00	280.330.00
2.4.21.	Utensili casalinghi — Domestic Utensils . . . . .	24.735	— 3.710.25	21.024.75
2.5.12.	Attrezzature Sanitarie — Medical Equipment . . . . .	82.500	— 12.375.00	70.125.00
2.6.14.	Attrezzature per uffici — Office Equipment . . . . .	10.000	— 5.500.00	4.500.00
2.8.7.	Acq. libri e abbonamenti — Purchase of Books and Subsc. . . . .	2.500	— 375.00	2.125.00
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	237.100	— 35.565.00	201.535.00
2.10.23.	Comp. ai dent. etc. — Fees for Dental and X Ray Techn. . . . .	25.000	— 3.750.00	21.250.00

**HEAD 10 — Ministero della Sanità e Lavoro — Ministry of Health and Labour.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.10.24.	Serv. resi dai Vic. Ap. — Cost of Ap. Vicarage Personnel	88.700	— 13.305.00	75.395.00
2.10.25.	Pronto soccorso — First Aid	41.200	— 6.180.00	35.020.00
2.10.33.	Corsi per Ostetriche — Training of Midwives and Nurses	30.000	— 7.500.00	22.500.00
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	12.400	— 1.860.00	10.540.00
2.10.45.	Spese straord. man. — Prov. of Extra Ord. Maint. for B.	300.000	— 45.000.00	255.000.00
2.10.47.	Ist. Chimico — Rehabilit. of Chemical and Ph. Institute	200.000	— 100.000.00	100.000.00
4.6.0.	Contr. Luna Rossa — Contr. to Red Crescent Society	33.800	— 6.000.00	27.800.00
4.7.0.	Anti Malaria Campaign in Cooperation with the WHO	600.000	— 69.000.00	531.000.00
4.8.0.	Contribution Health School UNICEF, WHO	183.500	— 27.500.00	156.000.00
4.9.0.	Contribution to Rural Health Centre WHO	43.600	— 5.000.00	38.600.00
4.19.0.	Sovvenzioni — Subventions	506.100	— 12.000.00	494.100.00
4.26.0.	Contr. Lab. Sanitario — Contr. to Public Health Labour	17.000	— 1.000.00	16.000.00
4.27.0.	Contribution with manpower survey with assist. from ILO	24.000	— 3.100.00	20.900.00
4.28.0.	Contr. Centro Add. Artigiani — Training Centre	50.000	— 50.000.00	—
4.34.0.	Camp. Anti-tubercolare — Anti Tuberculosis Campaign	241.800	— 40.000.00	201.800.00
4.41.0.	Counterpart Expenses for Health Workshop Mogadiscio.	43.800	— 6.300.00	37.500.00
<b>TOTALE — TOTAL</b>		<b>5.961.792</b>	<b>— 886.075.00</b>	<b>5.075.717.00</b>

**HEAD 11 — Ministero della Pianificazione — Ministry of Planning and Co-ordination.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance	8.300	— 1.245	7.055
2.1.2.	Spese viaggi all'interno — Local Travel Expenses	18.100	— 2.715	15.385
2.2.3.	Trasporti Postali — Carriage of Mails	4.300	— 645	3.655
2.5.17.	Spese minori per altri beni — Minor Capital items	5.000	— 750	4.250
2.6.14.	Parti ricambio — Parts and accessories for office Equip.	2.400	— 360	2.040
2.8.9.	Boll. Statistica — Statistical Biletin forwarding and diff.	1.500	— 225	1.275
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	10.400	— 1.560	8.840
<b>TOTALE — TOTAL</b>		<b>50.000</b>	<b>— 7.500</b>	<b>42.500</b>

**HEAD 12 — Ministero delle Finanze — Ministry of Finance.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.4.12.	Fornitura Tabacco — Tobacco Purchase for Resale . . .	10.155.000	— 461.587	9.693.413
<b>CENTRAL SERVICES</b>				
2.4.21.	Utensili Casalinghi — Domestic Utensils . . . . .	49.300	— 7.395	41.905
2.4.22.	Vestiaro ed equipaggiamenti — Habiliments and Account.	340.000	— 101.000	239.000
2.6.14.	Parti di ricambi ed altri accessori per attrezzature — Parts and accessories for Office Equipment . . . . .	24.650	— 8.697	20.953
2.10.11.	Pensioni e Liquidazioni — Pension and Gratuities . . . . .	2.550.000	— 382.500	2.167.500
2.10.41.	Luce ed Acqua — Light and Water . . . . .	1.105.000	— 165.750	939.250
<b>TOTAL</b>		4.068.950	— 660.342	3.408.608

**TITOLO - HEAD 13 — Ministero dei Lavori Pubblici Ministry of Public Works.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	130.000	— 19.500	110.500
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses . . . . .	17.000	— 2.550	14.450
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	35.000	— 5.250	29.750
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	70.000	— 10.500	59.500
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	1.500	— 225	1.275
2.4.10.	Tende da campo — Field Tents . . . . .	76.800	— 11.520	65.280
2.4.20.	Materiali da costruzione — Construction Material . . . . .	770.000	— 115.500	654.500
2.4.24.	Materiali Fotografici — Photographic Material . . . . .	5.000	— 750	4.250
2.5.6.	Centrale elettrica e relative attrezzature — Electrical . . . . .	300.000	— 45.000	255.000
2.5.7.	Attrezzature Genio Civile — Engineering Equipment . . . . .	5.000	— 750	4.250
2.5.8.	Attrezzature per forniture idriche — Equipment for Water Supplies . . . . .	340.000	— 51.000	289.000
2.5.9.	Macchinari stradali — Road Machinery and Allied Equip. . . . .	50.000	— 7.500	42.500
2.5.15.	Acquisto di Autoveicoli — Purchase of Motor Vehicles . . . . .	500.000	— 75.000	425.000
2.6.4.	Materiali per centrali elettr. — Material for Power Station . . . . .	131.500	— 19.725	111.775
2.6.5.	Materiali per impianti di illuminazione — Material for lighting Installations . . . . .	131.500	— 19.725	111.775
2.6.6.	Parti di ricambio e accessori per opere idrauliche — Parts and Accessorie for Water Plants . . . . .	268.000	— 40.200	227.800
2.6.7.	Parti di ricambio e accessori per macchinario stradale — Parts and Tools for Roads Equipments . . . . .	500.000	— 75.000	425.000

**TITOLO - HEAD 13 — Ministero dei Lavori Pubblici Ministry of Public Works.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.6.8.	Materiali per manutenzione ponti — Material for Bridges	30.000	-- 4.500	25.500
2.6.9.	Materiali per manut. fabbricati — Material for Buildings	567.500	-- 85.125	482.375
2.6.18.	Parti di ricambio e materiali per le rilevazioni topografiche Parts and Materials for surveying equipments	2.000	-- 300	1.700
2.9.2.	Attrezzature — Equipment	660.000	-- 99.000	561.000
2.9.4.	Fabbricati — Rental of Buildings	75.000	-- 11.250	63.750
2.10.14.	Lavori eseguiti contro rimborso — Work executed on reimbursements	10.000	-- 1.500	8.500
2.10.15.	Spese locali per progetti di sviluppo — Local Expenses of Development Projects	100	-- 15	85
2.10.32.	Corsi di perfezionamento — Inservice Training	100	-- 15	85
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	23.000	-- 3.450	19.550
2.10.43.	Manutenzione canali — Maintenance of Channels	270.000	-- 40.500	229.500
2.10.45.	Spese di straordinaria manutenzione dei fabbricati demaniali — Provision for Extraordinary Maintenance build.	235.000	-- 35.250	199.750
	<b>TOTAL</b>	<b>5.204.000</b>	<b>-- 780.600</b>	<b>4.423.400</b>

**TITOLO- HEAD 14 — Ministero delle Comunicazioni e Trasporti — Ministry of Communication and Transport.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	43.200	— 6.480	36.720
2.1.2.	Spese di viaggio all'Interno — Local Travel Expenses . . . . .	21.800	— 3.270	18.530
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	33.00	— 4.950	28.050
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	30.000	— 4.500	25.500
2.2.1.	Trasporto merci — Freight . . . . .	19.100	— 2.865	16.235
2.2.3.	Trasporti postali — Carriage of mails . . . . .	405.300	— 60.795	344.505
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	23.000	— 3.450	19.550
2.3.8.	Altri Servizi Pubblici — Other Services . . . . .	750	— 110	640
2.4.15.	Stampa e forniture francobolli Postali — Postal Supplies and Printing of stamps for Resale . . . . .	259.000	— 38.850	220.150
2.5.3.	Attrezzature per le comunicazioni — Communications Equipment (Part repayment) . . . . .	659.600	— 98.940	560.660
2.5.4.	Attrezzature postali — Postal Equipment . . . . .	50.000	— 7.500	42.500
2.5.17.	Spese minori per altri beni capitali — Minor Capital Items . . . . .	36.000	— 5.400	30.600
2.6.1.	Materiali per comunicazioni — Mat. for Communications Equipment . . . . .	184.900	— 27.735	157.165
2.6.2.	Materiali per manutenzione vedetta segnalazioni — Nautical Material for Craf. and PEC . . . . .	32.300	— 14.845	17.455
2.6.3.	Materiali per stazioni aeroportuali — Materil for A. Posts . . . . .	103.600	— 15.540	88.060
2.6.9.	Materiali per costruzione — Materials for Buildings . . . . .	40.000	— 6.000	34.000
2.8.1.	Pubblicità — Advertising . . . . .	4.500	— 675	3.825



**TITOLO- HEAD 14 — Ministero delle Comunicazioni e Trasporti — Ministry of Communication and Transport.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.9.4.	Fabbricati — Buildings	68.400	— 10.260	58.140
2.10.7.	Aggio ai rivenditori di francobolli — Commission on re-sale of Stamps	18.628	— 2.790	15.838
2.10.8.	Diritti esteri per servizi postali — Foreign dues for postal services	1.101.000	— 405.150	695.850
2.10.35	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	13.700	— 2.055	11.645
2.10.52.	Altri Servizi — Other Services	30.000	— 4.500	25.500
	<b>TOTAL</b>	<b>3.177.778</b>	<b>— 726.660</b>	<b>2.451.118</b>

**HEAD 15 — Ministero dell'Industria e Commercio — Ministry of Industry and Commerce.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowances . . . . .	1.600	— 240	1.360
2.1.2.	Spese di viaggio all'interno — Local Travel Expenses . . . . .	7.000	— 1.050	5.950
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	2.500	— 375	2.125
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	21.000	— 3.150	17.850
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	3.000	— 450	2.550
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	108.000	— 16.200	91.800
2.10.22	Spese per lo sviluppo delle attività industriali e Commerciali — Promotion of Industry and Commerce . . . . .	138.000	— 20.700	117.300
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses . . . . .	8.500	— 1.275	7.225
2.10.44.	Fiera di Mogadiscio — Mogadiscio Fair . . . . .	150.000	— 22.500	127.500
2.10.48.	Sovvenzione per lo sviluppo delle attività artigiane — Promotion Handicrafts . . . . .	51.000	— 7.650	43.350
2.10.49.	Altre Fiere — Other Trade Fairs . . . . .	100.000	— 15.000	85.000
	<b>TOTAL</b>	<b>590.600</b>	<b>— 88.590</b>	<b>502.010</b>

**TITOLO - HEAD 16 — Ministero dell'Agricoltura — Ministry of Agriculture.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	33.600	5.040	28.560
2.1.2.	Spese di viaggio all'Interno — Local Travel Expenses . . . . .	20.000	3.000	17.000
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	18.000	2.700	15.300
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	3.000	450	2.550
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	1.500	225	1.275
2.4.4.	Sementi, concimi e insetticidi — Seeds, fertilizers and Insecticide . . . . .	83.500	12.525	70.975
2.4.21.	Utensili casalinghi — Domestic Utensils . . . . .	10.000	1.500	8.500
2.4.24.	Materiale fotografico — Photographic Material . . . . .	10.000	1.500	8.500
2.5.11.	Attrezzature di laboratorio — Laboratory Equipment . . . . .	5.000	750	4.250
2.5.13.	Arredamento e suppellettili — Furniture and Fixtures . . . . .	10.000	1.500	8.500
2.5.17.	Spese minori per altri capitali — Minor Capital Items . . . . .	10.000	1.500	8.500
2.6.1.	Materiali per Com. — Materials for Comm. Equipment . . . . .	2.000	300	1.700
2.8.5.	Films — Films . . . . .	2.000	300	1.700
2.8.7.	Acquisto libri ed abbonamenti — Purchase of Books and Subscription . . . . .	2.600	390	2.210
2.8.9.	Spedizione e diffusione bollettini Statistici — Statis. and forwarding and Diffusion . . . . .	700	105	595
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	25.000	3.750	21.250
2.10.15.	Spese locali per progetti di sviluppo -- Local expenses of development Projects . . . . .	351.000	52.650	298.350

**TITOLO - HEAD 16 — Ministero dell'Agricoltura — Ministry of Agriculture.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.10.18.	Spese Funz. sezioni agrarie periferiche — Uukeep of Agrarian Out stations	12.000	— 1.800	10.200
2.10.32.	Corsi di perfezionamento — Inservice Training	12.000	— 1.800	10.200
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses	3.000	— 450	2.550
2.10.50.	Potenziamento dei Servizi — Extension Services	150.000	— 22.500	127.500
2.10.52.	Altri Servizi — Other Services	58.100	— 8.715	49.385
<b>TOTAL</b>		<b>823.000</b>	<b>— 123.450</b>	<b>699.550</b>

**TITOLO - HEAD 17 — Ministero per la Zootecnia , la Pesca e le Risorse Minerarie.**  
**Ministry of Animal Husbandry, Fisheries and Mineral Resources.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	30.000	— 4.500	25.500
2.1.2.	Spese di viaggio all'Interno — Local Travel Expenses . . . . .	12.000	— 1.800	10.200
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	10.000	— 1.500	8.500
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	7.000	— 3.050	3.950
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	1.000	— 150	850
2.4 6.	Medicinali per uso veterinario — Veterinary drugs . . . . .	600.000	— 90.000	510.000
2.4.24.	Materiale fotografico — Photographic Material . . . . .	3.000	— 1.450	1.550
2.5.11.	Attrezzature di laboratorio — Laboratory Equipment . . . . .	76.000	— 64.400	11.600
2.5.17.	Spese minori per altri beni — Minor Capital Items . . . . .	5.700	— 855	4.845
2.6.11.	Mat. per battelli da pesca — Material for fishing vessels . . . . .	30.000	— 4.500	25.500
2.9.4.	Fabbricati — Buildings . . . . .	35.200	— 5.280	29.920
2.10.32.	Corsi di perfezionamento — Inservice Training . . . . .	—	—	—
2.10.35.	Spese minute di ufficio — Minor Office Expenses . . . . .	800	— 120	680
	<b>TOTAL</b>	<b>810.700</b>	<b>— 177.605</b>	<b>633.095</b>

**TITOLO - HEAD 18 — Ministero per lo Sviluppo ed i Programmi di Auto-Assistenza.**  
**Ministry of Rural Development and Self-Help Schemes.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
1.2.1.	Stipendi al personale di Ruolo — Basic Salaries of Permanent Staff . . . . .	1,566.070	— 200.000	1,366.070
2.1.1.	Diarie — Travelling Allowance . . . . .	20.000	— 3.000	17.000
2.1.2.	Spese di viaggio all'Interno — Local Travel Expenses . . . . .	10.000	— 1.500	8.500
2.1.3.	Trasferimenti — Transfers . . . . .	5.000	— 750	4.250
2.1.4.	Spese di viaggio all'estero — Overseas Passages . . . . .	13.400	— 2.010	11.390
2.3.2.	P.T.T. — Postage, Telegrams and Cablegrams . . . . .	2.500	— 375	2.125
2.4.1.	Armi e Munizioni — Arms and Ammunition . . . . .	20.000	— 11.000	9.000
2.4.4.	Sementi, concimi e fertilizzanti — Seed, Fertilizers and Insecticide . . . . .	8.000	— 1.200	6.800
2.4.7.	Articoli di lettera — Bed and Bedding . . . . .	5.000	— 750	4.250
2.4.10.	Tende da campo — Field Tents . . . . .	30.000	— 4.500	25.500
2.4.21.	Utensili casalinghi — Domestic Utensils . . . . .	5.000	— 750	4.250
2.4.22.	Vestiaro ed equipaggiamenti — Habiliments and Account. . . . .	30.000	— 4.500	25.500
2.4.23.	Benzina, Olio e Lubrificanti — Petrol, Oil and Lubricant . . . . .	265.200	— 40.000	225.200
2.4.24.	Materiali Fotografici — Photographic Materials . . . . .	5.000	— 750	4.250
2.4.25.	Vettovagliamento — Rations . . . . .	626.400	— 93.960	532.440
2.5.17.	Spese minori per altri beni — Minor Capital Items . . . . .	5.700	— 855	4.845
2.6.15.	Parti di ricambio ed accessori per autoveicoli — Parts and Accessories for Motor Vehicles . . . . .	1.000	— 150	850

**TITOLO - HEAD 18 — Ministero per lo Sviluppo ed i Programmi di Auto-Assistenza.  
Ministry of Rural Development and Self-Help Schemes.**

Subhead	DESCRIPTION	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2.6.17.	Parti di ricambio e materiali per officine -- Parts and Materials for Workshop machinery	65.000	-- 9.750	55.250
2.6.18.	Parti di ricambio e materiali per le rilevazioni topografiche -- Parts and Material for Surveying Equipment	100.000	-- 15.000	85.000
2.10 20.	Istituzione e gestione di Parchi Nazionali -- Creation and up-keep of National Parks	50.000	-- 7.500	42.500
2.10.35.	Spese minute di ufficio -- Minor Office Expenses	1.000	-- 150	850
3.1.6.	Reservoirs, Wells and Tanks	300.000	-- 30.000	270.000
4.38.0.	Organizzazione Nazionale del Mercato di Grano -- National Grain Marketing Organization	900.000	-- 22.000	878.000
	<b>TOTAL</b>	<b>4.034.270</b>	<b>-- 450.450</b>	<b>3.583.820</b>

## **PARTE SECONDA**

**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**

N. N.



**BOLLETTINO****UFFICIALE****DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA**

Anno I.

Mogadiscio, 29 Novembre 1969

Suppl. n. 2 al n. 2

**DIREZIONE E REDAZIONE**

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
 Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

**SOMMARIO****PARTE PRIMA****FIRST PART****ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI****LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 18 of 20 November 1969 — <i>Variation of Budget 1969.</i>	Pag. 70
DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 19 of 5 November 1969 — <i>Ratification of Credit Agreement No. S-5-SO.</i>	» 73
DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO DELLA GIUSTIZIA AA. RR. E LAVORO 24 Novembre 1969 n. 20 — <i>Sospensione Temporanea dell'attività Notarile del Dott. Osman Nur Ali.</i>	» 81

**PARTE SECONDA****DISPOSIZIONI, COMUNICATI AVVISI, VARIE**

N. N.

**PARTE PRIMA**

**FIRST PART**

**ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI**

**LEGISLATIVE AND AMMINISTRATIVE ACTS**

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 18 of 20 November 1969.

Variation of Budget 1969.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN The proposal of the Secretary of State for Financial Affairs;  
BEARING IN MIND The spirit and declared objectives of the Revolution;

DECREES AS FOLLOWS:

Art. 1

*Virement of the 1969 Budget*

The Virement between the Heads of the Budget, as in Annex A and Annex B is hereby approved for the 1969 financial year.

Art. 2

*Entry into Force*

This Decree shall come into force with immediate effect.

This Decree shall be included in the Official compilation of Laws and Decrees of the Democratic Republic of Somalia. All persons shall be required to observe it and to cause others to observe it as a Law of the State.

Mogadiscio, li 20 Novembre 1969.

**THE PRESIDENT**

of the Supreme Revolutionary Council  
*Magg. Gen. Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State for Finance  
*Mohamed Abdi Arraleh*

### ANNEX «A» ADDITIONS

H E A D	S U B H E A D	Approved 1969	Change	New Est. 1969
3. Revolutionary Council Dirgen of Gov't Transport	1.2.4. Remuneration of Casual Lab.	—	+ 160.130	160.130
13. Public Works	1.2.4. Remuneration of Casual Lab.	2.293.200	+ 715.710	3.008.910
15. Industry and Commerce	1.2.4. Remuneration of Casual Lab.	6.000	+ 137.000	143.000
	TOTAL	<u>2.299.200</u>	<u>+ 1.012.840</u>	<u>3.312.040</u>

## ANNEX «B» REDUCTIONS

H E A D	S U B H E A D	Approved 1969	Change	New Est. 1969
2. National Assembly	1.1.0. Emoluments of Members . . .	2.328.000	—	388.000 1.940.000
	1.3.24. Special Allowance . . . . .	251.900	—	62.975 188.925
	1.3.25. Sitting Allowance . . . . .	414.300	—	103.575 310.725
3. Revolutionary Council	1.1.0. Emoluments of Ministers . . .	177.720	—	29.620 148.100
	4.47.0 Contrib. to National Council	300.000	—	49.900 250.100
4. Justice and Religious Affairs	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
6. Interior	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
	2.10.38. Special Fund . . . . .	200.000)	—	317.390 682.610
		* 800.000)		
9. Education	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
10. Health and Labour	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
12. Finance	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
13. Public Works	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
14. Communications	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
16. Agriculture	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	84.360	—	6.820 77.540
17. Animal Husbandry and Veterinary Services	1.1.0. Emol. of Mn. (Under Secret.)	43.440)	—	6.820 65.019
		* 28.399)		
TOTAL		5.218.639	—	1.012.840 4.205.799

\* Increased by Virement Warrant.

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 19 of 5 November 1969.

Ratification of Credit Agreement No. S-5-SO.

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN The proposal of the Secretary of State for Financial Affairs;

BEARING IN MIND The spirit and declared objectives of the Revolution;

**ENACTS AS FOLLOWS:**

The Development Credit Agreement No. S-5-SO for detailed Engineering and Accounting Project signed on March 3rd 1969 between the Somali Republic and the International Development Association is hereby ratified.

Mogadiscio, li 5 Novembre 1969.

**THE PRESIDENT**

of the Supreme Revolutionary Council  
*Magg. Gen. Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State for Finance  
*Mohamed Abdi Arraleh*

**Credit Number S-5 SO**

**DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT**

(Detailed Engineering and Accounting Assistance Project)

between

**THE SOMALI REPUBLIC**

and

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION**

AGREEMENT, dated March 3, 1969, between The Somali Republic (hereinafter called the Borrower) and International Development Association (hereinafter called the Association).

Whereas the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the detailed engineering of the Mogadiscio/Ras Sif port works and the establishment of commercial accounting procedures for the Somali Ports Authority;

Whereas any financing so provided by the Association would be refunded, if the Association so requests, out of the proceeds of any credit by the Association or loan by the International Bank for Reconstruction and Development which may later be granted to the Borrower for the construction of the port works so to be engineered; and

Whereas the Association is willing, on the basis of the foregoing, to make a development credit available to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

Now Therefore the parties hereto hereby agree as follows:

## Article I

### *Credit Regulations; Special Definitions*

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967 (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term «Consultants», wherever used in this Agreement, shall mean the Consultants retained to carry out the Project described in Schedule 1 pursuant to Section 4.02 hereof.

## Article II

### *The Credit*

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five hundred and fifty thousand dollars (\$550,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in schedule 2 hereto as, such allocation from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for the reasonable cost of goods to be financed under this Development Credit Agreement.

Section 2.04. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement.

### Article III

#### *Use of Proceeds of the Credit*

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement exclusively to expenditures required to carry out the Project described in Schedule 1 hereto.

Section 3.02. Any contract for Consultants' services and any modification thereof, as well as any purchase of equipment under any such contract in excess of the amounts therein specified, to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be subject to the prior approval of the Association.

### Article IV

#### *Particular Covenants*

Section 4.01. The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association, under such terms and conditions, including terms of reference, as shall have been approved by the Association.

(b) The Borrower shall cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and shall make available to them all information relevant to the Project.

(c) The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the Consultants, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof or substitution of personnel of the Consultants, or suspend payments under, or terminate, any contract with the Consultants without the prior agreement of the Association.

Section 4.03. (a) The Borrower shall cause the Consultants promptly to furnish to the Association copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, in such number as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents, including records and documents to be kept by the Consultants for the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the **Borrower**.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matter



relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed thereunder.

Section 4.07. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

## Article V

### *Remedies*

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

## Article VI

### *Effective Date; Termination*

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations, namely, that the Consultants referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement shall have been retained to assist in carrying out all parts of the Project.

Section 6.02. The date June 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

## Article VII

### *Miscellaneous*

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1971 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations:

For the Borrower:

The Minister of Finance  
Ministry of Finance,  
Government of the Somali Republic

Mogadiscio, Somali Republic.

Alternative address for cables:

Minfin  
Mogadiscio.

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington D.C. 20433 United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

In Witness Whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

THE SOMALI REPUBLIC

By /s/ Y. O. AZHARY

*Authorized Representative*

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By /s/ MOHAMED SHOAIB

*Vice President*

## SCHEDULE 1

### *Description of Project*

The Project consists of:

- A. The preparation of designs, drawings, specifications, contract documents, cost estimates, and construction schedules for the Mogadiscio/Ras Sif port works, consisting of the construction of a deep-water harbor at Ras Sif generally in accordance with the preliminary engineering study already undertaken and comprising: breakwater protection and damping beaches, two berths of 160 meters each, two transit sheds, one back area warehouse, adequate storage areas, office accommodations, road access, and parking areas.
- B. (i) The design and installation of accounting, costing, budgeting, and management reporting procedures and of a system of port traffic statistics for the Somali Ports Authority, based on accepted modern practice;
- (ii) The valuation of assets to be vested in and liabilities to be assumed by the Somali Ports Authority and the determination of the amount, form, terms, and conditions of the compensation to be paid to the Government of Somalia in consideration thereof;
- (iii) The selection and training of the financial staff of the Somali Ports Authority and the establishment of an internal audit department; and
- (iv) A review of the schedule of port charges of the Somali Ports Authority when the costs of providing the various port services have been determined pursuant to Part B (i) above.

The Project is expected to be completed by December 31, 1970.

## SCHEDULE 2

### *Allocation of Proceeds of Credit*

Category	Amounts Expressed in Dollar Equivalent
A. Engineering consultants' services for Part A of the Project	341,000
B. Accounting consultants' services for Part B of the Project	150,000
C. Unallocated	59,000
Total	<u>550,000</u>

*Reallocation upon Change in Cost Estimates*

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Category A or B shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category C.
2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories. A or B shall increase, an amount equal to the proportion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category C, Subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

---

SCHEDULE 3

*Amortization Schedule*

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)
June 1, 1971	34,375
December 1, 1971	34,375
June 1, 1972	34,375
December 1, 1972	34,375
June 1, 1973	34,375
December 1, 1973	34,375
June 1, 1974	34,375
December 1, 1974	34,375
June 1, 1975	34,375
December 1, 1975	34,375
June 1, 1976	34,375
December 1, 1976	34,375
June 1, 1977	34,375
December 1, 1977	34,375
June 1, 1978	34,375
December 1, 1978	34,375

**DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO DELLA GIUSTIZIA AFFARI RELIGIOSI E LAVORO 24 Novembre 1969, n. 20.**

Sospensione temporanea dell'attività notarile del Dott. Osman Nur Ali.

**IL SEGRETARIO DI STATO**

RITENUTO che il Dott. Osman Nur Ali, Notaio in Mogadiscio, nominato Segretario di Stato alla Giustizia, Affari Religiosi e Lavoro, ha chiesto di essere temporaneamente esonerato dall'esercizio della professione notarile, in quanto incompatibile con la nuova carica;

VISTI gli artt. 31 e segg. del Decreto Legislativo 2 Marzo 1962, n. 1, sull'Ordinamento del Notariato;

SU PROPOSTA del Consiglio Notarile;

**DECRETA:**

**Articolo Unico**

Il Dott. Osman Nur Ali, Notaio in Mogadiscio, nominato Segretario di Stato alla Giustizia, Affari Religiosi e Lavoro, è esonerato dall'esercizio della professione notarile per tutta la durata del mandato governativo conferitogli.

Mogadiscio, li 24 Novembre 1969.

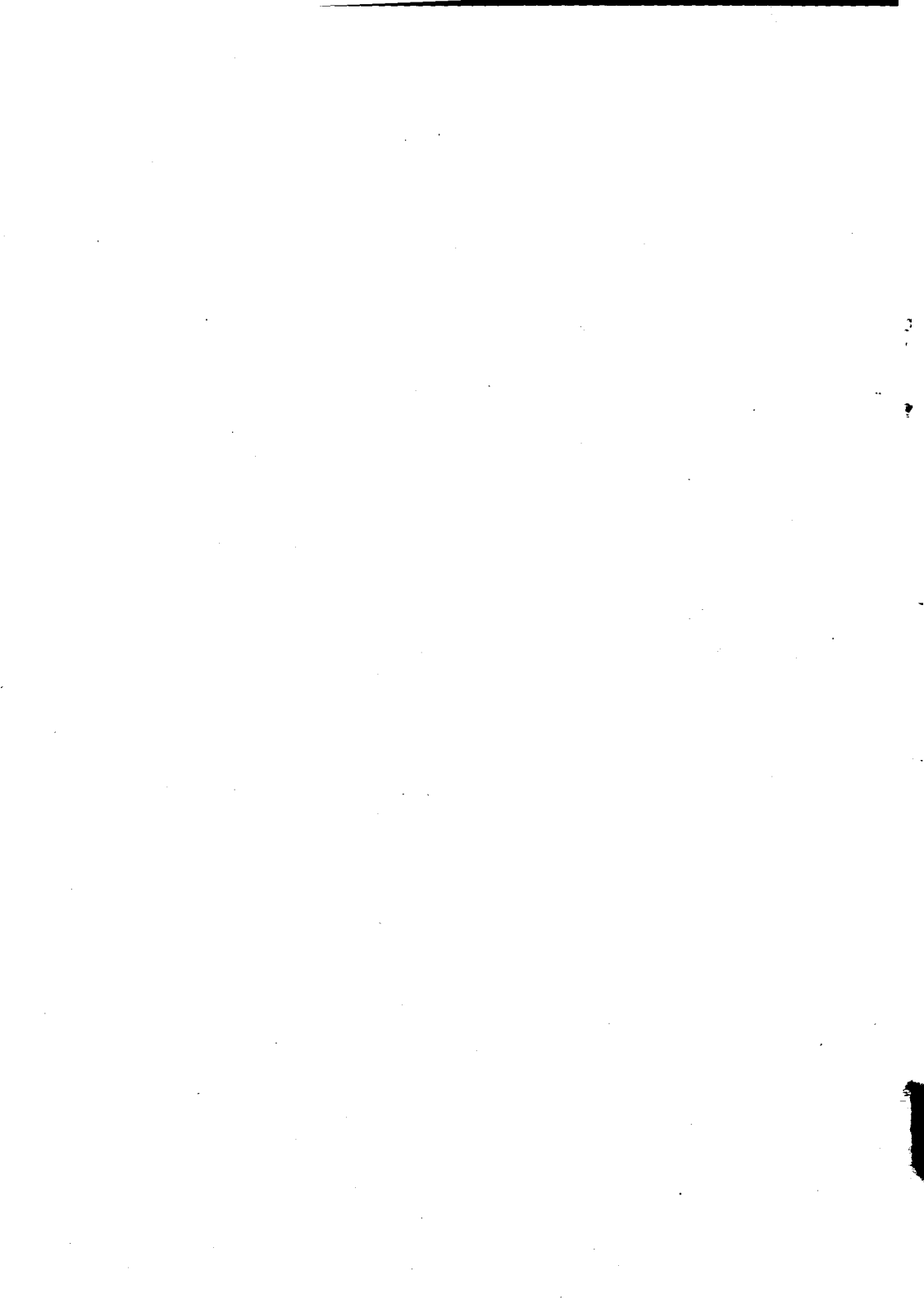
**IL SEGRETARIO DI STATO**  
*Osman Nur Ali*

---

**PARTE SECONDA**

**DISPOSIZIONI, COMUNICATI AVVISI, VARIE**

N. N.





## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 1 Dicembre 1969

N. 3

### DIREZIONE E REDAZIONE

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

### SOMMARIO



#### PARTE PRIMA

#### FIRST PART

#### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

#### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

N. N.

#### PARTE SECONDA

#### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR — <i>Avviso di Ammortamento del Libretto Bancario a favore del Sig. Ali Mohamud Harur. (2)</i>	Pag. 84
TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR — <i>Avviso di Ammortamento dell'Assegno Bancario a favore della Signora Zahra Aden Mohamed. (3)</i>	» 85
SOCIETA' HABO TONNARA DI HABO — <i>Estratto di Verbale di Assemblea Generale Ordinaria. (4)</i>	» 86
SOCIETA' KANDALA I.S.C.P. — <i>Estratto Verbale dell'Assemblea Generale Ordinaria. (5)</i>	» 86

TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR — <i>Ammortamento Assegno Bancario a favore del Sig. Ali Abdullahi Elmi.</i> (6)	Pag. 87
SOCIETA' CO. GE. SOM. — <i>Avviso di Convocazione Assemblea Generale Straordinaria.</i> (7)	» 87
UFFICIO DEL NOTAIO — <i>Costituzione della Società «BIASA».</i> (8)	» 88
SOCIETA' SOMALBANANE — <i>Estratto Verbale.</i> (9)	» 88
SOCIETA' NATIONAL BOTTLING — <i>Avviso di Convocazione Assemblea Ordinaria.</i> (10)	» 90

---

## **PARTE PRIMA**

### **ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

N. N.

---

## **PARTE SECONDA**

### **DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**

#### **TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR**

---

##### **IL GIUDICE REGIONALE**

LETTA l'istanza che precede;

RITENUTA l'attendibilità dei fatti ivi esposti, anche in considerazione di quanto comunicato dalla Banca Nazionale, filiale di Piazza di Scerif Abù a favore di Ali Mohamud Harur.

RITENUTA la propria competenza;

VISTO l'art. 69 decreto Legislativo 9 Settembre 1965 n. 2;

DICHIARA l'ammortamento del libretto n. 2658 a favore di Ali Mohamud Hurur della somma complessiva di Sh. So. 13.000 (tredicimila);

AUTORIZZA a rilasciare il duplicato del libretto in questione a favore di Ali Mohamud Hurur trascorso il termine di giorni 30 (trenta) dalla data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala purchè non venga fatta opposizione dal detentore;



DISPONE che il duplicato del libretto di cui sopra venga consegnato ad Ali Mohamud Hurur personalmente o da persona da esso indicata munita di regolare e formale procura;

MANDA al ricorrente a provvedere alla notificazione del presente decreto alla Banca Nazionale la quale lo terrà affisso per la durata di giorni 30 (trenta) nei propri locali aperti al pubblico.

Mogadiscio, li 15 Novembre 1969.

IL GIUDICE REGIONALE  
*Dr. Mario Esposito*

(2)

---

**TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR**

---

**IL GIUDICE REGIONALE**

LETTA l'istanza che precede;

RITENUTA l'attendibilità dei fatti ivi esposti anche in considerazione di quanto comunicato dalla Banca Nazionale Somala;

RITENUTA la propria competenza;

VISTO l'art. 69 decreto legislativo 9 Settembre 1965 n. 2;

DICHIARA l'ammortamento dell'assegno n. 028192 di Sh. So. 298,50;

AUTORIZZA a rilasciare il duplicato dell'assegno in questione a Zahra Aden Mohamed, trascorso il termine di giorni 30 (trenta) dalla data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Repubblica purchè non vanga fatta opposizione dal debitore;

DISPONE che il duplicato dell'assegno di cui sopra venga consegnato a Zahra Aden Mohamed personalmente e eventualmente a persona da essa indicata munita di regolare e formale procura;

MANDA al ricorrente a provvedere alla notificazione del presente decreto alla Banca Nazionale Somala la quale lo terrà affisso per la durata di giorni 30 (trenta) nei locali aperti al pubblico.

Mogadiscio, li 17 Novembre 1969.

IL GIUDICE REGIONALE  
*Dr. Mario Esposito*

(3)

**HABO — TONNARA DI HABO — S. A.**  
**Sede sociale in Mogadiscio - Capitale sociale Sh. So. 1.000.000**

---

L'Assemblea Generale Ordinaria degli azionisti, tenutasi il 7 Ottobre 1969, ha approvato il bilancio chiuso il 31 Agosto 1969 con le seguenti risultanze:

— Passività, capitale sociale e riserva	Sh. So.	2.498.374,99
— Attività	» »	<u>2.394.613,35</u>
— Perdita di esercizio al 31 Agosto 1969	Sh. So.	<u>103.761,64</u>

ed il relativo conto «perdite e profitti generali», che concorda col risultato economico suindicato.

Mogadiscio, li 17 Novembre 1969.

L'Amministratore Unico  
*Luigi Vignolo*

Visto: IL CANCELLIERE  
(4)

---

**«KANDALA - INDUSTRIE SOMALE CONSERVIFICI E PESCA» - S.p.A.**  
**Sede sociale in Mogadiscio - Capitale sociale Sh. So. 2.000.000**

---

L'Assemblea Generale Ordinaria degli azionisti, tenutasi il 7 Ottobre 1969, ha approvato il bilancio chiuso il 31 Agosto 1969 con le seguenti risultanze:

— Passività, capitale sociale e Riserva	Sh. So.	5.196.139,33
— Attività e residuo perdite a nuovo	» »	<u>5.025.997,18</u>
— Perdita di esercizio al 31 Agosto 1969	Sh. So.	<u>170.142,15</u>

ed il relativo conto «perdite e profitti generali», che concorda col risultato economico suindicato.

Mogadiscio, 17 Novembre 1969.

L'Amministratore Unico  
*Luigi Vignolo*

Visto: IL CANCELLIERE  
(5)

**TRIBUNALE REGIONALE DEL BENADIR**

---

**IL GIUDICE REGIONALE**

LETTA l'istanza che precede;

RITENUTA l'attendibilità dei fatti ivi esposti, anche in considerazione di quanto comunicato dalla Banca Nazionale Somala.

RITENUTO la propria competenza;

VISTO l'art. 69 decreto legislativo 9 Settembre 1965, n. 2;

DICHIARA l'ammortamento dell'assegno n. 014920 di Shs. So. 700;

AUTORIZZA a rilasciare il duplicato dell'assegno in questione a Ali Abdullahi Elmi, trascorso il termine di giorni 15 (quindici) dalla data di pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Repubblica purchè non venga fatta opposizione dal detentore;

DISPONE che il duplicato dell'assegno di cui sopra venga consegnato a Ali Abdullahi Elmi personalmente o eventualmente a persona da esso indicato munita di regolare formale procura;

MANDA al ricorrente a provvedere alla notificazione del presente decreto alla Banca Nazionale Somala la quale lo terrà affisso per la durata di giorni 15 (quindici), nei propri locali aperti al pubblico.

Mogadiscio, li 22 Novembre 1969.

**IL GIUDICE REGIONALE**  
*Dr. Mario Esposito*

(6)

---

**S. p. A. - CO. GE. SOM. «COSTRUZIONI GENERALI SOMALIA»**  
**Sede in Mogadiscio**

---

**A V V I S O**

Gli azionisti sono convocati in Assemblea Generale Straordinaria per il giorno 16 Dicembre 1969, alle ore 10 antimeridiane, nella Sede Sociale con il seguente:

**ORDINE DEL GIORNO**

- 1.) — Proposta di aumento del capitale sociale e delibera conseguente;
- 2.) — Varie ed eventuali.

Nella eventualità che gli intervenuti non raggiungano il numero legale, l'assemblea resta convocata, senz'altro avviso per il giorno 19 Dicembre 1969, alla stessa ora e nello stesso luogo, con il medesimo ordine del giorno, e sarà valida qualunque sia il numero degli intervenuti.

Mogadiscio, li 23 Novembre 1969.

(7)

IL PRESIDENTE  
*Giommaria Loche*

---

**SOCIETA' BIASA (S. r. l.) — MOGADISCIO**

---

**A V V I S O**

Con Atto Pubblico n. 425 di Repertorio, in data 26 Ottobre 1969, a rogito del Dr. Benvenuto Francesco Issak, Notaio in Mogadiscio, registrato presso l'Ufficio Tasse sugli Affari di Mogadiscio in data 2 Novembre 1969, al n. 3726, Vol. 19, è stata costituita la Società a responsabilità limitata denominata «BIASA (S. r. l.)» con sede sociale in Mogadiscio, e con il Capitale Sociale di scellini somali trentamila (Sh. So. 30.000), avente per oggetto:

(a) l'esercizio del commercio in genere, sia attraverso l'importazione, l'esportazione e la vendita all'ingrosso ed al minuto di merci di qualsiasi genere e specie, sia attraverso la rappresentanza commerciale;

(b) la lavorazione e la trasformazione, su base industriale, di sostanze chimiche e di tessuti.

La Società «BIASA (S. r. l.)» è stata iscritta al n. 822 del Registro delle Imprese presso il Tribunale Regionale del Benadir, a norma di legge.

(8)

IL NOTAIO  
*Benvenuto Francesco Issak*

**SOMALBANANE S. p. A.**  
**Sede in Mogadiscio — Capitale Shs. So. 2.400.000**

---

**ESTRATTO VERBALE**  
**CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DEL 20-7-1969**

L'anno millenovecentosessantanove, il giorno venti del mese di Luglio, in Mogadiscio, presso la Sede Sociale, si è riunito il Consiglio di Amministrazione della Società per Azioni SOMALBANANE per discutere e deliberare sul seguente:

## ORDINE DEL GIORNO

*Omissis*

- 3) Poteri per l'Ordinaria Amministrazione della Società;

*Omissis*

Cessata la trattazione degli argomenti del punto (2) dell'O.d.G., il Presidente On.le Hagi Mussa Bogor espone come sia necessario addivenire a una delibera che unifichi, in un unico contesto, tutta la materia inerente all'esercizio dei poteri sociali.

E dopo compiuta discussione, il Consiglio di Amministrazione della SOMALBANANE S.p.A. all'unanimità delibera l'approvazione del seguente:

## ORDINE DEL GIORNO

Salvi i poteri che la Legge e lo Statuto conferiscono al Presidente del Consiglio di Amministrazione della SOMALBANANE S. p. A., il Consiglio di Amministrazione della SOMALBANANE S. p. A., revocando ogni precedente delibera in materia di conferimento di poteri,

## CONFERMA DI DELEGARE

i poteri per l'esercizio dell'Ordinaria Amministrazione della Società agli Amministratori Delegati Sig. Silvano Fantoni, nato a Greve in Chianti (Firenze) il 3-11-1927 e residente a Giamama, e Ing. Gianluigi Mutto Accordi, nato a Trieste il 6-5-1936 e residente a Merca, i quali potranno esercitarli anche disgiuntamente fra loro, salve le successive limitazioni inerenti alle operazioni in c/c bancario.

## E CONSIDERATA

la nomina del Cap. Emilio Renzi, nato a Grado (Gorizia) il 13 Gennaio 1937 e residente in Mogadiscio, a Segretario Esecutivo della Società,

## CONFERISCE

allo stesso procura per l'esercizio degli stessi poteri di ordinaria amministrazione della Società, nei limiti più ampi richiesti dallo svolgimento del suo ufficio.

Per quanto attiene all'effettuazione di operazioni in c/c bancario, il Consiglio

## LIMITA

i poteri suddetti precisando che tali operazioni dovranno essere effettuate con firma congiunta di almeno due delle seguenti persone:

- 1) On.le Hagi Mussa Bogor, nato a Bargal nel 1911 e residente a Mogadiscio;

- 2) Sig. Silvano Fantoni, nato a Greve in Chianti (Firenze) il 3-11-1927 e residente a Giamama;
- 3) Ing. Gianluigi Mutto Accordi, nato a Trieste il 6-5-1936 e residente a Merca;
- 4) On.le Abdulcadir Mohamed Aden, nato a Bulo Burti il 25 Maggio 1929 e residente a Mogadiscio;
- 5) Cap. Emilio Renzi, nato a Grado (Gorizia il 13 Gennaio 1937 e residente a Mogadiscio;

e non autorizzando scoperti eccedenti i seguenti limiti:  
Banco di Napoli, Filiale di Mogadiscio: Shs. So. 15.000.

*Omissis*

IL SEGRETARIO  
F.to Emilio Renzi  
(9)

IL PRESIDENTE  
F.to On.le Hagi Mussa Bogor

---

**NATIONAL BOTTLING COMPANY — S. p. A.**  
**Sede Sociale in Mogadiscio**

**AVVISO DI CONVOCAZIONE DI ASSEMBLEA ORDINARIA**  
**I Signori Azionisti della NATIONAL BOTTLING COMPANY**

— S. p. A. con sede in Mogadiscio, sono convocati in Assemblea Ordinaria presso la Sede Sociale in Mogadiscio il giorno 17 Dicembre 1969 alle ore 9 in prima convocazione, ed occorrendo in seconda convocazione il giorno 18 Dicembre 1969, alla stessa ora e nello stesso luogo per deliberare sul seguente:

**ORDINE DEL GIORNO**

— Nomina di un Amministratore Unico.

Hanno diritto di intervenire all'Assemblea come sopra convocata gli Azionisti iscritti nel Libro Soci almeno cinque giorni prima di quello fissato per l'Assemblea o che entro tale termine abbiano effettuato il deposito delle azioni presso la Sede Sociale in Mogadiscio o presso la Spett.le Banca Nazionale Somala Sede di Mogadiscio.

Mogadiscio, li 29 Novembre 1969.

(10)

UN AMMINISTRATORE  
*Ahmed Mohamed Abseyh*

## BOLLETTINO



## UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 13 Dicembre 1969

Suppl. n. 1 al n. 3

**DIREZIONE E REDAZIONE**  
 presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
 Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

## SOMMARIO



## PARTE PRIMA

## ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

## FIRST PART

## LEGISLATIVE AND AMMINISTRATIVE ACTS

- |   |         |
|---|---------|
| DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 13 Novembre 1969, n. 20 Bis — <i>Istituzione di una Indennità premio a favore dei Delegati distrettuali di Ragioneria del Dipartimento Ragioneria Generale del Ministero delle Finanze.</i> | Pag. 92 |
| DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 21 of 1 December 1969 — <i>Regulations on the Organization and Institution of the Permanent Organs of the Ministry of Interior and the Police.</i>  | » 93    |
| DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 22 of 21st October 1969 — <i>Legalization of acts Taken by S.R.C.</i>   | » 97    |
| DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 8 Dicembre 1969, n. 23 — <i>Reintegrazione nelle funzioni della Corte Suprema.</i>   | » 97    |

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 2 Dicembre 1969, n. 24 — *Delega ai Segretari di Stato, alle Finanze e all'Industria e Commercio per la firma di un accordo.*

Pag. 98

---

## **PARTE SECONDA**

### **DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**

N. N.

---

## **PARTE PRIMA**

### **ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI**

#### **FIRST PART**

#### **LEGISLATIVE AND AMMINISTRATIVE ACTS**

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 13 Novembre 1969, n. 20 Bis,  
Istituzione di una indennità premio a favore dei Delegati Distrettuali di Ragioneria del Dipartimento Ragioneria Generale del Ministero delle Finanze.

#### **IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969;  
VISTA la Costituzione nella parte compatibile con lo spirito della Rivoluzione;

VISTA l'Ordinanza 15 Marzo 1954, n. 8;

VISTA la delibera n. 0/329/69 del 20 Agosto 1969;

CONSIDERATA la necessità di istituire una indennità a favore dei Delegati Distrettuali di Ragioneria del Dipartimento Ragioneria del Ministero delle Finanze;



DECRETA:

Art. 1

*Indennità - Premio*

Con decorrenza dal 1° Gennaio 1969, è istituita una indennità Sh. Sc. 200 mensili, a favore dei Delegati Distrettuali di Ragioneria titolari degli uffici Distrettuali del Dipartimento Ragioneria Generale del Ministero delle Finanze.

Art. 2

*Abrogazione*

Con decorrenza del 1° Gennaio 1969 è abrogata la circolare n. 6 del 1958 in vigore nelle Regioni di Burao ed Hargeisa.

Art. 3

La spesa relativa graverà sul titolo 12, capitolo 1.3.3. dell'esercizio finanziario 1969 e nel corrispondente titolo e capitolo degli esercizi successivi.

Art. 4

Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 13 Novembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Magg. Gen. Mohamed Siad Barre*

Il Segretario di Stato delle Finanze  
*Mohamud Abdi Arraleh*

---

DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 21 of 1 December, 1969.

Regulations on the Organization and Institution of the Permanent Organs of the Ministry of Interior and the Police.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

CONSIDERING it necessary to modify the organisation and institution of the permanent organs of the Ministry of Interior and the dependent offices, promulgates the following law.

Art. 1

*Competence of the Ministry*

The Ministry of Interior shall, under the direction of the Secretary of State, perform the executive functions attributed to it under Article 9 of Decree Law No. 1 of 7 February, 1965 amending law No. 14 of 3 June, 1962 on the Organization of the Government.

Art. 2

1. The Director General and Directors may be members of the Armed Forces or Civilians.

2. The Director General of the Ministry shall exercise the functions laid down in Article 3 of the Regulations on the Central Organisation of the Central Office of the administration (DPR No. 316 of 17 December, 1962).

Art. 3

*Departments*

The following Departments shall form part of the Ministry:

- (1) Security and Public Order Department;
- (2) Economic and Social Affairs;
- (3) Finance and Personnel Department;
- (4) Local Administration Department.

Art. 4

*Competence of the Security and Public Order Department*

1. The Security Department shall, within the ambit of the functions attributed to the Ministry, deal with the Regional Governors, internal security, border problems with neighbouring States, liaison between the Army and Police, Police, Public Order, Firearms, Internal feuds and Dias.

2. (1) The Commandant of Police will be directly responsible to the Secretary of State for Interior.

(2) Ir-respective of the provisions of the Police Ordinance in force at any time, while the office of Secretary of State for Interior is filled by a Police Officer, then;

- (a) having heard the recommendations of the Commandant of Police the Secretary of State for Interior shall have authority in all matters relating to recruitments, retirements, promotions, transfers and discharges of all Police Officers of the rank of Sub-Inspector and above;

- (b) all disciplinary action taken under the Police Ordinance or Police Regulations against any Police Officer of the Rank of Sub-Inspector or above shall be subject to his confirmation.
3. Recruitments, retirements, promotions, discharges, dismissal, expulsion of officers of the rank of Sub-Lieut. and above will be subject to the approval of the President of Supreme Revolutionary Council.

#### Art. 5

##### *Competence of the Economic and Social Affairs Department*

1. The Economic and Social Affairs Department shall, within the ambit of the function attributed to the Ministry, deal with Regional and District Organs, local authorities, elections, Immigration, refugees, public relations, liaison with other Ministries connected with the promotion of programmes relating to economic and social development.

- 2. (a) The position of Regional Governor, District Commissioner and Assistant District Commissioner with effect from the date of the decree shall be filled by members of the Armed Forces.
- (b) The members of the Armed Forces to hold the position of Regional Governors will be nominated by the Secretary of State for Interior subject to the approval of the President of Supreme Revolutionary Council.
- (c) The members of the Armed Forces to hold the posts of District Commissioner and Assistant District Commissioner will be nominated by the Secretary of State for Interior.

#### Art. 6

##### *Competence of Finance and Personnel Department*

1. The Finance and Personnel Department shall deal with all administrative matters connected with the Ministry including personnel, accounts, archives and revision of Police accounting matters.

2. In respect of personnel, the Finance and Personnel Department shall deal with matters which do not fall within the competence of the Directorate of Establishment and Personnel Divisions.

Art. 7

*Competence of local Administration Department*

The local Administration Department shall deal with matters connected with the local administration under the local administration law No. 19 of 14 August, 1963, as subsequently amended; provided that the Secretary of State shall directly exercise supervision over the local Council of Mogadiscio.

Art. 8

*Regional and District Organs*

The Regional and District Organs shall be governed by appropriate regulations which may be issued from time to time by the Secretary of State for Interior.

Art. 9

*Division of Departments, Services, Sections and Office*

The Departments, Services, Sections and Offices of the Ministry shall be sub-divided as shown in Annex attached to these regulations, which shall form an integral part thereof.

Art. 10

The permanent establishment of the Ministry and the dependent offices are instituted as shown in the annex attached to these regulations, which shall form an integral part thereof.

Art. 11

Any other regulations which are contrary to or inconsistent with these regulations are hereby amended and repealed.

Art. 12

These regulations shall come into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 1 December, 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 22 of 21st October 1969.

Legalization of acts Taken by S.R.C.

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN The first charter of the Revolution of the 21st October 1969;

CONSIDERING The need to safeguard the independence and the Security of the State;

REALIZING The necessity to safeguard the aims and objective of the Revolution;

**DECREES:**

**Single Article**

All acts taken by the Supreme Revolutionary Council or under the direction of the said Council or subsequently approved by the said Council in connection with arrests, detention, search of persons or places, seizure of documents, or property of any kind since October 21st 1969, and pending publication of a new Constitution are hereby declared lawful and shall not be subject to question as to their legality in court proceedings or elsewhere.

2. This law shall come into force on 21st October 1969.

3. All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a law of the Republic.

Mogadishu, 21st October, 1969.

**THE PRESIDENT**  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

---

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

8 Dicembre 1969. n. 23.

Reintegrazione nelle funzioni della Corte Suprema.

**IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la prima Carta della Rivoluzione;

VISTA la Legge 21 Ottobre 1969, n. 1;

RITENUTA la necessità di reintegrare la Corte Suprema nelle funzioni temporaneamente sospese con Decreto 25 Ottobre 1969, n. 12, di questo Consiglio;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato alla Giustizia, Affari Religiosi e Lavoro;

DECRETA:

Articolo Unico

Con decorrenza a tutti gli effetti dal 1° Dicembre 1969, la Corte Suprema è reintegrata nelle funzioni da essa attribuite dalla legge, che non siano in contrasto con le norme emanate successivamente al 20 Ottobre 1969, in particolare con quelle di cui all'art. 1, comma 1°, lettera (b) del Decreto 25 Ottobre 1969, n. 12.

Mogadiscio, li 8 Dicembre 1969.

IL PRESIDENTE

del Consiglio Rivoluzionario Supremo

*Magg. Gen. Mohamed Siad Barre*

IL SEGRETARIO DI STATO

alla Giustizia, Religione e Lavoro

*Dr. Osman Nur Ali*

---

DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 2 Dicembre 1969, n. 24.

Delega ai Segretari di Stato, alle Finanze e all'Industria e Commercio.

IL PRESIDENTE

DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta Rivoluzionaria del 21 Ottobre 1969;

RITENUTA la necessità di delegare il Segretario di Stato per l'Industria e Commercio e quello per le Finanze a rappresentare il Governo della Repubblica Democratica Somala per la firma dell'Accordo Finanziario di Cooperazione tra Governo della Repubblica Democratica Somala, Pferdmeings & Scharmann Kg. Rheydt-Giesenkirchen, Spinnerei und Weberei Pfersee Ag, Augsburg, Reinhold Riess KG, Rheinbischofsheim, Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Koln-Lindenthal, Somaltex S.p.A. Balad/Somalia;

SENTITO il Supremo Consiglio Rivoluzionario;

DECRETA:

Il Segretario di Stato per l'Industria e Commercio Dott. Mohamood Ghelle Elmi e il Segretario di Stato per le Finanze Mohamood Abdi Arraleh sono delegati a rappresentare il Governo Somalo per la firma dell'Accordo Finanziario di Cooperazione tra Governo della Repubblica Democratica Somala, Pferdmeings & Scharmann KG. Rheydt-Giesenkirchen, Spinnerei und Weberei Pfersee AG, Augsburg, Riess KG. Rheinbischofsheim, Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Koln-Lindenthal, Somaltex S.p.A. Balad/Somalia.

Mogadiscio, li 2 Dicembre 1969.

IL PRESIDENTE

del Consiglio Rivoluzionario Supremo

*Magg. Gen. Mohamed Siad Barre*

MINISTRY OF INTERIOR

ANNEX

SECRETARY OF STATE FOR  
INTERIOR

THE SECRETARIAT

THE COMMANDANT OF  
POLICE

NATIONAL SEC. SERVICE

THE DIRECTOR GENERAL

EXTRA ORDINARY COMMISSIONER  
FOR MOGADISCIO MUNICIPALITY

(1)

(2)

(3)

(4)

SECURITY DEPART

MENT

PUBLIC SAFETY  
SECTION

FIRE ARMS  
SECTION

LIAISON BETWEEN  
POLICE & ARMY

ECONOMIC & SOCIAL  
AFFAIRS DEPARTMENT

RESEARCH SERVICE

CITIZENSHIP & IMMI-  
GRATION SERVICE

RELIEF SERVICE

FINANCE AND  
PERSONNEL DEPT

PERSONNEL  
DIVISION

FINANCE SERVICE

LOCAL ADMINISTRATION  
DEPARTMENT

MUNICIPAL BUDGET  
AND ACCOUNT SERVICE

LOCAL GOVT. ADMIN  
SERVICE

COMMUNITY DEVELOP-  
MENT SERVICE

REGIONAL GOVERNORS

DISTRICT COMMISSIONERS

# BOLLETTINO



# UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I. Mogadiscio, 12 Dicembre 1969 Suppl. n. 2 al n. 3

**DIREZIONE E REDAZIONE**  
presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Anno per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° biennio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

### SOMMARIO



#### PARTE PRIMA

##### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

##### FIRST PART

##### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

N. N.

#### PARTE SECONDA

##### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

BANCA NAZIONALE SOMALA — <i>Situazione dei conti del mese di Maggio 1969.</i> (11)	Pag. 104
BANCA NAZIONALE SOMALA — <i>Situazione dei conti del mese di Giugno 1969.</i> (12)	» 108
BANCA NAZIONALE SOMALA — <i>Regolamento n. 18 del 27 Ottobre 1969 — Tasso di cambio del Marco Tedesco.</i> (13)	» 112
SOMALI NATIONAL BANK — <i>Regulation No. 18 of 27 October 1969 — Exchange Rate of the Deutsche Mark.</i> (13)	» 113



**PARTE PRIMA**  
**ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI**  
**FIRST PART**  
**LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**  
 N. N.

**PARTE SECONDA**  
**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**  
**BANCA NAZIONALE SOMALA**

**Situazione dei conti del mese di Maggio 1969**  
 Statement of account for the month of May 1969

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
Oro — <i>Gold</i>		5.755.921,60
Cassa — <i>Cash</i>		4.247.870,94
Disponibilità in oro presso F.M.I. <i>Available in gold with I.M.F.</i>		7.136.232,41
Titoli esteri <i>Foreign securities</i>		10.685.714,28
Quote sottoscrizione Organismi internazionali <i>Subscription quotas to international Organizations</i>		8.982.092,91
Disponibilità sull'Estero <i>Balances available abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	49.470.806,99	
in clearing <i>in clearing</i>	18.715.932,30	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	10.737.282,46	
	10.737.282,30	78.924.021,75
Anticipazioni allo Stato <i>Advances to the State</i>		
di tesoreria <i>of treasury</i>	49.577.279,15	
prestiti al governo M.L.T. <i>loans to government</i>	12.000.000,00	
altre <i>others</i>	9.418.863,76	70.996.142,91
Anticipazioni ordinarie e su merci <i>Ordinary advances &amp; advances on merchants</i>		37.119.452,99
Conti correnti con clienti (Saldi debitori) <i>Current accounts with customers (debit balances)</i>		77.132.061,23
Servizio di compensazione		2.116.302,10

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
<i>Clearing House</i>		
Portafoglio — <i>Bills</i>		
scontato	17.168.412,34	
<i>discounted</i>		
riscontato	—	17.168.412,34
<i>rediscounted</i>		
Effetti per l'incasso		
<i>Bills for collection</i>		
in Scellini Somali	472.016,68	
<i>in somali Shillings</i>		
in valuta estera	6.153.118,33	6.625.135,01
<i>in oreign currency</i>		
Erogazioni a medio e lungo termine		
<i>Medium and long-terms loans</i>		
governo	—	
<i>government</i>		
terzi	5.392.884,85	5.392.884,85
<i>third parties</i>		
Debitori diversi		13.900.254,47
<i>Sundry debtors</i>		
Immobili		3.872.822,23
<i>Premises</i>		
Mobili e spese d'impianto		3.785.384,33
<i>Furniture and establishment expenses</i>		
Partite varie		655.343,75
<i>Sundry assets</i>		
TOTALE — TOTAL		354.496.050,10
Spese e Perdite dell'esercizio in corso		5.105.685,27
<i>Expenses &amp; losses of the current year</i>		
TOTALE ATTIVO — TOTAL ASSETS		359.601.735,37
Avalli e fidejussioni		
<i>Guarantees</i>		
per conto del governo	5.593.326,06	
<i>on behalf of the government</i>		
per conto terzi	26.236.219,18	31.829.545,24
<i>on behalf of third parties</i>		
Aperture di credito per conto terzi		15.816.224,69
<i>Customers opening of credits</i>		
Sottoscr. organizz. finanziarie internazionali		93.717.858,52
<i>Subscription to Internat. financial organizations</i>		
Depositari di valori		251.023.410,87
<i>Securities deposited by third parties</i>		
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		751.988.774,69

PASSIVO — LIABILITIES

	Sh. So.	Sh. So.
Circolazione — <i>Circulation</i>		142.991.224,99
Assegni circolari — <i>Circular cheques</i>		7.127.995,15
Impegni in oro F.M.I. <i>I.M.F. gold liabilities</i>		—
Impegni verso l'estero <i>Liabilities abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	1.738.548,41	
in clearing <i>in clearing</i>	19.412.915,62	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	<u>9.099.112,37</u>	30.250.576,40
Conto corrente di tesoreria <i>Treasury current account</i>		—
Conti Governativi <i>Government accounts</i>		—
Depositi fiduciari <i>Saving deposits</i>		
a vista <i>at sight</i>	11.965.206,17	
a termine <i>fixed</i>	<u>15.013.527,06</u>	26.978.733,23
Depositi in conto corrente <i>Current account deposits</i>		
vincolati <i>at sight</i>	740.142,50	
a vista <i>fixed</i>	<u>69.316.394,86</u>	70.056.537,36
Impegni verso l'estero a medio e lungo termine <i>Medium and long-term liabilities abroad</i>		20.857.143,22
Cedenti di effetti per l'incasso <i>Assignors of bills for collections</i>		
in scellini somali <i>in somali shillings</i>	472.016,68	
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	<u>6.153.118,33</u>	6.625.135,01

PASSIVO — LIABILITIES

Creditori diversi		15.355.940,88
<i>Sundry creditors</i>		
Società costituenti		69.067,50
<i>Companies to be established</i>		
Partie varie		2.194.562,90
<i>Sundry liabilities</i>		
Fondo quiescenza		3.125.568,87
<i>Pension fund</i>		
Fondo ammortamenti		8.027.023,71
<i>Depreciation fund</i>		
Utili da ripartire		2.562.857,76
<i>Profits to be distributed</i>		
TOTALE — TOTAL		<u>336.222.366,98</u>
Rendite dell'esercizio in corso		5.345.616,69
<i>Profits of the current year</i>		
Capitale		1.000.000,00
<i>Capital</i>		
Fondo generale di riserva		17.033.751,70
<i>General fund of reserves</i>		
TOTALE PASSIVO E PATRIMONIO		359.601.735,37
<i>TOTAL LIABILITIES PLUS CAPITAL</i>		<u>359.601.735,37</u>
Avalli e fidejussioni		
<i>Guarantees</i>		
per conto del Governo	5.593.326,06	
<i>on behalf of the Government</i>		
per conto terzi	26.236.219,18	31.829.545,24
<i>on behalf of third parties</i>		
Terzi per aperture di credito		15.816.224,69
<i>Opening of credits</i>		
Titoli e conti in valuta naz. organismi internz.		93.717.858,52
<i>Local currency accounts with internat. organizat.</i>		
Depositari di valori		251.023.410,87
<i>Depositors of securities</i>		
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		<u>751.988.774,69</u>

**BANCA NAZIONALE SOMALA**

**Situazione dei conti del mese di Giugno 1969**  
 Statement of account for the month of June 1969

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
Oro — <i>Gold</i>		5.755.921,60
Cassa — <i>Cash</i>		4.435.847,92
Disponibilità in oro presso F.M.I. <i>Availabilities in gold with I.M.F.</i>		7.236.232,41
Titoli esteri <i>Foreign securities</i>		10.685.714,28
Quote sottoscrizioni Organismi internazionali <i>Subscription quotas to international Organizations</i>		8.982.092,91
Disponibilità sull'estero <i>Balances available abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	60.577.015,78	
in clearing <i>in clearing</i>	19.020.232,34	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	10.684.817,77	90.282.065,89
Anticipazioni allo Stato <i>Advances to the State</i>		
di tesoreria <i>of treasury</i>	36.778.370,62	
prestiti al governo M.L.T. <i>loans to government</i>	12.000.000,00	
altre <i>others</i>	9.593.732,02	58.372.102,64
Anticipazioni ordinarie e su merci <i>Ordinary advances &amp; advances on merchandis</i>		37.137.764,38
Conti correnti con clienti (Saldi debitori) <i>Current accounts with customers (debit balances)</i>		74.949.681,71
Servizio di compensazione <i>Clearing House</i>		1.963.666,89
Portafoglio — <i>Bills</i>		
scontato <i>discounted</i>	17.339.358,35	
riscontato <i>rediscounted</i>	— — —	17.339.358,35

ATTIVO — ASSETS

	Sh. So.	Sh. So.
Effetti per l'incasso <i>Bills for collection</i>		
in Scellini Somali <i>in somali Shillings</i>	510.496,53	
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	13.551.786,24	14.062.282,77
Erogazioni a medio e lungo termine <i>Medium and long-terms loans</i>		
governo <i>government</i>	---	
terzi <i>third parties</i>	5.392.884,85	5.392.884,85
Debitori diversi <i>Sundry debtors</i>		13.625.702,88
Immobili <i>Premises</i>		3.872.822,23
Mobili e spese d'impianto <i>Furniture and establishment expenses</i>		3.785.384,33
Partite varie <i>Sundry assets</i>		7.634.004,47
		<hr/>
TOTALE — TOTAL		365.513.530,51
Spese e Perdite dell'esercizio in corso <i>Expenses &amp; losses of the current year</i>		6.211.329,94
TOTALE ATTIVO — TOTAL ASSETS		<hr/> 371.724.860,45
Avalli e fidejussioni <i>Guarantees</i>		
per conto del governo <i>on behalf of the government</i>	5.593.326,06	
per conto terzi <i>on behalf of third parties</i>	28.234.474,88	33.827.800,94
Aperture di credito per conti terzi <i>Customers opening of credits</i>		11.482.724,11
Sottoscrizioni organizzazioni finanziarie internaz. <i>Subscriptions to International financial organizations</i>		93.717.858,52
Depositari di valori <i>Securities deposited by third parties</i>		250.074.317,64
		<hr/>
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		760.827.561,66

PASSIVO — LIABILITIES

	Sh. So.	Sh. So.
Circolazione <i>Circulation</i>		142.984.874,99
Assegni circolari <i>Circular cheques</i>		7.313.680,61
Impegni in oro F.M.I. <i>I.M.F. gold liabilities</i>		—
Impegni verso l'estero <i>Liabilities abroad</i>		
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	5.883.392,75	
in clearing <i>in clearing</i>	20.108.503,34	
in linee di credito <i>in credit lines</i>	8.824.519,43	34.816.415,52
	<hr/>	
Conto corrente di tesoreria <i>Treasury current account</i>		—
Conti Governativi <i>Government accounts</i>		—
Depositi fiduciari <i>Savings account deposits</i>		
a vista <i>at sight</i>	12.164.685,58	
a termine <i>fixed</i>	14.947.398,29	27.112.083,87
	<hr/>	
Depositi in conto corrente <i>Current account deposits</i>		
vincolati <i>at sight</i>	740.142,50	
a vista <i>fixed</i>	70.610.214,24	71.350.356,74
	<hr/>	
Impegni verso l'estero a medio e lungo termine <i>Medium and long-term liabilities abroad</i>		20.857.143,22
Cedenti di effetti per l'incasso <i>Assignors of bills for collections</i>		
in scellini somali <i>in somali shillings</i>	510.496,53	
in valuta estera <i>in foreign currency</i>	13.551.786,24	14.062.282,77
	<hr/>	

PASSIVO — LIABILITIES

	Sh. So.	Sh. So.
Creditori diversi <i>Sundry creditors</i>		14.646.430,36
Società costituende <i>Companies to be established</i>		109.597,50
Partie varie <i>Sundry liabilities</i>		—
Fondo quiescenza <i>Pension fund</i>		3.147.386,87
Fondo ammortamenti <i>Depreciation fund</i>		8.027.023,71
Utile da ripartire <i>Profits to be distributed</i>		2.562.857,76
	—————	
TOTALE — TOTAL		346.990.133,92
Rendite dell'esercizio in corso <i>Profits of the current year</i>		6.700.974,83
Capitale <i>Capital</i>		1.000.000,00
Fondo generale di riserva <i>General fund of reserves</i>		17.033.751,70
		—————
TOTALE PASSIVO E PATRIMONIO TOTAL LIABILITIES PLUS CAPITAL		371.724.860,45
		—————
Avalli e fidejussioni <i>Guarantees</i>		
per conto del Governo <i>on behalf of the Government</i>	5.593.326,06	
per conto terzi <i>on behalf of third parties</i>	28.234.474,88	33.827.800,94
		—————
Terzi per aperture di credito <i>Opening of credits</i>		11.482.724,11
Titoli e conti in valuta naz. organ. internaz. <i>Local currency accounts with internat. organiz.</i>		93.717.858,52
Depositanti di valori <i>Depositors of securities</i>		250.074.317,64
		—————
TOTALE GENERALE — GRAND TOTAL		760.827.561,66
		—————



**BANCA NAZIONALE SOMALA**

**REGOLAMENTO N. 18**

**Tasso di cambio del Marco Tedesco**

**IL GOVERNATORE DELLA BANCA NAZIONALE SOMALA**

VISTO l'articolo 10 del Decreto-Legge 26 Settembre 1964, n. 12, convertito, con emendamenti, nella Legge n. 8 del 29 Ottobre 1964, relativo all'Ordinamento delle Operazioni Economiche con l'Estero, che autorizza la Banca Nazionale Somala a determinare, di volta in volta e con efficacia vincolante, i tassi ai quali i mezzi di pagamento espressi in una valuta estera possono essere negoziati contro i mezzi di pagamento espressi in valuta nazionale;

VISTO il telegramma del Fondo Monetario Internazionale datato 24 Ottobre 1969 che ha dato notizia della rivalutazione del Marco Tedesco;

VISTO la delibera d'urgenza n. 84 del 27 Ottobre 1969 adottata ai sensi dell'articolo 12 comma 4 del Decreto-Legge del 19 Ottobre 1968 n. 6, convertito in Legge n. 27 del 26 Novembre 1968;

**DETERMINA**

**Articolo 1**

Il tasso di cambio del Marco Tedesco, compreso nella lista delle valute convertibili, pubblicato nei Regolamenti n. 5 del 13 Marzo 1967 e n. 8 del 27 Novembre 1967 è modificato come segue con effetto dal 27 Ottobre 1969:

<i>Paese di Emission</i>	<i>Unità Monetaria</i>	<i>Sh. So. per Unità</i>
Repubblica Federale Tedesca	Marco Tedesco	1,9516

**Articolo 2**

E' abrogato il Regolamento n. 17 del 1 Ottobre 1969.

**Articolo 3**

Il presente Regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Democratica Somala ed entrerà in vigore il giorno 27 Ottobre 1969.

Mogadiscio, 27 Ottobre 1969.

**IL GOVERNATORE**  
*Dr. Abdullahi Ahmed Addou*

**SOMALI NATIONAL BANK**

**REGULATION No. 18**

**Exchange rate of the Deutsche Mark**

THE GOVERNOR OF THE SOMALI NATION BANK

HAVING SEEN Article 10 of the Decree Law No. 12 of 26th September 1964, converted with amendment into Law No. 8 of 29th October 1964, on Foreign Economic Transactions, which authorizes the Somali National Bank to determine from time to time and with binding force the rates at which means of payment denominated in a foreign currency may be traded against means of payment in Somali Currency;

HAVING SEEN the cable dated 24th October 1969 from the International Monetary Fund which has given notice of the revaluation of the Deutsche Mark;

HAVING SEEN the urgent decision No. 84 of 27th October 1969 taken in accordance with Article 12 para 4 of the Decree Law No. 6 of 19th October 1968 converted into Law No. 27 of 26th November 1968;

DETERMINES

Article 1

The exchange rate of the Deutsche Mark in the list of convertible currencies as published in Regulation No. 5 of 13th March 1967 and No. 8 dated 27th November 1967 is amended with effect from 27th October 1969 as follows:

<i>Country of issue</i>	<i>Currency unit</i>	<i>So. Sh. per unit</i>
Federal Republic of Germany	Deutsch Mark	1.9516

Article 2

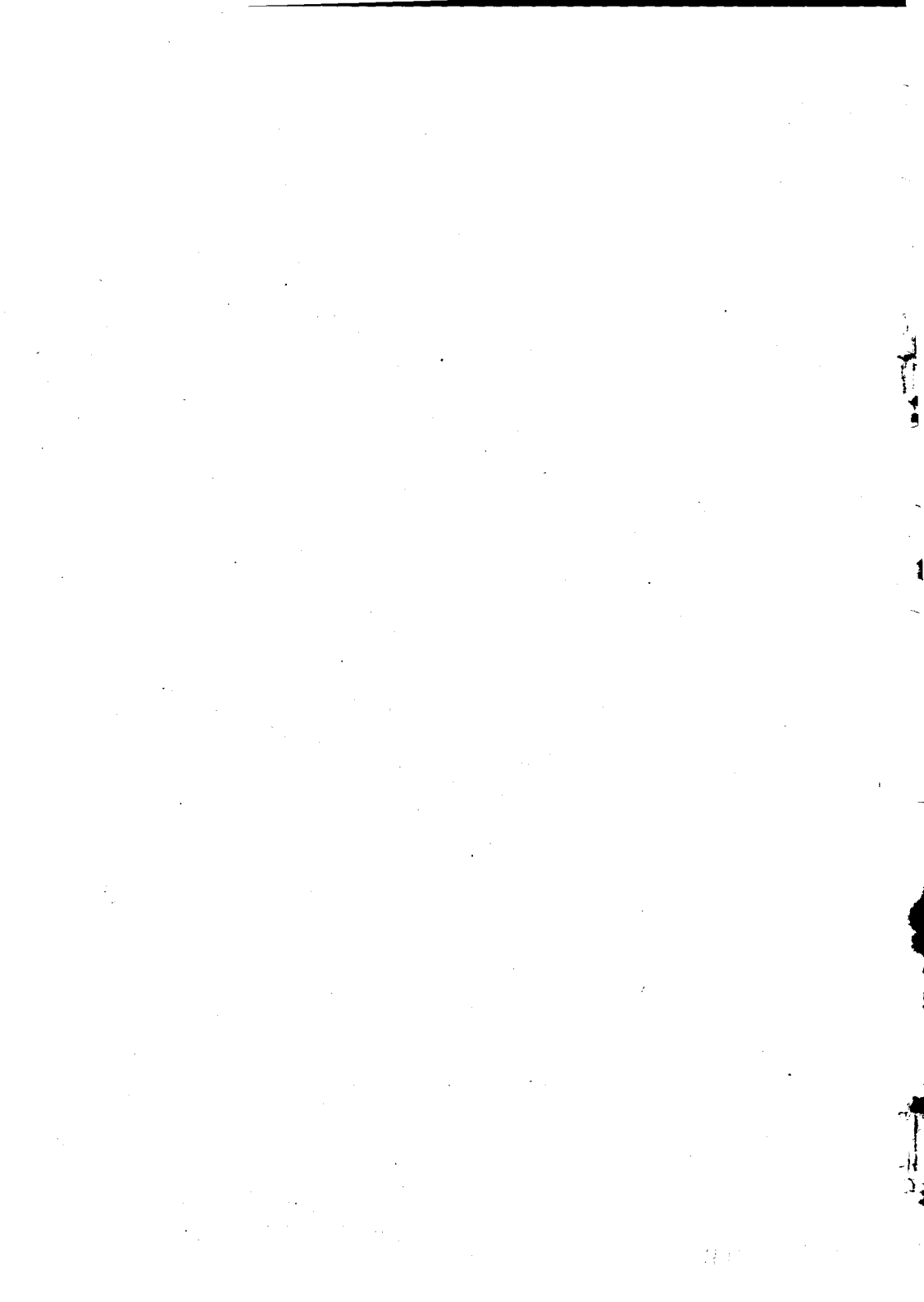
Regulation No. 17 dated 1st October 1969 is abrogated.

Article 3

This regulation shall be published in the Official Bulletin of the Somali Democratic Republic and shall come into force on 27th October 1969.

Mogadiscio, October 27th, 1969.

THE GOVERNOR  
*Dr. Abdullahi Ahmed Addou*



# BOLLETTINO



# UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

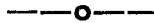
Mogadiscio, 18 Dicembre 1969 Suppl. n. 3 al n. 3

### DIREZIONE E REDAZIONE

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

## SOMMARIO



### PARTE PRIMA

#### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

#### FIRST PART

#### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

N. N.

### PARTE SECONDA

#### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

- MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO —  
*Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-*  
*cietà Monsanto Company (Delaware - S.U.A.). (14)* Pag. 117
- MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO —  
*Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-*  
*cietà Monsanto Company) Delaware - S.U.A.). (15)* » 118
- MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO —  
*Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-*  
*cietà Gillette Company (Delaware - S.U.A.). (16)* » 119
- MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO —  
*Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-*  
*cietà N. V. Philips' Gloeilampenfabrieken - Emma-*  
*singel (Olanda). (17)* » 120

MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO — <i>Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-</i> <i>cietà Canada Dry Corporation (Delaware - S.U.A.).</i> (18)	Pag. 121
MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO — <i>Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-</i> <i>cietà N. V. Philips' Gloeilampfabrieken - Emma-</i> <i>singel (Olanda).</i> (19)	» 122
MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO — <i>Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-</i> <i>cietà Aktienselskabet De Forenede Bryggerier -</i> <i>Hellerub (Danimarca).</i> (20)	» 123
MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO — <i>Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-</i> <i>cietà Honda Giken Kogyo Kabushiki Kaisha - Hon-</i> <i>da-Motor Co. Ltd. (Giappone).</i> (21)	» 124
MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO — <i>Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-</i> <i>cietà American Cyanamid Company (Maine -</i> <i>S.U.A.).</i> (22)	» 125
MINISTERO DELL'INDUSTRIA E COMMERCIO — <i>Certificato Deposito Marchio d'impresa della So-</i> <i>cietà Farmaceutici Italia - Milano (Italia).</i> (23)	» 126
SOCIETA' ARREDAMENTI METALLICI SOMALI — <i>Avviso di convocazione Assemblea Ordinaria.</i> (24)	» 127
SOCIETA' SOMALTEX S.p.A. — <i>Extraordinary Gene-</i> <i>ral Meeting of the Shareholders of Somaltex.</i> (25)	» 128

---

## PARTE PRIMA

### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

### FIRST PART

### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

## PARTE SECONDA

### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

---

#### MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO Dipartimento Industria — Sezione Brevetti

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società Monsanto Company, Società costituita e operante secondo le Leggi dello Stato di Delaware, S.U.A., con sede a St. Louis, Contea del Missouri, S.U.A. 800 Lindberg Boulevard, il giorno 7 Luglio 1968, alle ore 11.20, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla parola «MONSANTO» comunque scritta».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della Società Monsanto Company.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Tutte le merci comprese nella Classe 1» di propria fabbricazione e commercio della Società Monsanto Company.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società Monsanto Company, Società costituita e operante secondo le Leggi dello Stato di Delaware, S.U.A., con sede a St. Louis, Contea del Missouri, S.U.A. 800 Lindberg Boulevard, il giorno 7 Luglio 1968, alle ore 11.20, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla parola «MONSANTO» sovrapposta a una grande «M» in carattere stampatello».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della Società Monsanto Company.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Tutte le merci comprese nella Classe I» di propria fabbricazione e commercio della Società Monsanto Company.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La The Gillette Company, Società costituita e operante secondo le Leggi dello Stato di Delaware, S.U.A., con sede in Boston, Stato del Massachusetts 021-06, S. U. A., 15 West First Street, il giorno 22 luglio 1968, alle ore 9.30, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalle parole «BRIGHT PROMISE» comunque scritta».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della The Gillette Company.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imbalaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Profumeria, cosmetici e preparazioni da toletta, compresi preparazioni per capelli, per la pelle e per il cuoio capelluto» di propria fabbricazione e commercio della The Gillette Company.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.



**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La N. V. Philips' Gloeilampenfabrieken, con sede in Emmasingel 29, Eindhoven, Olanda, il giorno 15 luglio 1968, alle ore 11.00, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito da «Un cerchio attraversato da tre linee ondulate parallele sormontate da due stelle a quattro punti al disotto a destra, sul tutto la parola «PHILIPS» e, all'intorno, incorniciati da un rettangolo il cui lato inferiore è a semicerchio».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della N. V. Philips' Gloeilampenfabrieken.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Tutte le merci di propria fabbricazione e commercio comprese nelle Classi 8, 9, 11, 20, 30, 33, 42, 45, 46 e 47».

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

p. IL MINISTRO

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società Canada Dry Corporation, Società costituita e operante secondo le Leggi dello Stato di Delaware, S.U.A., con sede a New York, New York S.U.A., il giorno 7 luglio 1968, alle ore 10.30, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalle parole: «SPORT COLA» disposte sopra un Disegno di fantasia».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della Società Canada Dry Corporation.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Bevande non alcoliche e specialmente una bevanda di cola» di propria fabbricazione e commercio della Società Canada Dry Corporation.

Mogadiscio, li 9 Settembre 19698.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La N. V. Gloeilampenfabrieken, con sede in Emmasingel 29, Eindhoven, Olanda, il giorno 15 luglio 1968, alle ore 11.00, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla parola «PHILIPS» comunque scritta».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della N. V. Philips' Gloeilampenfabrieken.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, i mballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Tutte le merci di propria fabbricazione e commercio comprese nelle Classi 8, 9, 11, 20, 30, 33, 42, 45, 46 e 47».

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**

**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società Aktieselskabl De Forenede Bryggerier, Società costituita e operante secondo le leggi della Danimarca, con sede al N. 50, Strandvejen, Hellerup, Danimarca, il giorno 22 Giugno 1968, alle ore 10.30, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impersa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla parola «TUBORG» comunque scritta».

Detto marchio viene generalmente **applicato** direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione **diretta**, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi **colore** sui prodotti della Società Aktieselskabet De Forenede Dryggerier.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettera, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Vini, birra, acquavite, alcool, liquori e bevande alcooliche diverse — Acque minerali, acque gassose, sciroppi ed altre bevande non alcooliche» di propria fabbricazione e commercio della Società Aktieselskabet De Forenede Bryggerier.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società Honda Giken Kogyo Kabushiki Kaisha (Hondo Motor Co. Ltd.) Società costituita e operante secondo le Leggi Giapponesi, con sede al 5, 5-chome, Yaesu, Cuo-ku, Tokyo, Giappone, il giorno 22 luglio 1968, alle ore 9.30, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla lettera «H» disegnata in carattere di fantasia».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della Società Honda Giken Kogyo Kabushika Kaisha.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Ogni sorta di veicoli terrestri, loro parti e accessori» di propria fabbricazione e commercio della Società Honda Giken Kogyo Kabushika Kaisha.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società American Cyanamid Company, Società organizzata ed esistente sotto le leggi dello Stato del Maine, S.U.A., e con sede in Beradn Avenue, Wayne, New Jersey, S.U.A., il giorno 22 Giugno 1968, alle ore 11.30, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla parola «LEDERLE» comunque scritta».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della Società American Cyanamid Company.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Prodotti chimici, medicinali, prodotti farmaceutici, prodotti igienici, disinfettanti, prodotti veterinari» di propria fabbricazione e commercio della Società American Cyanamid Company.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

**MINISTERO INDUSTRIA E COMMERCIO**  
**Dipartimento Industria — Sezione Brevetti**

---

IL MINISTRO

*Omissis*

CERTIFICA:

La Società Farmaceutica Italia, Largo Guido Donegani 1-2, Milano, Italia, il giorno 22 Giugno 1968, alle ore 10.30, ha validamente depositato presso il Ministero Industria e Commercio — Dipartimento I — Ufficio Brevetti — la domanda e gli altri documenti prescritti per ottenere la protezione nel Territorio della Somalia del marchio d'impresa sottodescritto:

«Il marchio è costituito dalla parola «DAUNOBLASTINA» comunque scritta».

Detto marchio viene generalmente applicato direttamente sotto forma di etichetta, stampa, impressione diretta, rilievo o in qualsiasi altro modo conveniente o in qualsiasi colore sui prodotti della Società Farmaceutici Italia.

Esso potrà essere accompagnato o no dalla ragione sociale della Ditta richiedente oppure da sigla della medesima. Potrà infine essere riprodotto su carta da lettere, buste, fatture, imballaggi e su altre carte di commercio o anche riprodotto mediante pubblicità figurata, fonica o di qualunque altro tipo.

Esso serve a contraddistinguere: «Prodotti chimici per l'igiene, farmaceutici e veterinari» di propria fabbricazione e commercio della Società Farmaceutici Italia.

Mogadiscio, li 9 Settembre 1968.

p. IL MINISTRO

(23)

*Mohamed Hagi Hussen*

**ARREDAMENTI METALLICI SOMALI — AR.M.E.S — S.p.A.**

**Sede in Mogadiscio**

---

**AVVISO DI CONVOCAZIONE DI ASSEMBLEA ORDINARIA**

Gli Azionisti della Società per Azioni Arredamenti Metallici Somali — AR.M.E.S. — con Sede in Mogadiscio, sono convocati in Assemblea Ordinaria in Mogadiscio, presso la Sede Sociale, il giorno 4 Gennaio 1970, alle ore 10, in prima convocazione, ed occorrendo, il giorno 5 Gennaio 1970, alla stessa ora e nello stesso luogo per deliberare sul seguente:

**ORDINE DEL GIORNO**

- 1) — Relazione dell'Amministratore Unico e Rapporto del Collegio Sindacale;
- 2) — Bilancio e Conto Perdite e Profitti dell'esercizio chiuso al 31 Dicembre 1968;
- 3) — Nomina dell'Amministratore Unico.

Avranno diritto di partecipare all'Assemblea gli Azionisti iscritti nel Libro dei Soci almeno cinque giorni prima di quello fissato per l'Assemblea o che entro tale termine abbiano depositato le loro azioni presso la Sede Sociale.

Mogadiscio, 6 Dicembre 1969.

**L'AMMINISTRATORE UNICO**

**(24)**

*Camilo Zappa*



**SOMALTEX S. p. A.**

An extraordinary General Meeting of the shareholders of Somaltext S.p.A. will take place at 9.00 hrs. on 18th January, 1970, at the Giuba Hotel, Mogadiscio, to discuss the following agenda:

- a) Minutes of the previous meeting;
- b) Report of the Dr. Hendrikson group about the Somaltext accounts;
- c) Appointment of the Board of Directors;
- d) Appointment of the Board of Auditor;
- e) Adoption of Finance and Cooperation Agreement;
- f) Adoption of amendments to the Articles of Association;
- g) Authorization of Board of Directors to appoint a firm of chartered accounts as consultants to the Board of Auditors.

Shareholders whose names are recorded in the shareholders Register are requested to obtain their admission tickets two days prior to the date fixed for the meeting.

In the event of the attending or represented shareholders in the first convocation representing less than 75% of the company's capital, the second convocation of the General Meeting will take place at 9.00 hrs, on the 19th January, 1970, at Giuba Hotel at Mogadiscio.

Mogadiscio, 8th December 1969.

President of Somaltext S.p.A.

(25)

*Dr. Abdurahman Mohamed Hassan*

**BOLLETTINO****UFFICIALE****DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA**

Anno I.

Mogadiscio, 25 Dicembre 1969 Suppl. n. 4 al n. 3

**DIREZIONE E REDAZIONE**

presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

**SOMMARIO****PARTE PRIMA****ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI****FIRST PART****LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

- |   |          |
|---|----------|
| DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 13 December 1969, n. 25 — <i>Release of Persons detained under the Public Order Law.</i>  | Pag. 130 |
| DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 14 December 1969, n. 26 — <i>Amnesty and Indult.</i>  | » 132    |
| DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 7 December 1969, n. 27 — <i>Ratification of the Supplementary Agreement between the Somali Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistances.</i> | » 134    |
| DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO ALLA GIUSTIZIA E LAVORO 1 Dicembre 1969, n. 28 — <i>Graduatoria del Concorso per 5 Magistrati.</i>  | » 135    |

DEGREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 3 December 1969, n. 29 — <i>Appointment of Magistrates as Judicial Trainees.</i>	Pag. 136
DEGREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 16 December 1969, n. 30 — <i>Protection of Wild Games.</i>	» 137
DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 17 Dicembre 1969, n. 31 — <i>Chiusura delle Banche.</i>	» 138
DEGREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL 17 December 1969, n. 31 — <i>Closure of Banks.</i>	» 139

---

## PARTE SECONDA

### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

---

## PARTE PRIMA

### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

### FIRST PART

### LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

#### DEGREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 25 of 13 December, 1969.

Release for Persons detained under the Public Order Law.

#### THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution;

HAVING SEEN Article 72 of the Public Order Law, Law No. 21 of 26th August, 1963;

TAKING NOTE that 29 persons are detained under the Public Order Law by Order No. 28/69 of the Regional Governor of Benadir;

TAKING NOTE that the above detention order has been duly confirmed by the Regional Court, Benadir by its Order No. 361/69;

TAKING NOTE that since there was no Supreme Court functioning to which the appeal referred to in Article 72 (3) of the Public Order Law could have been filed; and thus the decision of the Regional Court was in this case final;

CONSIDERING that it is no longer necessary to detain some of these persons in custody;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Justice, Religion and Labour;

DECREES:

Art. 1

That of the 29 persons detained, the following persons shall be released from custody if they are not detained for any other reasons:

1. Scek Mohamud Mohamed Farah
2. Ali Mohamed Ossoble
3. Ali Kaudan Mohamed
4. Hagi Bascir Ali Isse
5. Hagi Mohamud Mohamed
6. Yusuf Daud Egal
7. Dahir Ahmed Ghedi
8. Mohamed Nur Gutale
9. Scerif Muctar Ibrahim
10. Osman Mallim Abucar
11. Omar Mohamed Guled
12. Dr. Mohamed Hassan
13. Mohamed Scek Osman Nur
14. Mohamed Hagi Bille
15. Dalmar Ali Salad
16. Abdi Egeh Omar
17. Yusuf Hussen Barre
18. Mahad Abdi Cabred
19. Abdulcadir Hasci Egal
20. Geilani Salah Numan
21. Hagi Mohamud Abdi
22. Ahmed Guraan Musse
23. Hussen Mohamed Mohamud
24. Ascia Giama Habib
25. Samou Alio Abdurahman
26. Mohamed Hassan Salim

Art. 2

That the undernamed 3 persons shall remain in detention as ordered by the Regional Government and confirmed by the Regional Court, since the reasons for which they were originally detained are still valid;

1. Ali Abdullahi Ibrahim
2. Mohamoud Mohamed Adan
3. Ahmed Scire Lawah

Art. 3

This Decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, li 14 December 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State  
for Justice, Religion and Labour  
*Dr. Osman Nur Ali*

---

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 26 of 14 December, 1969.

**Amnesty and Indult.**

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution;

CONSIDERING the necessity of granting amnesty and indult to commemorate the glorious event of the 21st October National Revolution;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Justice, Religion and Labour;

**DECREES:**

Art. 1

Amnesty is hereby granted in respect of offences for which the law provided the punishment of imprisonment not exceeding 7 (seven) years, or fine not exceeding Sh. So. 10.000/- (then thousand), or both such imprisonment and fine, without taking into consideration the aggravating or extenuating circumstances.

Art. 2

Indult is hereby granted in respect of punishment of imprisonment not exceeding 7 (seven) years, or fine not exceeding Sh. So. 10.000/- (ten thousand), or both such imprisonment and fine. The higher punishments shall be respectively reduced by 7 years and Sh. So. 10.000/- This provision shall not apply to imprisonment and fine imposed for financial offences.

Art. 3

Amnesty and indult referred to in the previous articles shall apply to offences committed, and punishments imposed, before 03.00 a. m. of 21st October 1969.

Art. 4

Amnesty and indult shall not apply to:

- a) crimes against the Somali State as an international person, and crimes against the internal order of the Somali State, provided for in Book II, Part. I, Chapters I and II; and
- b) crimes provided for in Articles 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 249, 250, 251.

Art. 5

This Decree shall come into force on 10 of December 1969.

It shall be included in the official compilation of Laws and decrees and published in the Official Bulletin of the Somali Democratic Republic.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a law of the State.

Mogadiscio, 14 December, 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State  
for Justice, Religion and Labour  
*Dr. Osmar Nur Ali*

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 27 of 7 December, 1969.

**Ratification of the supplementary agreement between the Somali Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assurances.**

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN The proposal of the Secretary of State for Financial Affairs;

BEARING IN MIND The spirit and declared objectives of the Revolution;

**ENACTS AS FOLLOWS:**

The supplementary Agreement dated 17 December, 1968, concluded at Mogadiscio between the Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial assistance is hereby ratified.

Mogadiscio, 7 December, 1969.

**THE PRESIDENT**  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State for Financial Affairs  
*M. A. Arraleh*

---

**SUPPLEMENTAY AGREEMENT**

between the Government of the Somali Republic  
and the Government of the Federal Republic of Germany  
concerning Financial Assistance

---

In Art. 1 para. 1 of the Agreement signed by representatives of the Republic of Somalia and the Federal Republic of Germany on 28 November 1968 in Bonn, the amount of 10.643 million Deutsch Marks shall be replaced by the amount of 13.743 million Deutsch Marks.

All other provisions of the above mentioned Agreement remain unchanged.

Done at Mogadiscio, on 17 December 1968, in four originals, two each in the English and German Languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Somali Republic

*Abdullahi Gireh Dualeh*

Minister of Finance

For the Government of the  
Federal Republic of Germany

*Wallener*

Chairman of the Delegation  
Rosengarten Charge de Afair

DECRETO DEL SEGRETARIO DI STATO ALLA GIUTIZIA, AFFARI RELIGIOSI E LAVORO 1 Dicembre 1969, n. 28.

Graduatoria concorso per Magistrati.

### IL SEGRETARIO DI STATO

VISTA la prima Carta della Rivoluzione;

VISTI la Costituzione e l'Ordinament nella parte compatibile con la Legge No. 1 del 21 Ottobre 1969;

VISTO il Decreto Ministeriale No. 5/113 del 3 Giugno 1969 relativo al Bando di concorso per l'ammissione di No. 6 (sei) giudici nel ruolo della Magistratura;

VISTI gli atti della Commissione esaminatrice, concernenti il predetto concorso;

RITENUTO necessario pubblicare la graduatoria dei risultati finali;

DECRETA:

Articolo Unico.

I seguenti candidati hanno superato le prove scritte ed orali del concorso di cui sopra e sono risultati vincitori riportando la votazione a fianco di ciascuno di essi indicata:

N. Ord.	Generalità	Scritto	Orale	Totale
1.	Abdurahmar. Scek Mohamed Hussen	327	260	587
2.	Yassin Hagi Hussein Ahmed	294	225	519
3.	Iaslam Abdulla Said	279	227	506
4.	Mohamud Ali Dahir «Gure»	259	231	490
5.	Abdullahi Abdi Mohamed	240	221	461

Mogadiscic, li 1 Dicembre 1969.

IL SEGRETARIO DI STATO

*Dott. Osman Nur Ali*

VISTO e Registrato - Reg. n. 4, foglio n. 89.

Mogadiscio, li 15 Dicembre 1969.

Il Magistrato ai Conti: MOHAMUD ISSE SALWE



**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 29 of 3 December, 1969.

**Appointment of Magistrates as Judicial Trainees.**

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN The First Charter of the Revolution;

HAVING SEEN Article 14 of Law No. 14 of 3rd June 1962.  
Organisation of Government with successive modifications;

HAVING SEEN Articles 15, 19, 20 and 31 of Legislative Decree No. 3 of 12th June, 1962 Organisation of Judiciary Law, as modified by our Decree No. 12 of 25th October 1969;

HAVING SEEN Decree No. 5/113 of 3rd June, 1969 from the Ministry of Grace and Justice publishing the terms of competitive examination for the selection of Magistrates;

HAVING SEEN The result of the examination published by the Examination Board on 15th October 1969;

CONSIDERING The need to oppoint the successful candidates as Judicial Trainees;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of Justice, Religion and Labour;

**DECREES.**

**Article 1**

That with effect from 1st September 1969, the following persons shall be appointed as Judicial Trainees on probation for 6 months with the duties of the initial grade of Judges (A9) and with the salaries and allowances relating to that grade:

1. Abdul Rahman Sheikh Mohamed Hussien
2. Yassin Hagi Hussien Ahmed
3. Islam Abdulla Said
4. Mohamud Ali Dahir
5. Abdullahi Abdi Mohamed

**Article 2**

During the period of probation, the Judicial Trainees shall be attached for training to the Courts designated by the Secretary of State for Justice, Religion and Labour and may perform such Judiciary duties as may be specified by him.

**Article 3**

After the period of training the Judicial Trainees who are considered capable by the Ministry of Justice, Religion and Labour, in accordance with their work and training, shall be appointed to the permanent service of Judiciary.

Article 4

Those trainees who are found not suitable shall be discharged from service.

Article 5

This Decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, 3 December, 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State  
for Justice, Religion and Labour  
*Dr. Osman Nur Ali*

*VISTO e Registrato - Reg. n. 4, foglio n. 90.*  
*Mogadiscio, li 15 Novembre 1969.*  
*Il Magistrato ai Conti:*  
MOHAMUD ISSE SALWE

---

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 30 of December, 1969.

Protection of Wild Games.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

CONSCIOUS of its duty to prevent the destruction of the irreplaceable game resources of the country;

CONCERNED at the alarming rate of indiscriminate killing and destruction of wild game;

CONVINCED that the wild animals are destroyed in order to obtain their trophies;

TAKING NOTE of the ineffectiveness of measures taken in the past for the control of poachers and trophy dealers;

DETERMINED to prevent forthwith any further illegal poaching and killing of wild-animals;

DECREES:

Article 1

All persons in possession of trophies meant for export with exception of the trophies of the prohibited animals prescribed in schedule III part A of law No. 15 of 25th January, 1969, law on Fauna (Hunting) and Forest conservation should take to the nearest custom post within 15 days after the date of publication of the decree.

Article 2

Before any steps are taken in para 1 above, all trophy dealers who are not in possession of a valid trophy licence are required to obtain the necessary trophy dealers license as laid down in article 37 and 38 of the above mentioned law, from the competent Ministry.

Article 3

In future trophy dealers are required to carry on the business of trophy in accordance with the existing law of Fauna (Hunting) and Forest conservation law.

Article 4

Any person who contravens the provision of the law of Fauna (Hunting) and Forest conservation shall be guilty of an offence and shall be subject to two years imprisonment in addition to the penalties prescribed in Article 66 of the same law.

This decree shall come into force with immediate effect.

Mogadiscio, 16 December, 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mòhamed Siad Barre*

---

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

17 Dicembre 1969, n. 31.

**Chiusura delle Banche.**

**IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge 21 Ottobre 1969 n. 1;

CONSIDERATO che le Banche sono rimaste chiuse al pubblico in occasione della proclamazione del lutto Nazionale per la morte del Presidente della Repubblica e delle onoranze funebri tributate al Medesimo, nonchè nei primi 3 giorni della Rivoluzione;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato per le Finanze;

DECRETA:

Art. 1

La chiusura delle Banche al pubblico in tutto il territorio della Repubblica nei giorni 16, 20, 21, 22 e 23 Ottobre 1969 è da considerare dovuta a cause di natura eccezionale.

Tutte le obbligazioni giuridiche e civili scadenti il giorno 16

Ottobre 1969 sono prorogate a tutti gli effetti al successivo giorno 18 Ottobre 1969, quelle scadenti nei giorni dal 20 al 23 Ottobre 1969 inculso, sono prorogate al giorno 25 Ottobre 1969.

Art. 2

Il presente Decreto entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 17 Dicembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Magg. Gen. Mohamed Siad Barre*

Il Segretario di Stato per le Finanze  
*M. A. Arraleh*

---

**DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 31 of 17 December, 1969.

**Closure of Banks.**

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution of 21 October 1969 and Law No. 1 of 21 October 1969;

CONSIDERING that Banks were closed to the public in the occasions of National Mourning subsequent to the President of Republic's death and the last honours given to Him and also during the first three days of the Revolution;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;

**DECREES:**

Art. 1

The closure to the public of Banks in the whole territory of the Republic on October 16th, 20th, 21st, 22nd and 23rd, 1969 is to be considered as due to reasons of an exceptional nature.

The legal and civil obligations falling due on October 16th shall be due on the succeeding 18th October 1969, these falling due on the days 20th through 23rd shall be due on 25th October 1969.

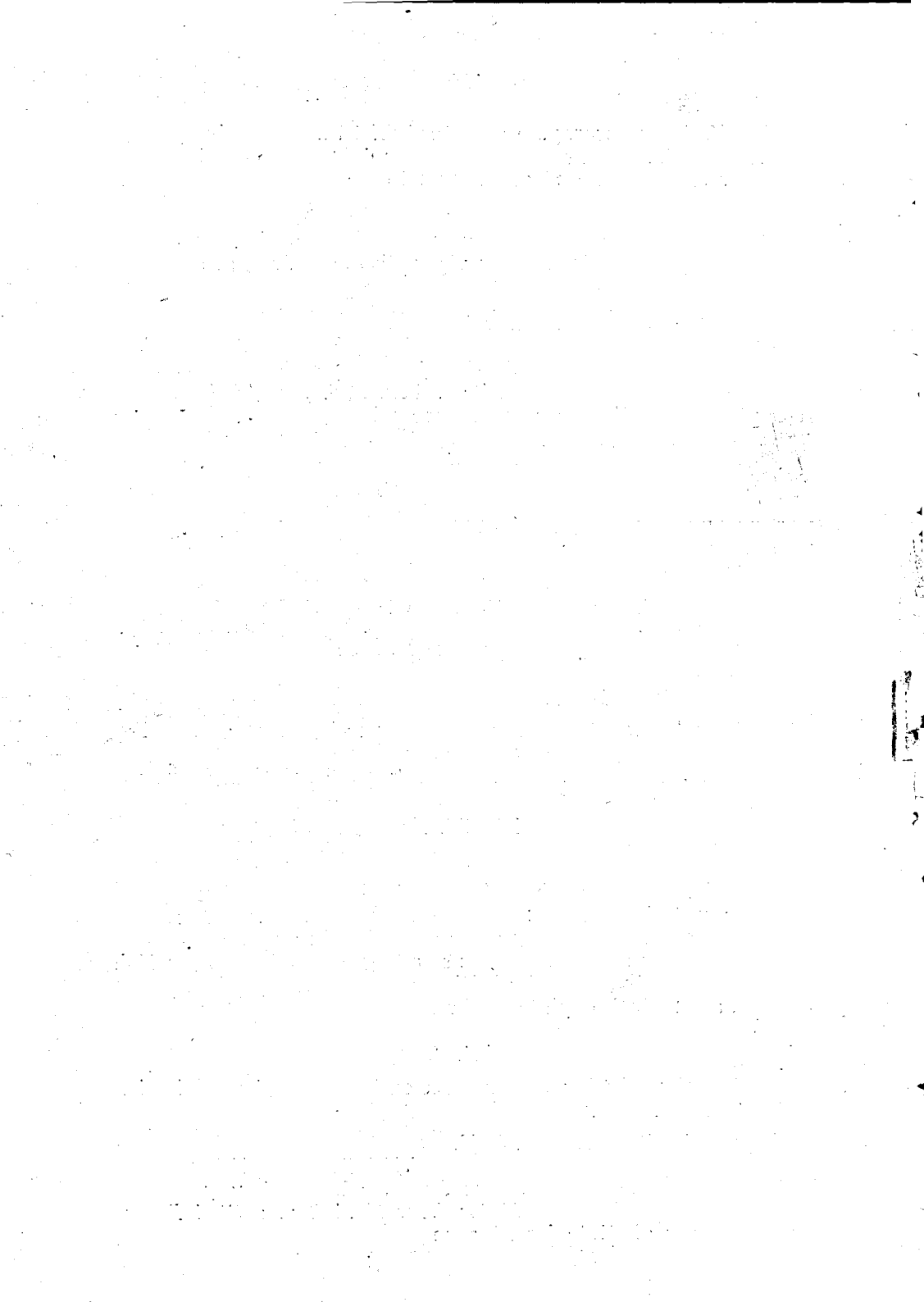
Art. 2

This Decree shall come into force on the date of its publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 17 December, 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State for Finance  
*M. A. Arraleh*



## BOLLETTINO



## UFFICIALE

## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 29 Dicembre 1969

Suppl. n. 5 al n. 3

**DIREZIONE E REDAZIONE**  
 presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
 Pubblicazione Mensile

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

## SOMMARIO



## PARTE PRIMA

## ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

## FIRST PART

## LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS

- DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 1 Novembre 1969, n. 15 — *Istituzione di due Commissioni per la definizione dei contesti fiscali.* Pag. 142
- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 32 of 25 December 1969 — *Amendment to the Immigration Law.* » 145
- DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 25 Dicembre 1969, n. 32 — *Modificazione della Legge sull'immigrazione.* » 147
- DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 33 of 25 December 1969 — *Amendment of the Law on Foreign Investments.* » 149
- DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 25 Dicembre 1969, n. 33 — *Modificazione della Legge sugli Investimenti Esteri.* » 150

DECREE OF THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL No. 34 of 28 December 1969 — <i>Vote on account for the Financial Year 1970.</i>	Pag. 151
DECREE OF THE SECRETARY OF THE RURAL DEVELOPMENT AND LIVESTOCK No. 35 of 12 November 1969 — <i>New tariff of fees and charges under the Veterinary Code.</i>	» 152
DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO 2 November 1969, n. 36 — <i>Visto di uscita sui passaporti di contribuenti non in regola con l'Ufficio Imposte.</i>	» 154

---

## PARTE SECONDA

### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

---

## PARTE PRIMA

### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATI

#### FIRST PART

#### LEGISLATIVE AND AMMINISTRATIVE ACTS

##### DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

1 Novembre 1969, n. 15.

Istituzione di due Commissioni per la definizione dei contesti fiscali.

#### IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione che devolve al Consiglio Rivoluzionario Supremo, il potere legislativo, giudiziario ed esecutivo;

RITENUTO necessario una procedura di urgenza per definire i contesti fiscali pendenti presso gli organi Giudiziari e quelli successivamente proposto, allo scopo di potenziare l'applicazione delle Leggi e la riscossione delle imposte, istituendo due Commissioni Fiscali di Emergenza;

VISTO il rapporto della Commissione Fiscale istituita con provvedimento del Consiglio Rivoluzionario Supremo in data 23 Ottobre 1969;

SENTITO il Consiglio Rivoluzionario Supremo;

DECRETA:

Art. 1

*Istituzione*

Sono istituiti due Commissioni Fiscali di Emergenza, per la definizione con procedura di urgenza dei contesti fiscali giacenti presso gli Organi Giudiziari della Repubblica Democratica Somala e di quelli successivamente proposti, con sede presso il Tribunale Regionale di Mogadiscio e di Hargeisa e con competenza territoriale rispettivamente per le Regioni Sud e Nord del Territorio.

Art. 2

*Composizione*

Le Commissioni sono così composte:

Un Giudice di Tribunale o Superiore	Presidente
Un Ufficiale dell'Esercito Nazionale	Membro
Un Ufficiale della Polizia Tributaria	Membro
Un Funzionario designato dal Ministero delle Finanze	Membro
Un Funzionario designato dal Magistrato ai Conti	Membro
Un contribuente designato dalla Camera di Commercio	Membro
Un esperto fiscale con funzioni di «consigliere tecnico»	Membro

senza diritto a voto, nella sola Commissione di Mogadiscio, con facoltà di esprimere parere su quesiti posti dalla Commissione di Hargeisa.

I nominativi saranno designati dalle competenti Amministrazioni e comunicati immediatamente ai rispettivi Presidenti di Commissione.

Art. 3

*Poteri*

Le Commissioni Fiscali di Emergenza esercitano i poteri previsti dall'art. 60 all'art. 73 del Testo Unico delle Imposte Dirette del Decreto Legislativo 6-11-1966 n. 5, di competenza delle Sanzioni Tributarie di primo grado, di secondo grado e della Corte Suprema

Le decisioni della Commissione di Emergenza sono definitive ed inappellabili.



Art. 4

*Funzionamento*

I contesti fiscali saranno trasmessi dagli organi giudiziari, ai Presidenti delle Commissioni competenti, con la massima urgenza, assieme agli atti relativi.

I nuovi contesti, ricorsi, ecc. saranno indirizzati direttamente all'Ufficio Fiscale interessati che dovrà istruirli e trasmetterli, entro 30 giorni, ai competenti Presidenti delle Commissioni.

Il Presidente riunisce la Commissione e la presiede, nomina un Segretario fra i membri, provvede a tutti gli atti necessari per il buon funzionamento della Commissione, designa, in caso di assenza, un suo sostituto scelto fra i membri.

Per il funzionamento le Commissioni si avvalgano degli Uffici e del personale dei Tribunali Regionali o di Appello più idonei.

Art. 5

*Decisioni*

Le decisioni dei Consigli Fiscali di Emergenza sono prese a maggioranza assoluta, sono valide le decisioni prese con la partecipazione di almeno la metà dei membri.

Le «decisioni» sono notificate al contribuente e trasmesse in copia, all'Ufficio Fiscale interessato.

Qualora il contribuente non abbia provveduto, entro giorni 15 dalla notifica della decisione, ad assolvere l'imposta nell'ammontare stabilito dalla decisione stessa, dovrà essere provveduto alla esecuzione forzata a termine di Legge.

Art. 6

*Entrata in vigore*

Il presente decreto entrerà in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 1 Novembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

No. 32 of 25 December 1969.

Amendment of the Immigration Law.

THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolutionary Council of 21st October 1969;

HAVING SEEN the Immigration Law, Law No. 9 of 27th June, 1966;

CONSIDERING it necessary to amend the above Law;

DECREES:

Art. 1

Substitute the following for article 24 of the Immigration Law, Law No. 9 of 27th June, 1966 (hereinafter called the Law):

Art. 24

*Work Permit*

1. No alien shall be employed in a paid or in an honorary capacity in the Republic:

- (a) in any post for which a suitable Somali citizen is qualified and available to fill the post;
- (b) without obtaining a Work Permit from the Ministry of Justice, Religion and Labour.

2. The Ministry of Justice, Religion and Labour in deciding whether or not a Work Permit shall be granted shall observe the provisions of para (1) (a) above, provided that the Ministry shall consult the Director General of Establishment and Personnel Divisions in cases of employment of aliens in Government, Local Administrations or autonomous public bodies.

3. The Ministry of Justice, Religion and Labour may revoke any Work Permit already granted in cases where a suitable Somali citizen is qualified and available to fill the post covered by the Work Permit.

4. The Ministry of Justice, Religion and Labour may by general and special order call upon any private enterprise to furnish lists of aliens employed by them and specifying their duties. Such enterprises shall comply with such order within such time as may be specified in the order.

Art. 2

Add the following as para (2) to Articles 25, 27 and 28 of the Law respectively:

«A duplicate of the written notification shall be sent to the Ministry of Justice, Religion and Labour».

Art. 3

Substitute the following for Article 29 of the Law:

Art. 29

*Exemptions*

The provision of this Chapter shall not apply to alien experts employed by the United Nations, the Specialised Agencies and other international organizations or alien experts employed under multilateral or bilateral aid agreements.

Art. 4

Add the following ad Article 29 bis of the Law:

Art. 29 bis

*Equal salary for aliens and Somali citizens locally recruited*

Equal salary shall be paid to alienes and Somali citizens locally recruited.

Art. 5

Any law or provision of law contrary to or inconsistent with this Decree is hereby repealed.

Art. 6

This Decree shall come into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin.

Mogadiscio, 25 December 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

25 Dicembre 1969, n. 32.

**Modificazione della Legge sull'Immigrazione.**

**IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969;  
VISTA la Legge sull'Immigrazione Legge n. 9 del 27 Giugno  
1966;

RITENUTA la necessità di modificare la sopradetta legge;

**DECRETA:**

**Art. 1**

Sostituire quando segue per l'articolo 24 della Legge sull'Immigrazione, Legge n. 9 del 27 Giugno 1966 (più avanti chiamata la Legge);

**Art. 24**

1. Nessuno straniero sarà impiegato sulla Repubblica dietro pagamento o a titolo onorifico:

- a) in qualsiasi posto per cui un cittadino Somalo è qualificato e disponibile per occupare tale posto;
- b) senza ottenere un Permesso di lavoro dal Ministero della Giustizia della Religione e del Lavoro.

2. Il Ministero della Giustizia, della Religione e del Lavoro, nel decidere se il Permesso di lavoro possa essere concesso o meno, osserverà le disposizioni del sopradetto paragrafo (1) (a), purchè il Ministero consulti il Direttore Generale delle Divisioni, dell'Inquadramento e del Personale per i casi d'impiego degli stranieri nel Governo, nelle amministrazioni locali o negli Enti autonomi pubblici.

3. Il Ministero della Giustizia, della Religione e del Lavoro può revocare qualsiasi permesso di lavoro già concesso nei casi in cui un idoneo cittadino Somalo sia qualificato e disponibile per occupare il posto coperto dal Permesso di lavoro.

4. Il Ministero della Giustizia, della Religione e del Lavoro può, mediante ordine generale e speciale, chiedere a qualsiasi impresa privata di fornire le liste degli stranieri impiegati da esse, con la specifica delle loro mansioni. Tali imprese dovranno conformarsi a questo ordine entro il termine specificato in detto ordine.

Art. 2

Aggiungere il seguente paragrafo (2) agli articoli 25, 27 e 28 della legge rispettivamente:

«Un duplicato della notifica scritta sarà inviata al Ministero della Giustizia, della Religione e del Lavoro».

Art. 3

Sostituire il seguente articolo a quello 29 della Legge:

« Art. 29

*Esenzioni*

Il disposto di questo Capitolo non si applica agli esperti stranieri impiegati dalle Nazioni Unite, dalle Agenzie Specializzate e da altre organizzazioni internazionali oppure agli esperti stranieri impiegati mediante accordi di aiuto multilaterali o bilaterali».

Art. 4

Aggiungere quando segue come articolo 29 bis della Legge:

«Art. 29 bis

*Uguale stipendio per stranieri e cittadini Somali reclutati localmente».*

Uguale stipendio è corrisposto a stranieri e cittadini Somali reclutati localmente.

Art. 5

Qualsiasi legge o provvedimento di Legge contrari o incompatibili con questo Decreto è revocato.

Art. 6

Questo Decreto entra in vigore il giorno successivo alla data della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 25 Dicembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

**DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL.**

No. 33 of 25 December, 1969.

Amendment to the Law on Foreign Investments.

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution of 21st October 1969;

HAVING SEEN the Law on Foreign Investments, Law No. 10 of 18th February, 1960;

HAVING SEEN Decree Law No. 3 of 3rd March, 1968, amending the Law on Foreign Investments, which was converted with amendments into Law by Law n. 17 of 15th June, 1968;

CONSIDERING the need to further amend the Law on Foreign Investments;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Planning and Coordinator, and in consultation with the Secretary of State for Justice, Religious Affairs and Labour;

**DECREES:**

**Art. 1**

Para (5) of Article 17 of the Law on Foreign Investments, as amended by Article 11 of Decree Law No. 3 of 3rd March, 1968, is hereby amended as follows:

- (a) Delete the first sentence thereof and substitute therefor the following;

«Enterprises registered under Decree Law No. 3 of 3rd March, 1968 shall not employ foreigners where suitably qualified Somalis are available»;

- (b) Delete the word «normally» appearing at the beginning of the second sentence of the said paragraph (5).

**Art. 2**

1. This Decree shall come into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin.

2. This Decree shall be published in the Official Bulletin and shall be included in the Official compilation of Laws.

3. All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a law of the Somali Democratic Republic.

Mogadiscio, 25 December, 1969.

**THE PRESIDENT**  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Majir General Mohamed Siad Barre*

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

25 Dicembre 1969, n. 33.

**Modificazione della Legge sugli Investimenti Esteri.**

**IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTO la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969;  
VISTO la Legge sugli investimenti stranieri, n. 10 del 18 Febbraio 1960;

VISTO il Decreto-Legge n. 3 del 3 Marzo 1968 con cui viene emendata la Legge sugli investimenti esteri che è stata convertita cogli emendamenti nella Legge n. 17 del 15 Giugno 1968;

CONSIDERANDO la necessità di modificare ancora la Legge sugli Investimenti esteri;

SU PROPOSTA del Segretario di Stato della Pianificazione e Coordinamento ed in consultazione con il Segretario di Stato della Giustizia, degli Affari Religiosi e del Lavoro;

**DECRETA:**

**Art. 1**

Il paragrafo (5) dell'articolo 17 della Legge sugli Investimenti Esteri, emendato dall'articolo 11 del Decreto Legge n. 3 del 3 Marzo 1968, viene modificato come segue:

- a) Cancellare la prima frase e sostituirla nel seguente modo:  
«Le imprese registrate in base al Decreto Legge n. 3 del 3 Marzo 1968, non devono impiegare stranieri quando sono disponibili dei Somali convenientemente qualificati».
- b) Cancellare la parola «di norma» apparsa all'inizio della seconda frase di detto paragrafo (5).

**Art. 2**

1. Questo Decreto entra in vigore il giorno seguente alla data della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale.

2. Questo Decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale e incluso nella compilazione Ufficiale delle Leggi.

3. Tutti sono tenuti ad osservarlo e farlo osservare quale legge della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 25 Dicembre 1969.

**IL PRESIDENTE**  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

**DECREE OF SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

No. 34 of 28 December, 1969.

Vote on account for the financial year 1970.

**THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution of 21 October 1969; and Law No. 1 of 21 October 1969;

HAVING SEEN Article 15 of the Financial and Accounting Procedure of the State approved with Legislative Decree No. 2 of 29 December 1961;

CONSIDERING the necessity to authorise the vote on account for the financial year 1970;

ON THE PROPOSAL of the Secretary of State for Finance;

**DECREES:**

**Art. 1**

A vote on account is hereby authorised in respect of the financial year 1970 for the period from 1st January 1970 to 31st March 1970 or until the budget for the year has been approved by the Supreme Revolutionary Council, whichever period is the shorter.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 15 of the Financial and Accounting Procedure of the State, the vote on account shall be based on the approved budget for the financial year 1969.

3. During the period of the vote on account, the warrants authorising expenditure shall be limited to one twelfth of the total expenditure shown under each sub-head of the budget for 1969 for each month covered by the authorisation.

4. The Secretary of State for Finance may reserve expenditure authorised by the vote on account under any sub-head except for payments which the Government is legally bound to make if he is satisfied that in the national interest to do so because funds are not available.

**Art. 2**

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Bulletin.

This law shall be included in the Official compilation of Laws and Decrees of the Democratic Republic of Somalia.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a Law of the State.

Mogadiscio, 28 December, 1969.

**THE PRESIDENT**

of the Supreme Revolutionary Council  
*Majir General Mohamed Siad Barre*

The Secretary of State for Finance  
*Mohamud Abdi Arraleh*



DECREE OF THE SECRETARY OF THE RURAL DEVELOPMENT AND LIVESTOCK No. 35 of 12 November 1969.

New tariff of fees and charges under the Veterinary Code.

THE SECRETARY OF STATE

HAVING SEEN the First Charter of the Supreme Revolutionary Council dated 21 October 1969;

HAVING SEEN Art. 41 and 52 of the Veterinary Code (Law of 27th June 1967);

CONSIDERING the necessity of establishing a new tariff of fees and charges under the Veterinary Code.

DECREES:

Art. 1

*Fees for treatment against Trypanosomiasis*

The following fees are prescribed for medical treatment against Trypanosomiasis:

Nagnol	5 (five) grams	Sh.	3.00
Antrypol	5 (five) grams	»	3.00
Berenil	One dose packet of 1.05 Gr.	»	2.00
	Ten dose packet of 10.05 Gr.	»	20.00
Antilrycide sulphate	2 (two) grams	»	2.00

Art. 2

*Fees for Vaccination against Rinderpest*

The following fees are prescribed for Vaccination against Rinderpest:

Export Cattle	per head	Sh.	1.00
---------------	----------	-----	------

Art. 3

The following fees are prescribed for Vaccination against Rabies:

For each complete treatment of animals other than Livestock	per head	Sh.	10.00
---	----------	-----	-------

Art. 4

The following fees are prescribed for Veterinary Examination of Animals and Animal Products for Export and Import:

1. Cattle	per head	Sh. 10.00
2. Camel	» »	» 10.00
3. Sheep and goats	» »	» 2.00
4. Dogs and Wild Animals	» »	» 25.00
5. Monkeys, Cats, Dik-Dik and Hares	» »	» 5.00
6. Poultry and Birds (dead or alive)	» »	» 0.20
	With a minimum of	» 2.00
7. Meat preserved, salted, canned or however prepared per quintal or fraction thereof		» 7.00
8. Cheese, butter (fresh or tinned) per quintal or fraction thereof		» 5.00
	For imports	» 10.00
9. Casings per quintal or fraction thereof		» 5.00
10. Fat (both animal and fish)		» 5.00
11. Fish, fresh, dry, salted or canned per quintal or fraction thereof		» 5.00
12. Bristles, horse hair or wool per quintal		» 5.00
13. Hide of camels or cattle per quintal		» 5.00
14. Skins of sheep or goat per quintal		» 8.00
15. Skins of Wild herbivores per quintal or fractions thereof		» 20.00
16. Bones, horns and hoof per quintal or fractions thereof		» 1.00
	With a minimum of	» 2.00
17. Skins of carnivores and skins of crocodile each		» 15.00
18. Trophies each		» 5.00
19. Fish alive per 100 or fractions thereof		» 5.00
20. Tanned or pickled skins or hides of domestic Animals per quint. or fraction thereof		» 3.00

Art. 5

This Decree shall come into force on the date of its publication in the Official Bulletin, from which date the Veterinary Tariff Law No. 6 of 1961 referred to in paragraph 2 of Article 52 of the Veterinary Code, shall cease to be in force.

Mogadiscio, 12 November, 1969.

THE SECRETARY OF STATE  
of Rural Development and Livestock  
*Dr. Mohamud Mohamed Osman*

---

**DECRETO DEL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

2 Novembre 1969, n. 36.

Visto di uscita sui passaporti di contribuenti non in regola con l'Ufficio Imposte.

**IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione che devolve al Consiglio Rivoluzionario Supremo, il potere legislativo, giudiziario ed esecutivo;

RITENUTO necessario adottare una procedura di urgenza per potenziare e perfezionare la riscossione delle imposte.

VISTO il rapporto della Commissione Fiscale istituita con provvedimento del Consiglio Rivoluzionario Supremo in data 23 Ottobre 1969;

SENTITO il Consiglio Rivoluzionario Supremo.

**DECRETA:**

**Art. 1**

Si dispone, con decorrenza immediata:

1. Che siano sospesi i visti di uscita dal Territorio ai contribuenti che non risultano in regola con gli Uffici delle Imposte. A tale fine gli Uffici Imposte Dirette e Tasse sugli Affari sia centrali che regionali, dovranno fornire, a richiesta degli interessati, un certificato dal quale risulti chiaramente che il contribuente è in regola coi tributi.

2. La Divisione Immigrazione delle Forze di Polizia e suoi uffici periferici, non dovranno procedere alla concessione del VISTO D'USCITA dal Territorio Nazionale se l'interessato non esibisce il

certificato, rilasciato dal competente ufficio finanziario, e dal quale risulti che il contribuente abbia risolto i propri obblighi tributari. Detto certificato, per eventuali controlli, dovrà essere custodito dalla Divisione Immigrazione nella cartella personale dell'interessato.

Art. 2

Agli effetti del presente provvedimento ed ai sensi delle leggi in vigore si precisa che «CONTRIBUENTI» è chiunque, persona fisica o giuridica, somala o straniera, produca o percepisca un reddito in denaro o in natura, continuativo od occasionale derivante da capitale o da lavoro, o dal concorso di capitale e lavoro o da qualunque altra fonte.

Art. 3

Sono esenti dall'obbligo della esibizione del certificato tributario:

1. — Gli agenti diplomatici e consolari di Stati Esteri;
2. — I funzionari ed i dipendenti delle Nazioni Unite e delle agenzie specializzate ovvero di Stati ed Organizzazioni Internazionali in conformità ad accordi internazionali.

Art. 4

L'orario di Cassa degli uffici delle Imposte e Tasse sugli Affari Centrali e Regionali sarà prolungato fino alle ore 14,00 di ogni giorno lavorativo, disponendo turni pomeridiani dalle ore 16,00 alle ore 18,00 per le operazioni di chiusura della cassa e contabile, allo scopo di agevolare i contribuenti che affluiscono agli uffici in quantità crescente, per assolvere i loro doveri tributari.

Art. 5

Il presente Decreto entra in vigore con decorrenza immediata, e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Repubblica Democratica Somala.

Mogadiscio, li 2 Novembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Rivoluzionario Supremo  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

---

**PARTE SECONDA**

**DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE**

**N. N.**



## DELLA REPUBBLICA DEMOCRATICA SOMALA

Anno I.

Mogadiscio, 31 Dicembre 1969 Suppl. n. 7 al n. 3

**DIREZIONE E REDAZIONE**  
**presso la Presidenza del Consiglio Rivoluzionario Supremo**  
**Pubblicazione Mensile**

**PREZZO:** Sh. So. 5 per numero — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100. Estero Sh. So. 300 — L'abbonamento richiesto in tempo stabilito, decorre dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

### SOMMARIO



#### PARTE PRIMA

##### ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI

##### FIRST PART

##### LEGISLATIVE AND AMMINISTRATIVE ACTS

- LAW No. 6 of 31 December 1969 — *Law on pensions and gratuities for the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations.* Pag. 178
- LEGGE 31 Dicembre 1969, n. 6 — *Trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati.* » 191
- LAW No. 7 of 31 December 1969 — *Law governing pension and gratuities to Veterinary, Maritime and Forest Guards.* » 204

#### PARTE SECONDA

##### DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

## **PARTE PRIMA**

### **ATTI LEGISLATIVI ED AMMINISTRATIVI**

#### **FIRST PART**

#### **LEGISLATIVE AND ADMINISTRATIVE ACTS**

LAW No. 6 of 31st December, 1969.

Law on pensions and gratuities for the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations.

#### **THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL**

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21st October, 1969, and Law No. 1 of 21st October, 1969;

CONSIDERING it necessary to enact a law governing pensions and gratuities for the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations;

**DECREES:**

Chapter I.

#### **GENERAL PROVISIONS**

Article 1

##### *General Provisions*

1. Subject to the provisions of this Law:
  - a) members of the Armed Forces and Para-Military Organizations other than those referred to in letter (c) below, who have continuously served for twenty years or more shall, on termination of service, be granted a pension calculated at the rates laid down in this Law, provided that:
    - (i) the pensions granted under this Law shall not exceed 60% of monthly basic salary;
    - (ii) service for period of twenty years or more mentioned above, includes service in the categories of members of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in letter (a) above, for not less than three years;
  - b) members of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in para (1) letter (a) above, who do not qualify for pension under the said provisions but have continuously served for ten years or more shall, on termination of service, be granted a gratuity calculated at the rate of one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months;

- c) members of the Armed Forces and Para-Military Organizations who are in the ranks of:

- i) Dable — Constable;
- ii) Alifle — Corporal;
- iii) 2nd Alifle — Sergeant;

who have continuously served for ten years or more shall, on termination of service, be granted a gratuity calculated at the rate of one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months.

2. Subject to the provisions of this Law, the period of entitlement to pension or gratuity referred to in para (1) above, shall be calculated from 1st April, 1950.

3. For the purposes of this Law, unless the context otherwise indicates:

- a) «Armed Forces» mean the National Army (including Army, Navy and Air Force) and the Police Force;
- b) «Basic Salary» means monthly basic salary at the time of termination of service, excluding all allowances whatsoever;
- c) «Para-Military Organizations» means the Illalo Corps and the Custodial Corps.

## Article 2

### *Ineligibility to pension or gratuity on conviction*

Pension or gratuity shall not be granted to any member of the Armed Forces or Para-Military Organizations:

- a) whose service has been terminated as a result of a conviction, which has become final, on a criminal charge for extortion, peculation, falsification, theft, fraud, misappropriation and in general as a result of any conviction, which has become final, entailing permanent interdiction from holding public office:

Provided that the person concerned shall be refunded the contribution he has made towards pension or gratuity, together with interest accrued thereon;

- b) who has been convicted of any crime against the Personality of the Somali State under Part I Book II of the Penal Code punishable with death, imprisonment for life or imprisonment for not less than ten years.

Article 3

*Resignation*

1. Where a member of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, resigns from office:

- a) he shall not be granted pension, unless he has served continuously for 20 years or more;
- b) he shall be granted gratuity, if he has served continuously for ten years at the rate of one month's basic salary for each completed year of service and a fraction of a year exceeding six months.

2. Where a member of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, resigns from office, he shall not be granted gratuity unless he has served continuously for ten years.

Article 4

*Resumption of duty after resignation*

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, who has resigned from service for any reason whatsoever, resumes service within a period of one year from the date of his resignation, the period served prior to his resignation shall count towards pension or gratuity, as the case may be.

2. Where the person referred to in the previous para has been paid the terminal benefits due to him at the time of his resignation, his resumption of duty shall be considered as initial recruitment, and he shall lose the right to validation of the period previously served by him.

Article 5

*Sick leave to count for pensions and gratuities*

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations is on sick leave arising from injury or illness not attributable to the discharge of official duties, the period of such sick leave shall be counted for the calculation of the period of service for pension or gratuity.



## Article 6

### *Extraordinary leave etc. not to count for pension or gratuity*

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organization is:

- a) on extraordinary leave without pay; or
- b) on leave without pay for personal reasons; or
- c) under suspension from service;

the period of such leave or the period during which he is under suspension shall not be counted for the calculation of the period of service for pension or gratuity.

## Chapter II.

### **P E N S I O N S**

## Article 7

### *Prohibition to draw more than one pension from the State*

1. No one shall draw more than one pension from the State.
2. Where member of the Armed Forces and Para-Military Organizations becomes eligible for more than one pension, he shall opt for the pension which he deems more beneficial to him.

## Article 8

### *Rates of pension*

The rates of pension payable under this Law shall be as follows:

- a) 40% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he has served for a period of 20 years;
- b) 50% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he has served for a period of 25 years;
- c) 60% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he has served for a period of 30 years.

## Article 9

### *Retirement age*

The members of the Armed Forces and Para-Military Organization mentioned below shall be retired from service as provided

under this Law on reaching the retiring age as specified hereunder:

Lieutenant General . . . . .	Age 64
Major General . . . . .	» 60
Brigadier General . . . . .	» 58
Colonel . . . . .	» 54
Lieutenant Colonel . . . . .	» 52
Major . . . . .	» 50
Captain . . . . .	» 48
Lieutenant/Sub-Lieutenant . . . . .	» 46
Warrant Officer, 1st Class/Chief Inspector . . . . .	» 56
Warrant Officer 2nd Class/Inspector . . . . .	» 54
Warrant Officer, 3rd Class/V. Inspector . . . . .	» 52
Sedah Alifle/1st Sergeant . . . . .	» 50

#### Article 10

##### *Pension or gratuity for those discharged as a result of reduction of staff or for inefficiency*

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, has been discharged from service as a result of reduction of staff or for inefficiency:

- a) he shall be granted a pension under this Law if he has continuously served for twenty years or more;
- b) he shall be granted a gratuity at the rate of one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months if he has served for less than twenty years. He shall also be refunded the contributions he has made to the Pensions and Gratuities Fund together with interest accrued thereon.

#### Article 11

##### *Pension for persons retired from service-incurred illness or injury*

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, is retired on account of disability arising out of service-incurred illness or injury:

- a) he shall be granted a pension as follows:
  - (i) 60% of his basic salary, if he has served for a period of 20 years or more;
  - (ii) 40% of his basic salary, if he has served for less than 20 years;

- b) he shall, in addition, be granted an increase of pension according to the following table:
- (i) 10% of his basic salary in case of minor disability;
  - (ii) 25% of his basic salary in case of serious disability;
  - (iii) 50% of his basic salary in case of permanent disability.

2. The maximum of the pension including the increase red to above shall not exceed 80% of basic salary.

3. The degree of disability shall be determined by a Standing Medical Board to be appointed in each Corps. Persons aggrieved by the decisions of the Board may appeal to a Standing Appellate Medical Board appointed in each Corps. The decisions of the Standing Medical Board and, where there has been an appeal, the decisions of the Standing Appellate Medical Board, shall be final.

#### Article 12

##### *Pension or gratuity for persons retired for illness or injury not attributable to service*

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, is retired on account of disability not attributable to the performance of official duty, he shall:

- a) be granted a pension as provided by this Law, if he has served for twenty years or more;
- b) be granted gratuity equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months, if he has not served for twenty years. He shall also be refunded the contributions he had made towards pension together with the interest accrued thereon.

#### Article 13

##### *Commutation*

A member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, who becomes entitled to pension under Article 1 or 11 or 12 of this Law may, at his request made in writing before the date of his retirement, be paid  $\frac{3}{4}$  of the pension due under those provisions and a sum calculated at the rate of  $\frac{1}{4}$  of the monthly pensions multiplied by 120 by way of commutation of that part of the pension.

Chapter III.

**GRATUITY FOR DABLE, ALIFLE AND 2nd ALIFLE**

Article 14

*Retirement age*

The members of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, shall be retired from service as provided by the said Law on reaching the retiring age as specified hereunder:

Dable — Constable . . . . .	Age 42 years
Alifle - Corporal . . . . .	» 46 »
2nd Alifle - Sergeant . . . . .	» 48 »

Article 15

*Gratuity for persons retired from service-incurred illness or injury*

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, is retired on account of disability arising out of service-incurred illness or injury:

- a) he shall be granted a gratuity at the rate of one month's basic salary for every year of completed service or fraction of a year exceeding six months;
- b) he shall, in addition, be granted an increase of gratuity according to the following table:
  - (i) 10 months of the basic salary in case of minor disability;
  - (ii) 15 months of the basic salary in case of serious disability;
  - (iii) 25 months of the basic salary in case of permanent disability.

2. The degree of disability shall be determined as provided in Article 11 para (3) of this Law.

Article 16

*Gratuity for persons retired for illness or injury not attributable to service*

Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, is retired on account of disability not attributable to the performance

of official duty, he shall be granted a gratuity equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months.

## Chapter IV.

### **FORFEITURE AND SUSPENSION OF PENSIONS**

#### Article 17

##### *Forfeiture of pension*

1. If a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations to whom a pension has been granted under this Law is sentenced to a term of imprisonment for any of the offences referred to in Article 2 of this Law committed while he was in service, he shall immediately forfeit his pension, but he shall be refunded the contributions he has made towards pension.

2. If a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations to whom a pension has been granted under this Law is convicted of any crime against the Personality of the Somali State under Part I, Book II of the Penal Code, punishable with death, imprisonment for life or imprisonment for not less than ten years, he shall immediately forfeit his pension.

#### Article 18

##### *Suspension of pension*

If a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations to whom a pension has been granted under this Law is sentenced to imprisonment for any offence other than those referred to in Article 17 para (1) above and if such imprisonment entails temporary interdiction from holding public office as provided by the Penal Code, the pension to the said person shall be suspended during the period of temporary interdiction.

## Chapter V.

### **ALLOWANCES TO HEIRS ON DEATH**

#### Article 19

##### *Allowances to heirs on service-incurred death*

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this

Law, dies as a result of service-incurred illness or injury, his minor children shall, until they attain sixteen years of age, be paid monthly the following grant:

- a) a sum equal to 60% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of twenty years or more;
- b) a sum equal to 40% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of less than twenty years.

2. In case the above mentioned officer does not have minor children at the time of his death, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months plus an amount equal to 25 times his monthly basic salary.

3. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, dies as a result of service-incurred illness or injury, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months plus an amount equal to 25 times his monthly basic salary.

## Article 20

### *Allowances to heirs on natural death*

1. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, dies a natural death, his minor children shall, until they attain sixteen years of age, be paid monthly the following grant:

- a) a sum equal to 40% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of twenty years;
- b) a sum equal to 50% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of twenty-five years;
- c) a sum equal to 60% of the basic salary drawn by the officer concerned, if he had served for a period of thirty years.

2. In case the above-mentioned officer does not have minor children or in case he had not served for a period of twenty years, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months. They shall also be refunded the contribution paid by the said officer to the Pensions and Gratuities Fund together with any interest accrued thereon.

3. Where a member of the Armed Forces or Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, dies a natural death, his heirs shall be granted a sum equal to one month's basic salary for every completed year of service or fraction of a year exceeding six months. They shall also be refunded the contribution paid by the said person to the Pension and Gratuities Fund together with any interest accrued thereon.

#### Article 20 Bis

##### *Children's Benefit*

Where a pensioner under this Law dies, his minor children shall, until they attain sixteen years of age, be paid monthly the pension that was being paid to the pensioner.

#### Chapter VI.

### **PENSIONS AND GRATUITIES FUND**

#### Article 21

##### *Pensions and Gratuities Fund*

1. With effect from 1st January, 1970, there shall be established in the Ministry of Finance a Pensions and Gratuities Fund, with its own administration, operation and budget, for providing pensions and gratuities to the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations.

2. The Pensions and Gratuities Fund shall be administered under a statute to be approved by Decree of the Supreme Revolutionary Council, on the proposal of the Secretary of State for Finance, having heard the Cabinet.

#### Article 22

##### *Members' Contribution*

1. As from 1st January, 1970:
  - a) Members of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law, shall pay 5% of their monthly basic salary by way of contribution towards the Pensions and Gratuities Fund;
  - b) Members of the Armed Forces and Para-Military Organizations, referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law, shall pay 2½% of their monthly basic salary by way of contribution towards the Pensions and Gratuities Fund.

2. The aforesaid contributions shall be deducted from the salaries of the persons concerned and deposited by the competent authorities to the Pensions and Gratuities Fund.

#### Article 23

##### *State's Contribution*

1. As from the date mentioned in the previous Article, the State shall contribute every month to the Pensions and Gratuities Fund:

- a) 3% of the monthly basic salary of each member of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in Article 1 para (1) letter (a) of this Law;
- b) 2½% of the monthly basic salary of each member of the Armed Forces and Para-Military Organizations referred to in Article 1 para (1) letter (c) of this Law.

2. The amount required for paying the aforesaid contribution shall be provided in the appropriate sub-head of the State Budget and the amount shall not be subject to virement to other budgetary expenditure.

#### Chapter VII.

### **SPECIAL PROVISIONS FOR JET PILOTS**

#### Article 24

##### *Special provision regarding Jet Pilots*

1. In the case of a jet pilot:

- a) one year of service rendered by him as such jet pilot shall be counted as two years of service for purposes of calculation of pension and gratuity as the case may be, under this Law;
- b) if he has served in the Armed Forces or Para-Military Organizations in any other capacity, such period of service shall also be counted in the calculation of the total period of service rendered by him.

2. The period of service required to be rendered by a jet pilot in order to qualify for the rates of pension referred to in Article 8 of this Law shall be half of the period laid down therein.

3. The contribution payable to the Pensions and Gratuities Fund under Article 22 of this Law by a jet pilot, while serving as such jet pilot, shall be 10% of his monthly basic salary, and by the State in respect of him shall be 6% of his monthly salary.



Chapter VIII.

**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 25

*Authorization of termination of service*

All measures relating to termination of service of the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations shall be authorized by the respective authorities empowered for the purpose by the Law establishing the Corps.

Article 26

*Pensions and Gratuities not assignable or transferable*

1. No pension, gratuity or other allowance granted under this Law shall be assignable or transferable.

2. Such pensions, gratuity or other allowance may be attached by Courts in respect of any debt or claim whatsoever due to the State. The attachment for the recovery of debts due to private persons may be ordered by Courts in accordance with the Civil Code.

Article 27

*Inapplicability of this Law*

This Law shall not apply to:

- a) the Veterinary Guards;
- b) the Maritime Guards;
- c) the Forest Guards.

Chapter IX.

**FINAL PROVISIONS**

Article 28

*Regulations*

The Supreme Revolutionary Council, having heard the Secretary of State for Defence and the Secretary of State for Finance, may issue regulations for the proper implementation of this Law.

Article 29

*Repeal*

1. Any law or provision of law contrary to or inconsistent with this Law is hereby repealed.
2. Notwithstanding para (1) of this Article:
  - a) this Law shall not affect any pensions or gratuities granted;
  - b) this Law shall not affect the pension or gratuity of the members of the Armed Forces and Para-Military Organizations who are, under any law in operation at the coming into force of the new Law, qualified to retire with such pension or gratuity on or before 31st December, 1969, provided that they retire from service by 28th February, 1970;
  - c) in case such persons do not exercise their option to retire from service by 28th February, 1970, with terminal benefits mentioned in letter (b) above, the provisions of the new Law shall apply to them.

Article 30

*Entry into Force*

This Law shall come into force on 1st January, 1970, and shall be published in the Official Bulletin.

Mogadishu, 31st December, 1969.

THE PRESIDENT  
of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*

---

**LEGGE 31 Dicembre 1969, n. 6.**

**Trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati.**

## **IL CONSIGLIO RIVOLUZIONARIO SUPREMO**

VISTA la Prima Carta della Rivoluzione del 21 Ottobre 1969 e la Legge 21 Ottobre 1969, n. 1;

SENTITA la necessità di emanare una legge sul trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati;

**DECRETA:**

Titolo I.

### **DISPOSIZIONI GENERALI**

**Art. 1**

#### *Disposizioni Generali*

1. Salvo quanto disposto nella presente Legge:
  - a) agli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati, eccetto quelli di cui alla lettera (c) del presente comma, che abbiano prestato servizio continuativo per un periodo di venti anni o più, è concessa, all'atto della cessazione dal servizio, una pensione computata secondo quanto stabilito nella presente Legge, fermo restando che:
    - (i) la pensione concessa a norma della presente Legge non può superare il 60% dello stipendio base;
    - (ii) il periodo di servizio utile ai fini della pensione deve comprendere una permanenza non inferiore a tre anni nelle categorie degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui alla lettera (a) del presente comma;
  - b) agli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui alla lettera (a) del presente comma, che non hanno maturato il diritto alla pensione a norma della presente disposizione, ma che abbiano prestato servizio continuativo per un periodo di dieci anni o più, è concessa, all'atto della cessazione dal servizio, una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato;

- c) agli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati aventi il grado di:
- (i) Dable - Agente;
  - (ii) Alifle - 1° agente;
  - (iii) 2° Alifle - Sergente;

che abbiano prestato servizio continuativo per un periodo di dieci anni o più, è concessa, all'atto della cessazione dal servizio, una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato.

2. Salvo quanto disposto nella presente Legge, è computato come periodo di servizio utile ai fini della pensione o liquidazione di cui al precedente comma, il servizio prestato a partire dal 1° aprile 1950.

3. Ai fini della presente Legge, salvo diverso significato risultante dal contesto:

- a) per «Forze Armate s'intendono l'Esercito Nazionale (comprendente l'Esercito, la Marina e l'Aviazione) e le Forze di Polizia;
- b) per «stipendio base» s'intende lo stipendio mensile base percepito all'atto della cessazione dal servizio, al netto di ogni e qualsiasi indennità;
- c) per «Corpi Militarmente Ordinati» s'intendono il Corpo degli Ilalo ed il Corpo di Custodia.

## Art. 2

### *Perdita del diritto alla pensione o liquidazione per effetto di condanna*

Non ha diritto alla pensione o alla liquidazione l'appartenente alle Forze Armate o a un Corpo Militarmente Ordinato che:

- a) sia stato dichiarato cessato dal servizio per effetto di condanna penale passata in giudicato per delitto di concussione, peculato, falsità, furto, ruffa, appropriazione indebita ed in genere per qualsiasi condanna penale passata in giudicato che comporti l'interdizione dai pubblici uffici; all'interessato, peraltro, sono rimborsati i contributi dal medesimo versati per la pensione o liquidazione, maggiorati degli interessi maturati;
- b) sia stato condannato per un delitto contro la personalità dello Stato Somalo previsto nel Titolo I, Libro II, del Codice Penale, punibile con la morte, l'ergastolo o la reclusione non inferiore a dieci anni.

### Art. 3

#### *Cessazione dal servizio a domanda*

1. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato, di cui all'art. 1, primo comma lettera a), della presente Legge, che cessi dal servizio a domanda:

- a) non è concessa la pensione se non ha compiuto almeno 20 anni di servizio continuativo;
- b) è concessa una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi di servizio prestato, se ha compiuto 10 anni di servizio continuativo.

2. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato, di cui all'art. 1, primo comma lettera c), della presente Legge, che cessi dal servizio a domanda, non è concessa la liquidazione se non ha compiuto dieci anni di servizio continuativo.

### Art. 4

#### *Riassunzione in servizio*

1. Se un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato, congedatosi per qualsiasi motivo, viene riassunto in servizio entro un anno, il periodo di servizio antecedente al suo congedo viene riconosciuto come periodo utile ai fini della pensione o liquidazione.

2. Se l'interessato all'atto della cessazione dal servizio ha percepito la liquidazione spettantegli, perde ogni anzianità di servizio e la sua riammissione viene considerata come nuovo arruolamento.

### Art. 5

#### *Periodi di tempo pensionabili*

I periodi trascorsi in aspettativa per infermità non dipendente da causa di servizio vengono computati per intero come periodi di servizio utili ai fini della pensione o liquidazione.

### Art. 6

#### *Periodi di tempo non pensionabili*

I periodi trascorsi in:

- a) licenza straordinaria senza assegni;
- b) aspettativa per motivi privati;
- c) sospensione dal servizio;

sono esclusi dal computo ai fini della pensione o liquidazione.

Titolo II.

**P E N S I O N I**

Art. 7

*Non cumulabilità delle pensioni*

1. Il cumulo di più pensioni a carico dello Stato è vietato.
2. Nel caso che si verifichi il diritto a più pensioni, l'interessato è tenuto ad optare per quella che egli ritiene più conveniente.

Art. 8

*Importo della pensione*

L'importo della pensione da corrispondere all'avente diritto ai sensi della presente Legge è il seguente:

- a) il 40% dello stipendio base goduto dall'interessato, se ha compiuto 20 anni di servizio;
- b) il 50% dello stipendio base goduto dall'interessato, se ha compiuto 25 anni di servizio;
- c) il 60% dello stipendio base goduto dall'interessato, se ha compiuto 30 anni di servizio.

Art. 9

*Cessazione dal servizio per limiti di età*

Gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati qui sotto specificati cessano dal servizio, ai sensi di quanto disposto nella presente Legge, al raggiungimento del limite di età a fianco di ciascuno di essi indicato:

Generale di Corpo d'Armata . . . . .	Anni 64
Generale di Divisione . . . . .	» 60
Generale di Brigata . . . . .	» 58
Colonnello . . . . .	» 54
Tenente Colonnello . . . . .	» 52
Maggiore . . . . .	» 50
Capitano . . . . .	» 48
Tenente/Sottotenente . . . . .	» 46
Maresciallo Maggiore/Ispettore Capo . . . . .	» 56
Maresciallo Capo/Ispettore . . . . .	» 54
Maresciallo Ordinario/Vice Ispettore . . . . .	» 52
Sedah Alifle/1° Sergente . . . . .	» 50

## Art. 10

### *Pensione o liquidazione a seguito di cessazione dal servizio per riduzione d'organico o scarso rendimento*

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, che cessi dal servizio per riduzione di organico o per scarso rendimento è concessa:

- a) la pensione a norma della presente Legge, se ha compiuto 20 anni o più di servizio continuativo;
- b) una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio mensile base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi di servizio prestato, se ha compiuto meno di venti anni di servizio. In questo caso all'interessato sono altresì rimborsati i contributi dal medesimo versati a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

## Art. 11

### *Pensione a seguito di cessazione dal servizio per invalidità dipendente da causa di servizio*

1. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, che cessi dal servizio a seguito di invalidità per infermità o lesioni dipendenti da cause di servizio, è concessa:

- a) una pensione pari al:
  - i) 60% dello stipendio base, se ha compiuto 20 o più anni di servizio;
  - ii) 40% dello stipendio base, se ha compiuto meno di 20 anni di servizio;
- b) una maggiorazione della pensione come sotto indicata:
  - i) 10% dello stipendio base, in caso di invalidità lieve;
  - ii) 25% dello stipendio base, in caso di invalidità grave;
  - iii) 50% dello stipendio base, in caso di invalidità permanente.

2. Il massimo della pensione, inclusa la maggiorazione di cui alla lettera b) del precedente comma, non può superare l'80% dello stipendio base.

3. Il grado di invalidità è determinato da una Commissione Medica Permanente costituita nell'ambito di ciascun Corpo.

Contro le decisioni della Commissione Medica è ammesso ricorso ad una Commissione Medica Permanente di Seconda Istanza, pure costituita nell'ambito di ciascun Corpo.

Le decisioni della Commissione Medica, e, ove sia stato presentato ricorso, quelle della Commissione Medica di Seconda Istanza, sono definitive.

#### Art. 12

##### *Pensione o liquidazione a seguito di cessazione dal servizio per invalidità non dipendente da causa di servizio*

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge, che cessi dal servizio per invalidità non dipendente da cause di servizio, è concessa:

- a) la pensione a norma della presente Legge, se ha compiuto venti o più anni di servizio;
- b) una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi di servizio prestato, se ha compiuti meno di venti anni di servizio. In questo caso all'interessato sono altresì rimborsati i contributi dal medesimo versati a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

#### Art. 13

##### *Capitalizzazione di parte della pensione*

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, che abbia maturato il diritto alla pensione ai sensi degli artt. 1, 11 o 12 della Legge stessa e che presenti domanda scritta prima della data del suo collocamento a riposo, può essere corrisposta una pensione pari a  $\frac{3}{4}$  dell'importo spettantegli, più una somma pari ad  $\frac{1}{4}$  della pensione mensile moltiplicato per 120, a titolo di capitalizzazione di parte della pensione.

#### Titolo III.

### **LIQUIDAZIONI PER DABLE, ALIFLE E 2° ALIFLE**

#### Art. 14

##### *Cessazione dal servizio per limiti di età*

Gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera c) della presente



Legge, cessano dal servizio ai sensi delle presenti disposizioni al raggiungimento del limite di età qui sotto indicato:

Dable - Agente . . . . .	Anni 42
Alifle - 1° Agente . . . . .	» 46
2° Alifle - Sergente . . . . .	» 48

Art. 15

*Liquidazione a seguito di invalidità dipendente  
da cause di servizio*

1. All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1. primo comma, lettera c), della presente Legge che cessi dal servizio a seguito di invalidità, per infermità o lesioni dipendenti da cause di servizio, è concessa:

- a) una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato;
- b) una maggiorazione della liquidazione come sotto indicata:
  - i) 10 mensilità dello stipendio base, in caso di invalidità lieve;
  - ii) 15 mensilità dello stipendio base, in caso di invalidità grave;
  - iii) 25 mensilità dello stipendio base, in caso di invalidità permanente.

2. il grado di invalidità è determinato nei modi stabiliti all'art. 11, terzo comma, della presente Legge.

Art. 16

*Liquidazione a seguito di invalidità non dipendente  
da cause di servizio*

All'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera c), della presente Legge, che cessi dal servizio per invalidità non dipendente da cause di servizio, è concessa una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato.

Titolo IV.

**PERDITA E SOSPENSIONE DELLA PENSIONE**

Art. 17

*Perdita del diritto alla pensione*

1. Se un appartenente alle Forze Armate od a un Corpo Militarmente Ordinato che ha conseguito la pensione a norma della presente Legge, è condannato a pena detentiva per un delitto previsto all'art. 2 della presente Legge, commesso mentre era in servizio, egli perde immediatamente il diritto alla pensione. All'interessato, peraltro, sono rimborsati i contributi dal medesimo versati a norma della presente Legge.

2. Se un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato che ha conseguito il diritto alla pensione a norma della presente Legge, è condannato per un delitto contro la Personalità dello Stato previsto nel Titolo I, Libro II, del Codice Penale, punibile con la morte, l'ergastolo o la reclusione non inferiore a dieci anni, egli perde immediatamente il diritto alla pensione.

Art. 18

*Sospensione della pensione*

Se un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato che ha conseguito la pensione a norma della presente Legge, è condannato a pena detentiva per un delitto, diverso da quelli previsti nel primo comma del precedente art. 17, che comporti l'interdizione temporanea dai pubblici uffici, egli è sospeso dal godimento della pensione per tutta la durata del periodo di interdizione.

Titolo V.

**ASSEGNI AGLI EREDI IN CASO DI DECESSO**

Art. 19

*Assegni e liquidazione agli eredi in caso di decesso  
dipendente da causa di servizio*

1. In caso di decesso di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a) della presente Legge, determinato da cause di servizio, è corrisposto ai figli minori, fino al compimento del loro 16° anno di età, il seguente assegno mensile:

a) un importo pari al 60% dello stipendio base percepito dal

defunto, se questi aveva compiuto venti anni o più di servizio;

- b) un importo pari al 40% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto meno di venti anni di servizio.

2. Qualora il defunto, al momento del decesso, non abbia figli minori, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari a una mensilità dello stipendio base per ogni anno, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato, più un importo pari a venticinque volte lo stipendio mensile base.

3. In caso di decesso di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera c), della presente Legge, determinato da cause di servizio, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato, più un importo pari a 25 volte lo stipendio mensile base.

#### Art. 20

##### *Assegni e liquidazioni agli eredi in caso di morte naturale*

1. In caso di morte naturale di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge, è corrisposto ai figli minori fino al compimento del loro 16° anno di età, il seguente assegno mensile:

- a) un importo pari al 40% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto 20 anni di servizio;
- b) un importo pari al 50% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto 25 anni di servizio;
- c) un importo pari al 60% dello stipendio base percepito dal defunto, se questi aveva compiuto 30 anni di servizio.

2. Qualora il defunto non abbia figli minori o non abbia compiuto 20 anni di servizio, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio mensile per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato. Agli eredi sono, altresì, rimborsati i contributi versati dal defunto a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

3. In caso di morte naturale di un appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato di cui all'art. 1, comma primo, lettera c), della presente Legge, agli eredi è corrisposta una liquidazione pari ad una mensilità dello stipendio base per ogni anno completo, o frazione di anno superiore a sei mesi, di servizio prestato. Agli eredi sono, altresì, rimborsati i contributi versati dal defunto a norma della presente Legge, maggiorati degli interessi maturati.

Art. 20 Bis

*Riversibilità della pensione*

La pensione conseguita a norma della presente Legge è riversibile ai figli minori fino al compimento del loro 16° anno di età.

Titolo VI.

**FONDO PENSIONI E LIQUIDAZIONI**

Art. 21

*Fondo Pensioni e Liquidazioni*

1. Per provvedere al trattamento di quiescenza degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati, con decorrenza 1° gennaio 1970 è istituito presso il Ministero delle Finanze un «Fondo Pensioni e Liquidazioni», con amministrazione, gestione e bilancio propri.

2. Il Fondo Pensioni e Liquidazioni è amministrato in conformità di uno Statuto approvato dal Consiglio Rivoluzionario Supremo, su proposta del Ministero delle Finanze, sentito il Gabinetto.

Art. 22

*Contributi*

1. Con decorrenza 1° gennaio 1970:

- a) gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, comma primo, lettera a), della presente Legge, sono tenuti a corrispondere il 5% dello stipendio mensile a titolo di contributi al Fondo Pensioni e Liquidazioni;
- b) gli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge, sono tenuti a corrispondere il 2½% dello stipendio mensile base a titolo di contributo al Fondo Pensioni e Liquidazioni.

2. I contributi di cui sopra sono trattenuti mensilmente sugli stipendi degli interessati e versati al Fondo Pensioni e Liquidazioni dall'autorità competente.

Art. 23

*Partecipazione dello Stato*

1. Con decorrenza dalla data citata nel precedente art. 22, l'Amministrazione dello Stato versa mensilmente al Fondo Pensioni e Liquidazioni un ulteriore contributo pari al:

- a) 3% dello stipendio mensile base per ciascun appartenente alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge;
- b) 2 $\frac{1}{2}$ % dello stipendio mensile base per ciascun appartenente alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati di cui all'art. 1, primo comma, lettera a), della presente Legge.

2. Lo stanziamento occorrente per il pagamento dei contributi di cui al precedente comma è iscritto in apposito capitolo del Bilancio di previsione dello Stato; da tale capitolo non sono ammessi storni per altre spese di bilancio.

Titolo VII.

**DISPOSIZIONI SPECIALI  
PER PILOTI DI AEREI A REAZIONE**

Art. 24

*Disposizioni speciali per i Piloti di aerei a reazione*

1. Per il pilota di aerei a reazione:
  - a) ogni anno di servizio prestato in qualità di pilota di aerei a reazione è calcolato come due anni di servizio utile ai fini del trattamento di quiescenza previsto dalla presente Legge;
  - b) ogni altro periodo di servizio eventualmente prestato in altre capacità nelle Forze Armate o in Corpo Militarmente Ordinato viene riconosciuto nel computo del periodo di servizio completamente prestato.
2. I periodi di servizio prescritti nell'art. 8 della presente Legge, che danno il diritto alla pensione, sono ridotti alla metà per i piloti di aerei a reazione.
3. Il contributo che, ai sensi dell'art. 22 della presente Legge, il pilota di aerei a reazione è tenuto a corrispondere mensilmente al Fondo Pensioni e Liquidazioni durante il periodo in cui presta servizio in tale capacità è pari al 10% dello stipendio mensile base; il corrispondente contributo dello Stato è pari al 6% dello stipendio stesso.

Titolo VIII.

**DISPOSIZIONI VARIE**

Art. 25

*Competenza*

Tutti i provvedimenti relativi alla cessazione dal servizio degli appartenenti alle Forze Armate ed ai Corpi Militarmente Ordinati sono autorizzati dalle autorità competenti in base alle Leggi istitutive dei rispettivi Corpi.

Art. 26

*Intrasferibilità delle Pensioni e Liquidazioni*

1. Le pensioni, liquidazioni e gli altri assegni concessi a norma della presente Legge non sono trasferibili o cedibili a terzi.

2. Dette pensioni, liquidazioni od altri assegni possono essere pignorati dall'Autorità Giudiziaria per pagare debiti o soddisfare crediti verso lo Stato. Il pignoramento per debiti verso privati può essere disposto dall'Autorità Giudiziaria secondo le norme del Codice Civile.

Art. 27

*Applicabilità*

La presente Legge non si applica:

- a) alle Guardie Veterinarie;
- b) alle Guardie Marittime;
- c) alle Guardie Forestali.

Titolo IX.

**DISPOSIZIONI FINALI**

Art. 28

*Norme Regolamentari*

Il Consiglio Supremo Rivoluzionario, sentito il Segretario di Stato per la Difesa ed il Segretario di Stato per le Finanze, può emanare norme regolamentari per l'attuazione della presente Legge.

Art. 29

*Abrogazione*

1. E' abrogata ogni Legge, o norma di legge, contraria o incompatibile con la presente Legge.

2. In deroga a quanto disposto nel primo comma del presente articolo:

- a) la presente legge è priva di effetto nei riguardi di qualsiasi pensione o liquidazione in godimento;
- b) la presente Legge è priva di effetto nei riguardi della pensione o liquidazione dell'appartenente alle Forze Armate o ad un Corpo Militarmente Ordinato che ne abbia maturato il diritto entro il 31 dicembre 1969 in virtù di una legge operante all'atto di entrata in vigore della presente Legge, a condizione che l'interessato cessi dal servizio entro il 28 febbraio 1970;
- c) qualora l'interessato non opti per la cessazione dal servizio entro il 28 febbraio 1970 col trattamento di quiescenza di cui alla precedente lettera b), nei suoi confronti si applicano le disposizioni della presente Legge.

Art. 30

*Entrata in vigore*

La presente Legge entra in vigore il 1° gennaio 1970 e sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

Mogadiscio, li 31 dicembre 1969.

IL PRESIDENTE  
del Consiglio Supremo Rivoluzionario  
*Gen. Div. Mohamed Siad Barre*

LAW No. 7 of 31 December, 1969.

Law governing Pensions and Gratuities to Veterinary, Maritime and Forest Guards.

## THE SUPREME REVOLUTIONARY COUNCIL

HAVING SEEN the First Charter of the Revolution dated 21st October, 1969 and Law No. 1 of 21st October, 1969;

HAVING SEEN Pensions and Gratuities Law for the Civil Service, Law No. 5 of 31st December, 1969;

CONSIDERING it necessary to provide for pensions and gratuities to Veterinary, Maritime and Forest Guards;

### DECREES:

#### Art. 1

With effect from 1st January, 1970, Pensions and Gratuities Law for the Civil Service, Law No. 5 of 31st December, 1969, shall in so far as applicable, apply to the following:

- 1) Veterinary Guards;
- 2) Maritime Guards;
- 3) Forest Guards.

#### Art. 2

Any Law contrary to, or inconsistent with, this Law is hereby repealed.

#### Art. 3

This Law shall come into force on 1st January, 1970 and shall be published in the Official Bulletin.

Mogadishu, 31st December, 1969.

THE PRESIDENT

of the Supreme Revolutionary Council  
*Major General Mohamed Siad Barre*